叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 黑暗时代及其他诗歌(the Dark Ages, And Other Poems) 000001

2. 黑暗时代及其他诗歌(the Dark Ages, And Other Poems) 000002

3. 黑暗时代及其他诗歌(the Dark Ages, And Other Poems) 000003

4. 黑暗时代及其他诗歌(the Dark Ages, And Other Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑暗时代及其他诗歌(The Dark Ages, and Other Poems)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['lɔːŋmənz] , [griːn] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1908** **Longmans** **,** **Green** **and** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - 朗文 , 绿色的 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1908年朗文出版社（Longmans, Green and Co.）版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [dɑːrk] ['eɪdʒɪz]
THE **DARK** **AGES**
这 黑暗的 年龄

黑暗时代

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
AND **OTHER** **POEMS**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ] “ [el] .
By **“** **L** **.**
经过 “ L .

由“L.

” ['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .
” **LONGMANS** **,** **GREEN** **,** **AND** **CO** **.**
” 朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 .

“LONGMANS, GREEN AND CO.”

- , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən]
39 **,** **PATERNOSTER** **ROW** **,** **LONDON**
- , 回旋曲 排 , 伦敦

伦敦帕特诺斯特街39号

[nuː] [jɔːk] , [bɑːm'beɪ] , [ænd; ənd] CALCUTTA1908
NEW **YORK** **,** **BOMBAY** **,** **AND** **CALCUTTA1908**
新的 约克 , 孟买 , 和 CALCUTTA1908

纽约、孟买和加尔各答 1908

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[piː] . [viː]
p **.** **v**
p . v

副

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ðɪ][dɑːrk] Ages1

The	Dark	Ages1
这	黑暗的	Ages1

黑暗时代1

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ðɪ] ['belz] [ʌv; əv] Venice4

The	Bells	of	Venice4
这	钟声	的	Venice4

威尼斯之钟4

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[æn; ən] ['eɪnʃənt] Church5

An	Ancient	Church5
一个	古老的	Church5

一座古老的教堂5

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] Gipsies6

To	the	English	Gipsies6
到	这	英语	Gipsies6

致英国吉普赛人6

[viː] .

V	.
V	.

五、

['ɔːtəm] Dying9

Autumn	Dying9
秋天	Dying9

秋逝9

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] Cythera10

The	Departure	for	Cythera10
这	离开	为了	Cythera10

前往赛瑟拉10号的启程

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] Church13
The **Village** **Church13**
这 村庄 Church13

乡村教堂13

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['leɪdi] [deɪ] [nɪr] Bignor14
Lady **Day** **near** **Bignor14**
女士 天 靠近 Bignor14

比格诺附近的圣母日14

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] Inscription16
A **Cottage** **Inscription16**
一个 小屋 Inscription16

小屋铭文16

[eks] .
X **.**
X .

X.

[ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] Ireland18
A **Memory** **of** **Ireland18**
一个 记忆 的 Ireland18

爱尔兰的回忆18

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **:**
十一 .

十一、

“ - [næn; nɑːn] - ” -
“ **Tír** **Nan** **Óg** **”** **19**
“ - 楠 - ” -

“Tír Nan Óg”19

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ə; eɪ] ['haɪlənd] Day21
A **Highland** **Day21**
一个 高地 Day21

高地之旅第21天

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[tuː; tə][ðə; ði] Firs23
To **the** **Firs23**
到 这 Firs23

致 Firs23

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[gʊd] - bye24
Good **-** **bye24**
好的 - bye24

再见24

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] ['feri] [glen] Revisited26
The **Fairy** **Glen** **Revisited26**
这 仙女 格伦 Revisited26

重访仙女谷26

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

Waiting28
Waiting28
Waiting28

等待28

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[nɪr] Haarlem30
Near **Haarlem30**
靠近 Haarlem30

哈勒姆附近30

[ˌɛksˌviːˈaɪaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [seɪnt] ['ɔgəstin] [æt; ət] Pavia31
The **Tomb** **of** **Saint** **Augustine** **at** **Pavia31**
这 墓 的 圣 奥古斯丁 在 Pavia31

帕维亚的圣奥古斯丁墓31

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

['mɑːdərn] Florence32
Modern **Florence32**
现代的 Florence32

现代佛罗伦萨32

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[tuː; tə] Dante33

To	Dante33
到	Dante33

致 Dante33

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[tuː; tə] Petrarch34

To	Petrarch34
到	Petrarch34

致 Petrarch34

[piː] . [ˈvaɪ, ˈviː]

p	.	vi
p	.	六

第 6 页

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] Century35

To	a	Lady	of	the	Eighteenth	Century35
到	一个	女士	的	这	第十八	Century35

致一位十八世纪的女士35

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ðə; ði] “ [ˈlɪbərəl] ” Divine37

The	“	Liberal	”	Divine37
这	“	自由派	”	Divine37

“自由派”神37

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[ðə; ði] Quarrel38

The	Quarrel38
这	Quarrel38

争吵38

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[ðə; ði][oʊld] Fountain40

The	Old	Fountain40
这	老的	Fountain40

老喷泉40

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[lʌv] [ænd; ənd] Death41
Love **and** **Death41**
爱 和 Death41

爱与死41

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

Violets43
Violets43
Violets43

Violets43

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] Soul44
The **Gardens** **of** **the** **Soul44**
这 花园 的 这 Soul44

灵魂花园44

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ˈtʃaɪldɪʃ] Things46
A **Man** **to** **Childish** **Things46**
一个 男人 到 幼稚 Things46

男人对幼稚的事情46

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[ðə; ði] Knight47
The **Knight47**
这 Knight47

骑士47

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

Hopes48
Hopes48
Hopes48

Hopes48

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII **.**
xxxii .

三十二、

[ðə; ði] Path50
The **Path50**
这 Path50

Path50

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .

XXXIII	.
xxxiii	.

三十三、

[ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə] Bethlehem52

The	Call	to	Bethlehem52
这	称呼	到	Bethlehem52

呼召伯利恒52

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .

XXXIV	.
34	.

第三十四章

[ə; eɪ] ['krɪsməs] Lullaby53

A	Christmas	Lullaby53
一个	圣诞节	Lullaby53

圣诞摇篮曲53

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .

XXXV	.
xxxv	.

XXXV.

[tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊli] Child55

To	the	Holy	Child55
到	这	圣	Child55

致圣婴55

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .

XXXVI	.
xxxvi	.

XXXVI.

['mɑːtər; 'meɪtər] Amabilis56

Mater	Amabilis56
母	Amabilis56

Mater Amabilis56

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .

XXXVII	.
xxxvii	.

XXXVII.

[seɪnt] Stephen57

Saint	Stephen57
圣	Stephen57

圣斯蒂芬57

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .

XXXVIII	.
38	.

三十八、

[seɪnt] [dʒɑːn] [æt; ət] Ephesus59

Saint	John	at	Ephesus59
圣	约翰	在	Ephesus59

圣约翰在以弗所59

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .

XXXIX	.
xxxix	.

第三十九条。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] Children61

The	Little	Children61
这	小的	Children61

小孩子们61

[ˌeks 'el] .

XL	.
XL	.

特大号。

[ðə; ði] Circumcision63

The	Circumcision63
这	Circumcision63

割礼63

['ɛks'ɛl'aɪ] .

XLI	.
xli	.

XLI。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] Magi64

The	Return	of	the	Magi64
这	返回	的	这	Magi64

魔法使的回归64

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

XLII	.
xlii	.

第四十二章

Atonement66

Atonement66

Atonement66

赎罪66

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLIII	.
四十三	.

第四十三章

Calvary67

Calvary67

Calvary67

加略山67

[ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] .

XLIV	.
xliv	.

第四十四章

“ [ðə; ði] ['dezərt] [ʃæl; ʃəl] ['blɑ:səm] ” -

“	The	Desert	shall	Blossom	”	68
“	这	沙漠	将	开花	”	-

“沙漠将开花”68

[ˌɛksˌɛl'vi:] .

XLV	.
xlv	.

XLV.

Resurrection69

Resurrection69

Resurrection69

复活69

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ] .

XLVI	.
xlvi	.

第四十六章

[ðə; ði] Ascension71

The	Ascension71
这	Ascension71

升天71

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .

XLVII	.
xlvii	.

第四十七章

[ə; eɪ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] Spirit73

A	Hymn	to	the	Holy	Spirit73
一个	圣歌	到	这	圣	Spirit73

圣灵颂歌73

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XLVIII	.
xlviii	.

第四十八章

“ [ɑːˈdɔrə][et]['tækei] ” -

“	Adora	et	Tace	”	76
“	阿多拉	等	塔斯	”	-

“Adora et Tace”76

[piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪ]

p	.	vii
p	.	七

第 vii 页

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks] .

XLIX	.
xlix	.

第四十九。

[ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] Wandering77

The	Refuge	of	the	Wandering77
这	避难所	的	这	Wandering77

流浪者的避难所77

[el] .

L	.
L	.

L.

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . Christopher79

The	Legend	of	St	.	Christopher79
这	传奇	的	英石	.	Christopher79

圣克里斯托弗的传说79

[li] .

LI	.
李	.

李。

[ðə; ði] [laɪt] Invisible81

The	Light	Invisible81
这	光	Invisible81

看不见的光81

[liː] .
LII **.**
lii .

第五十二章

Onward83
Onward83
Onward83

Onward83

[liː] .
LIII **.**
liii .

第五十三章

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] Departed84
The **Faithful** **Departed84**
这 忠实 Departed84

忠实的逝者84

['lɪv] .
LIV **.**
生活 .

LIV。

Lethe86
Lethe86
Lethe86

Lethe86

[ˌɛl'viː] .
LV **.**
LV .

LV。

['ɑːveɪ][ˌæt'kwiː] Vale88
Ave **Atque** **Vale88**
大道 atque Vale88

阿特克谷大道88

[piː] . [wʌn]
p **.** **1**
p . 1

第1页

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [dɑːrk] ['eɪdʒɪz]
THE **DARK** **AGES**
这 黑暗的 年龄

黑暗时代

[men] [kɔːl] [juː; jʊ] “ [dɑːrk] .
Men **call** **you** **“** **dark** **.**
男人 称呼 你 “ 黑暗的 .

男人称你“肤色黑”。

” [wʌt] ['fækt(ə)ri] [ðen] [blɜːrd] [ðə; ði] [laɪt]
” **What** **factory** **then** **blurred** **the** **light**
” 什么 工厂 然后 模糊 这 光

“那么，是哪家工厂模糊了光线？”

[ʌv; əv]['goʊldən] [sʌnz] , [wen] ['nʌθɪŋ] [blækər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃeɪdz]

Of	golden	suns	,	when	nothing	blacker	than	the	shades
的	金的	太阳	, 什么时候		没有什么	更黑	比	这	色调

金色的太阳，当没有比阴影更黑的东西

[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [reɪn] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] ['heðər] - ['mæntld] [haɪt] ?

Of	coming	rain	climbed	up	the	heather	-	mantled	height	?
的	未来	雨	攀登	向上	这	希瑟	-	披风	高度	?

即将到来的雨水爬上了覆盖着石楠花的山峰?

[waɪl] [ðə; ði] [er]

While	the	air
尽管	这	空气

空气

[bri:ðd] [ɔ:l][ðə; ði] [sents] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˌʌn'trɑ:dn] ['flaʊərz] ,

Breathed	all	the	scents	of	all	untrodden	flowers	,
呼吸	全部	这	气味	的	全部	未踏足的	花朵	,

呼吸着所有未被践踏过的花朵的芬芳，

[ænd; ənd] [brʊks] [pɔ:d] ['sɪlvər] [θru:] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [gleɪdz] ,

And	brooks	poured	silver	through	the	glimmering	glades	,
和	布鲁克斯	倾倒	银	通过	这	微光	林间空地	,

溪水倾泻而下，银光闪闪地洒在波光粼粼的林间空地上。

[ðen] ['swi:tli] [wu:nd] [θru:] ['vɜ:rdʒɪn] [graʊnd] .

Then	sweetly	wound	through	virgin	ground	.
然后	甜蜜地	伤口	通过	处女	地面	.

然后蜿蜒穿过处女地。

[mʌst; məst][ɔ:l] [ðæt] ['bju:ti] [pæs] ?

Must	all	that	beauty	pass	?
必须	全部	那	美丽	经过	?

所有的美好都会消逝吗?

[ænd; ənd][mʌst; məst]['aʊər; ɑ:r] ['pleʒər] [treɪnz]

And	must	our	pleasure	trains
和	必须	我们的	乐趣	火车

我们的观光列车也必须如此

[laɪk] [faʊl] [ɪ'rʌpʃənz] [beltʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [hed] ?

Like	foul	eruptions	belch	upon	the	mountain	head	?
喜欢	犯规	喷发	嗝	之上	这	山	头	?

就像污秽的火山喷发喷涌而出，砸向山顶?

[mʌst; məst][wi:; wi] [pər'fɔ:rs] [bɪld] ['vʌlgər] ['vɪlə] [leɪnz] ,

Must	we	perforce	build	vulgar	villa	lanes	,
必须	我们	强制	建造	庸俗	别墅	车道	,

我们一定要修建庸俗的别墅巷吗?

[ænd; ənd][ɑ:n] [swi:t] [fi:ldz] [ʌv; əv] [græs]

And	on	sweet	fields	of	grass
和	在	甜的	字段	的	草

在甜美的草地上

[ðə; ði] ['kæntɪŋ] ['skʌtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃi:tɪŋ] ['kɑ:mɜ:rs] [spred] ?

The	canting	scutcheons	of	a	cheating	commerce	spread	?
这	倾斜	盾徽	的	一个	作弊	商业	传播	?

欺诈性商业活动的歪曲标志?

[men] [kɔ:l][ju:; jʊ] “ [dɑ:rk] .

Men	call	you	“	dark	.
男人	称呼	你	“	黑暗的	.

男人称你“肤色黑”。

”	[dɪd]	[ðæt]	[feɪθ]	[siː]	[wɪð; wɪθ]	['kɑːbwebd]	[aɪz]	,
”	**Did**	**that**	**faith**	**see**	**with**	**cobwebbed**	**eyes**	**,**
”	做过	那	信仰	看	和	蛛网密布	眼睛	,

“难道那信仰是用布满蛛网的双眼去看吗？”

[ðæt]	[bɪlt]	[ðə; ði]	['eri]	['ɑːktəgɑːn][ɑːn]	['iːliz]	[hɪl]	,
That	**built**	**the**	**airy**	**octagon**	**on**	**Ely's**	**hill**	**,**
那	建造	这	轻盈的	八边形	在	伊利的	爬坡道	,

他们在伊利山上建造了那座通风的八角形建筑。

[ænd; ənd]	['glɔːstərz]	['iːstərn]	[wɔːl]	[ðæt]	[wuː]	[ðə; ði]	['toʊpæz]	[skaɪz]	,
And	**Gloucester's**	**Eastern**	**wall**	**that**	**woos**	**the**	**topaz**	**skies**	**,**
和	格洛斯特的	东	墙	那	呜呜	这	黄玉	天空	,

还有格洛斯特的东墙，它与碧蓝的天空交相辉映。

[piː]	.	[ˌtuːˈtuː]
p	**.**	**2**
p	.	2

[wer]	[ðə; ði]	[hɪm]
Where	**the**	**hymn**
在哪里	这	圣歌

赞美诗在哪里

[ænˈdʒelɪk]	“	['glɔːri]	[biː; bi][tuː; tə]	[gɑːd][ɑːn]	[haɪ]	,
Angelic	**“**	**Glory**	**be**	**to**	**God**	**on**	**high**	**,**
天使般的	“	荣耀	是	到	上帝	在	高的	,

天使般的“荣耀归于至高无上的上帝，

[ænd; ənd]	[piːs]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	[tuː; tə]	[men]	[huː]	[fiːl]	[gʊd]	[wɪl]	,
And	**peace**	**on**	**earth**	**to**	**men**	**who**	**feel**	**good**	**will**	**,**
和	和平	在	地球	到	男人	WHO	感觉	好的	将要	,

愿和平降临于心怀善意的人们。

”	[maɪt]	['sɔːftli]	[saʊnd]	['gɑːdz]	[θroʊn]	[ə'raʊnd]	?
”	**Might**	**softly**	**sound**	**God's**	**throne**	**around**	**?**
”	可能	轻轻	声音	神的	王座	大约	?

“或许可以轻轻地在上帝的宝座周围响起？”

[ɪz]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['pɜːrfɪkt]	[feɪθ]
Is	**that**	**a**	**perfect**	**faith**
是	那	一个	完美的	信仰

那是一种完美的信仰吗？

[wɪtʃ]	[pjuː]	-	[fɪld]	['tʃæpəlz]	['rɪrz]	,
Which	**pew**	**-**	**filled**	**chapels**	**rears**	**,**
哪个	座位	-	已填	小教堂	后部	,

哪些坐满长椅的小教堂后方，

[wer]	['gɑːθɪk]	[frʌnts]	[ʌv; əv]	[stoʊn]	[mæsk]	[bæks]	[ʌv; əv]	[ɪl]	-	[beɪkt]	[brɪks]	,
Where	**Gothic**	**fronts**	**of**	**stone**	**mask**	**backs**	**of**	**ill**	**-**	**baked**	**bricks**	**,**
在哪里	哥特	前线	的	石头	面具	背部	的	患病的	-	烘焙	砖块	,

哥特式石砌建筑正面掩盖了背面劣质砖块的痕迹，

[ænd; ənd]	[wer]	[ðə; ði]	['frɔːθi]	['faɪtɪŋ]	['priːtʃər]	[fɪrz]	,
And	**where**	**the**	**frothy**	**fighting**	**preacher**	**fears**	**,**
和	在哪里	这	泡沫状的	斗争	牧师	恐惧	,

而那些好斗的传教士所恐惧的，

[æz; əz]	['pesnts]	[fɪr]	[ə; eɪ]	[reɪθ]	,
As	**peasants**	**fear**	**a**	**wraith**	**,**
作为	农民	害怕	一个	幽灵	,

就像农民惧怕幽灵一样，

[hɪz; ɪz] ['di:kənz] [fraʊn] [ɔ:r][sʌm; səm][dʒʌst] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['pɑ:lətɪks] ?

His	deacon's	frown	or	some	just	change	in	politics	?
他的	执事的	皱眉	或者	一些	只是	改变	在	政治	?

是执事的愁容，还是政治风云变幻?

[men] [kɔ:l] [ju:; jʊ] “ [dɑ:rk] .

Men	call	you	“	dark	.
男人	称呼	你	“	黑暗的	.

男人称你“肤色黑”。

” [wʌz; wəz] ['tʃɔsɚz] [spi:tʃ] [ə; eɪ] ['mʌdi] [stri:m] ,

”	Was	Chaucer's	speech	a	muddy	stream	,
”	曾是	乔叟的	演讲	一个	浑	溪流	,

“乔叟的演讲是否像一条浑浊的溪流？”

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [bɔ:rn] [ʌv; əv] ['nɔ:rmən] [sʌn] [ænd; ənd] ['sæksn] [snoʊ] ?

The	language	born	of	Norman	sun	and	Saxon	snow	?
这	语言	出生	的	诺曼	太阳	和	撒克逊	雪	?

诺曼人的阳光与撒克逊人的雪孕育出的语言?

[wʌz; wəz] [læŋləndz] [vɜ:rs] [ɔ:r] [wɪklɪfs] [proʊz] [mɪr] [gloʊ] - ['wɝ:mz] [gli:m] ?

Was	Langland's	verse	or	Wyclif's	prose	mere	glow	-	worm's	gleam	?
曾是	兰格朗的	诗	或者	威克里夫的	散文	仅仅	辉光	-	蠕虫的	闪耀	?

兰格朗的诗歌或威克里夫的散文仅仅是萤火虫的微光吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz]

And	the	tales
和	这	故事

以及这些故事

[ʌv; əv] ['ɑ:rθɝz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [greɪl] ,

Of	Arthur's	sword	and	of	the	holy	Grail	,
的	亚瑟的	剑	和	的	这	圣	圣杯	,

关于亚瑟王的剑和圣杯，

[ænd; ənd] ['ævəlɑ:n] , [ðə; ði] [aɪl] [wer] [noʊ] ['stɔrmz] [bloʊ] :

And	Avalon	,	the	isle	where	no	storms	blow	:
和	阿瓦隆	,	这	小岛	在哪里	不	暴风雨	吹	:

还有阿瓦隆岛，一个没有风暴的岛屿:

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['roʊmæns] [dɪd] [noʊ] [laɪt] [glæns] ?

From	such	romance	did	no	light	glance	?
从	这样的	浪漫	做过	不	光	瞥一眼	?

这样的浪漫，难道没有一丝光芒闪现吗?

[hæv; həv] [wi:; wi] [nɑ:t] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [tʌŋ] ,

Have	we	not	heard	a	tongue	,
有	我们	不是	听到	一个	舌头	,

我们岂没有听见一种方言吗?

[hu:z] [wɜ:rdz] [ðə; ði] ['sæksn] [θrɔ:lz]

Whose	words	the	Saxon	thralls
谁	字	这	撒克逊	奴隶

谁的话语令撒克逊奴隶们屈服?

[wʊd] [skɔ:rn] [tu:; tə] [spi:k] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [mʌk] - [reɪk] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [fɔ:rk] ,

Would	scorn	to	speak	above	their	muck	-	rake	and	their	fork	,
会	轻蔑	到	说话	多于	他们的	泥浆	-	耙	和	他们的	叉	,

他们不屑于用耙子和叉子顶撞别人，

[ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv] ['bærək] - [ru:mz; rʊmz] [ænd; ənd] ['mju:zɪk] - [hɔ:lz] ,

The	speech	of	barrack	-	rooms	and	music	-	halls	,
这	演讲	的	营房	-	房间	和	音乐	-	大厅	,

军营和音乐厅里的谈话，

[wer] ['evri] [fuːl] [hæz; həz] [flʌŋ]
Where every fool has flung
在哪里 每一个 傻子 有 扔

每个傻瓜都曾投掷过

[ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv] [kæl'kʌtə] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ?
The rotten refuse of Calcutta and New York ?
这 烂 拒绝 的 加尔各答 和 新的 约克 ?

加尔各答和纽约的腐烂垃圾?

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

[men] [kɔːl] [juː; jʊ] “ [dɑːrk] .
Men call you “ dark .
男人 称呼 你 “ 黑暗的 .

男人称你“肤色黑”。

” [bʌt; bət] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [stænd]
” But chivalry and honour stand
” 但 骑士精神 和 荣誉 站立

但骑士精神和荣誉依然存在

[æz; əz] [wɜːrdz] [ðæt] [juː; jʊ] , [nɑːt] [wiː; wi] , [dɪd] ['fæʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [niːd]
As words that you , not we , did fashion , when the need
作为 字 那 你 , 不是 我们 , 做过 时尚 , 什么时候 这 需要

就像你（而不是我们）塑造的文字，当需要的时候

[ʌv; əv] [fuːd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [goʊld] [ə'woʊk] ['aʊər; ɑːr] [lænd] .
Of food beyond the price of gold awoke our land .
的 食物 超过 这 价格 的 金子 醒来 我们的 土地 .

比黄金更珍贵的食物唤醒了我们的土地。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tɔːt]
For you taught
为了 你 教授

因为你教导

[ɪn'kɑːnstənsi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['stændərd] [lɔːst] ;
Inconstancy is like a standard lost ;
反复无常 是 喜欢 一个 标准 丢失的 ;

反复无常就像丢失了标准;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [huː] [pruːv] [ʌn'truː] [ɪn] [lʌv] [ɔːr] [diːd]
And we who prove untrue in love or deed
和 我们 WHO 证明 不属实 在 爱 或者 契据

而我们这些在爱情或行为上背信弃义的人

[wɪl] ['dʌbli] [ʃeɪm] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [neɪm] .
Will doubly shame an ancient name .
将要 双倍 耻辱 一个 古老的 姓名 .

这将使一个古老的名字蒙羞。

[jʊr; jər] [roʊbz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɔːl] [waɪt] ,
Your robes were not all white ,
你的 长袍 是 不是 全部 白色的 ,

你的长袍并非全白,

[jʊr; jər] [soʊl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [siː]
Your soul was not a sea
你的 灵魂 曾是 不是 一个 海

你的灵魂并非一片海洋

[wer] [ɔ:l][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [rɪvjʊ'lɪts] [ʌv; əv][gɑ:d] [faʊnd] [ru:m] :

Where	all	the	crystal	rivulets	of	God	found	room	:
在哪里	全部	这	水晶	小溪	的	上帝	成立	房间	:

上帝所有晶莹剔透的溪流都找到了容身之处:

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] [fli:] ,

But	we	must	often	to	your	lessons	flee	,
但	我们	必须	经常	到	你的	课程	逃跑	,

但我们常常不得不逃离你的教训,

['aʊər; ɑ:r] [tru:θ] [wɪð; wɪθ] [jɔ:rz] [ju'naɪt] ,

Our	truth	with	yours	unite	,
我们的	真相	和	你的	团结	,

我们的真理与你们的真理合而为一,

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [mi:t] [ðə; ði]['hoʊli] [deɪˌsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:m] .

Before	we	meet	the	holy	dayspring	of	the	doom	.
前	我们	见面	这	圣	黎明	的	这	厄运	.

在我们迎接末日圣晨之前。

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

第4页

[i:]

II

三

二

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['venɪs]

THE	BELLS	OF	VENICE
这	铃铛	的	威尼斯

威尼斯之钟

[rɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ðæt] ['fɔ:ltərɪŋ] [streɪn] ,

Ring	out	again	that	faltering	strain	,
戒指	出去	再次	那	摇摇欲坠	拉紧	,

再次发出那颤抖的音调,

[si:s] [nɑ:t][soʊ] [su:n] ,

Cease	not	so	soon	,
停止	不是	所以	很快	,

不要这么快就停止,

[swi:t] [pi:l] [ðæt] [brɔ:t] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [θɔ:t]

Sweet	peal	that	brought	to	me	the	thought
甜的	皮尔	那	带来	到	我	这	想法

甜美的果皮让我想到

[ʌv; əv][sʌm; səm] [di:p] ['ʃædoʊd] ['ɪŋglɪʃ] [leɪn]

Of	some	deep	shadowed	English	lane
的	一些	深的	阴影	英语	车道

在一条幽暗的英国小路上

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [blu:] [lə'gu:n] .

Across	the	blue	lagoon	.
穿过	这	蓝色的	泻湖	.

穿过蓝色泻湖。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [stri:t] [wer] ['ɔ:zmən, 'əu-] [mi:t]

The	water	street	where	oarsmen	meet
这	水	街道	在哪里	划桨手	见面

桨手们相遇的水街

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [ə'hed] ,
And **shout** **ahead** **,**
和 喊 前方 ,

大声喊出来!

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [kiː] , [ɔːl] [nɔɪz] [ænd; ənd] [gliː] ,
The **glowing** **quay** **,** **all** **noise** **and** **glee** **,**
这 发光 码头 , 全部 噪音 和 高兴 ,

灯火辉煌的码头，到处都是喧闹和欢乐，

[siːmd] ['hæloʊd] [æz; əz] [wen] ['eɪndʒəlz] - [fiːt]
Seemed **hallowed** **as** **when** **angels** **'** **feet**
似乎 神圣的 作为 什么时候 天使 - 脚

仿佛天使的脚印般神圣

[tʌtʃt] ['dʒeɪkəbz]['stoʊni][bed] .
Touched **Jacob's** **stony** **bed** **.**
感动 雅各布的 石质的 床 .

触摸了雅各布的石床。

[ɑːn] ['pɜːrli] [doʊm][ænd; ənd] ['prɪnsli] [hoʊm]
On **pearly** **dome** **and** **princely** **home**
在 珍珠般的 穹顶 和 王子 家

在珍珠穹顶和王子之家

['deɪz] ['glɔːri][daɪz] :
Day's **glory** **dies** **:**
天 荣耀 死亡 :

白昼的荣光终将消逝:

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['belz] - [loʊ] ['mɜːrmər] [telz]
Once **more** **the** **bells** **'** **low** **murmur** **tells**
一次 更多的 这 铃铛 - 低的 低语 讲述

钟声再次低沉地响起，诉说着什么。

[ðæt] [feɪθ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][foʊm]
That **faith** **is** **not** **a** **line** **of** **foam**
那 信仰 是 不是 一个 线 的 泡沫

信仰并非泡沫。

[nɔːr][laɪf][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪz] .
Nor **life** **a** **bridge** **of** **sighs** **.**
也不 生活 一个 桥 的 叹息 .

人生并非叹息之桥。

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ]
AN **ANCIENT** **CHURCH**
一个 古老的 教会

一座古老的教堂

[soʊ]['lɪt(ə)l] [dʌst] [ðaʊ] [siːm] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [ɜːrθ] ,
So **little** **dost** **thou** **seem** **of** **common** **earth** **,**
所以 小的 朋友 你 似乎 的 常见的 地球 ,

你似乎并非出自尘世，

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['spɪrɪt][dʌθ; dəθ][ðaɪ]['fæbrɪk] [ʃoʊ] ,
So **much** **of** **spirit** **doth** **thy** **fabric** **show** **,**
所以 很多 的 精神 确实 你的 织物 展示 ,

你的衣裳展现了如此丰富的精神内涵。

[ðæt] [wiː; wi] , [huː] [wɑːtʃ] [ðiː] [θruː] [ðə; ði] ['æʒər] [gloʊ] ,
That **we** **,** **who** **watch** **thee** **through** **the** **azure** **glow** **,**
那 我们 , WHO 手表 你 通过 这 蔚蓝 辉光 ,

我们，透过蔚蓝的光芒注视着你，

[maɪt] [diːm] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] [ðaʊ] [tuː; tə][bɜːrθ] .
Might **deem** **that** **with** **the** **stars** **thou** **cam'st** **to** **birth** **.**
可能 认为 那 和 这 明星 你 摄像头 到 出生 .

或许你会认为，你与星辰一同诞生。

[soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [truː] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðaɪ]['spaɪər] ,
So **sweet** **and** **true** **the** **voices** **from** **thy** **spire** **,**
所以 甜的 和 真的 这 声音 从 你的 尖塔 ,

你尖顶上的声音如此甜美真挚，

[wɪtʃ] [bles] [ðə; ði] ['deɪz] [bɪ'troʊð(ə)l]['ʌntəˌ'ʌntu] [naɪt] ,
Which **bless** **the** **day's** **betrothal** **unto** **night** **,**
哪个 保佑 这 天 订婚 到 夜晚 ,

祝福白昼与黑夜的结合，

[ðæt] [wen] [ðeɪ] ['fɔːltər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ,
That **when** **they** **falter** **with** **the** **fading** **light** **,**
那 什么时候 他们 犹豫不决 和 这 褪色 光 ,

当它们在昏暗的光线下步履蹒跚时，

[wiː; wi] [wel] [maɪt] [θɪŋk] [æn; ən]['eɪndʒl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['laɪər] .
We **well** **might** **think** **an** **angel** **touched** **his** **lyre** **.**
我们 出色地 可能 思考 一个 天使 感动 他的 竖琴 .

我们完全可以认为是一位天使抚摸了他的竖琴。

[ɪf] ['tʃɪzld] [stoʊn] [ænd; ənd]['moʊltən] [brɑːnz] [ɪn'stɪl]
If **chiselled** **stone** **and** **molten** **bronze** **instil**
如果 凿刻的 石头 和 熔融的 青铜 灌输

如果凿刻的石头和熔化的青铜灌输

[hoʊps] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][maɪ] [terz] ,
Hopes **deeper** **than** **the** **fountains** **of** **my** **tears** **,**
希望 更深 比 这 喷泉 的 我的 眼泪 ,

希望比我泪水的泉源还要深邃，

[ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] ,
And **love** **that** **hungers** **for** **eternity** **,**
和 爱 那 饥饿 为了 永恒 ,

还有那渴望永恒的爱，

[gɑːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðaʊ] [hæst][sʌm; səm][juːz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
God **,** **I** **believe** **Thou** **hast** **some** **use** **for** **me** **;**
上帝 , 我 相信 你 哈斯特 一些 使用 为了 我 ;

上帝啊，我相信你对我有所用处；

[liːv] [ˌem 'iː][noʊ][laɪf][ʌv; əv] [dʌm] [ænd; ənd] ['slʌgərd] ['jɪrz] ,
Leave **me** **no** **life** **of** **dumb** **and** **sluggard** **years** **,**
离开 我 不 生活 的 哑的 和 懒汉 年 ,

不要让我虚度光阴，度过愚昧懒惰的岁月。

[bʌt; bət][kʌt][ɔːr][melt][ˌem 'iː][tɪl][aɪ] [spiːk] [ðaɪ] [wɪl] .
But **cut** **or** **melt** **me** **till** **I** **speak** **Thy** **will** **.**
但 切 或者 熔化 我 直到 我 说话 你的 将要 .

但请切割或熔化我，直到我传达您的旨意。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] [[sɪks]]

TO	THE	ENGLISH	GIPSIES	[	6	]
到	这	英语	吉普赛人	[	6	]

致英国吉普赛人[6]

[rʌf] ['swɔːrðɪ] ['dʒɪpsi][foʊk] ,

Rough	swarthy	Gipsy	folk	,
粗糙的	黝黑的	吉普赛人	民间	,

粗犷黝黑的吉普赛人，

[wʊd] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [kʊd; kəd][wʌns] [fər'get] [tuː; tə]['fɔːltər] ,

Would	that	my	voice	could	once	forget	to	falter	,
会	那	我的	嗓音	可以	一次	忘记	到	犹豫不决	,

但愿我的声音能不再颤抖，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [æz; əz] [friː] [æz; əz] ['swɔləuz] - [wɪŋz]

And	sing	a	song	as	free	as	swallows	'	wings
和	唱歌	一个	歌曲	作为	自由的	作为	燕子	-	翅膀

唱一首像燕子翅膀一样自由的歌吧

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['dʒɪpsi] , [ænd; ənd][ðer; ðər] “ [djuːks] ” [ænd; ənd] “ [kɪŋz] ,

Of	ancient	Gipsies	,	and	their	“	dukes	”	and	“	kings	,
的	古老的	吉普赛人	,	和	他们的	“	公爵们	”	和	“	国王	,

古代吉普赛人，以及他们的“公爵”和“国王”，

” [ðə; ðɪ][men] [huː] [breɪvd] [ðə; ðɪ] ['brændɪŋ] - [rɑːd][ænd; ənd]['hɔːltər] ,

”	The	men	who	braved	the	branding	-	rod	and	halter	,
”	这	男人	WHO	勇敢	这	品牌推广	-	杆	和	缰绳	,

“那些勇敢面对烙印棒和缰绳的男人们，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][laɪk][bɜːrdz] [ðeɪ] ['nɪmbli] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

Because	like	birds	they	nimbly	came	and	went	,
因为	喜欢	鸟类	他们	敏捷地	来了	和	去	,

因为它们像鸟儿一样轻盈地来去自如。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ðɪ][stɑːrz][ænd; ənd][roʊd] , [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [tent]

And	loved	the	stars	and	road	,	and	crouching	tent
和	喜爱	这	明星	和	路	,	和	蹲伏	帐篷

他热爱星空、道路和蜷缩的帐篷。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ][groʊv][ʌv; əv][oʊk] .

Beneath	a	grove	of	oak	.
下面	一个	树林	的	橡木	.

在一片橡树林下。

[ɪn]['eɪdʒɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

In	ages	long	ago
在	年龄	长的	前

很久很久以前

[ðə; ðɪ] ['brɑːmən] [priːsts] [pər'suːd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɜːrs] ,

The	Brahman	priests	pursued	you	with	their	curses	,
这	婆罗门	神父	追击	你	和	他们的	诅咒	,

婆罗门祭司们用诅咒追赶你，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [faʊnd] [laɪf] [swi:tər] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:r]
Because **you** **found** **life** **sweeter** **at** **the** **core**
因为 你 成立 生活 更甜 在 这 核

因为你从内心深处发现了生活的美好。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mædʒɪk] [lɔ:r] .
Without **the** **mumbling** **of** **their** **magic** **lore** **.**
没有 这 喃喃自语 的 他们的 魔法 知识 .

没有了他们喃喃自语的魔法传说。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər]['sænskrɪt] [və:siz]
And **you** **have** **lived** **to** **see** **their** **Sanskrit** **verses**
和 你 有 居住地 到 看 他们的 梵文 诗句

你竟然有幸亲眼目睹了他们的梵文诗篇。

[fɔ:l] [ded] ; [ænd; ənd] ['brɑ:mənz] , [laɪk] [mɪr] ['roʊməni; 'rɑ:məni] ,
Fall **dead** **;** **and** **Brahmans** **,** **like** **mere** **Romany** **,**
落下 死的 ; 和 婆罗门 , 喜欢 仅仅 罗姆人 ,

倒地身亡；而婆罗门，如同普通的罗姆人一样，

[naʊ] [tempt] [ðer; ðər][gɔdz][baɪ] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,
Now **tempt** **their** **gods** **by** **trusting** **to** **the** **sea** **,**
现在 诱惑 他们的 神 经过 信任 到 这 海 ,

现在，你们竟敢信赖大海，去试探他们的神明!

[ðoʊ] ['tremblɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [goʊ] .
Though **trembling** **while** **they** **go** **.**
尽管 发抖 尽管 他们 去 .

尽管他们一路颤抖。

[pi:] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

[ðen] ['hɑrdnd] [ə'genst] [fɪr]
Then **hardened** **against** **fear**
然后 硬化 反对 害怕

然后变得麻木，不再恐惧。

[ju:; jʊ] [lu:tid] ['kærəvænz][ʌv; əv][goʊld] - [ʃɑ:t] ['dresɪz]
You **looted** **caravans** **of** **gold** **-** **shot** **dresses**
你 被洗劫一空 旅行拖车 的 金子 - 射击 连衣裙

你劫掠了满载金箔的商队礼服

[ænd; ənd]['dʒɛmz][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [braɪt] ['bægdæd] ,
And **gems** **upon** **their** **way** **to** **bright** **Baghdad** **,**
和 宝石 之上 他们的 方式 到 明亮的 巴格达 ,

而这些宝石正运往璀璨的巴格达。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði]['mɑ:zləm] ['kælɪf] ['ræmpənt][mæd] ,
And **drove** **the** **Moslem** **Khalif** **rampant** **mad** **,**
和 驾驶 这 穆斯林 哈利夫 猖獗 疯狂的 ,

这令穆斯林哈里发彻底疯狂。

[wen] [pɜ:rlz] [kʌld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tresɪz]
When **pearls** **culled** **from** **the** **ocean** **for** **the** **tresses**
什么时候 珍珠 已筛选 从 这 海洋 为了 这 头发

当珍珠从海洋中被采集出来，用于装饰秀发时

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə:'kæsiən] , [ɪn][jʊr; jər] ['paʊtʃɪz] [fel] ,
Of **his** **Circassian** **,** **in** **your** **pouches** **fell** **,**
的 他的 切尔克斯人 , 在 你的 小袋 跌倒 ,

他的切尔克斯人，掉进了你的口袋里，

[æz; əz]['traɪfəlz][tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði] ['dʌski] [ʃel]

As	trifles	to	adorn	the	dusky	shell
作为	琐事	到	装饰	这	昏暗	壳

点缀暗色贝壳的细小装饰

[ʌv; əv][sʌm; səm] [blæk] ['vɜːdʒənz] [ɪr] .

Of	some	black	virgin's	ear	.
的	一些	黑色的	处女的	耳朵	.

某个黑人处女的耳朵。

[nekst] [griːs] [ænd; ənd] ['θesəli]

Next	Greece	and	Thessaly
下一个	希腊	和	色萨利

接下来是希腊和色萨利

[bɪ'keɪm] [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] ['meni][ə; eɪ]['dʒɑːkənd]['roʊmər] ,

Became	the	home	of	many	a	jocund	roamer	,
成为	这	家	的	许多	一个	欢乐	漫游者	,

这里成了许多快乐流浪者的家园，

[huː] ['geɪli] [dɑːnst] , [ɔːr] ['bɛgd] [wɪð; wɪθ] [miːn] [fər'lɔːrn] ,

Who	gaily	danced	,	or	begged	with	mien	forlorn	,
WHO	兴高采烈地	跳舞	,	或者	乞求	和	面容	绝望	,

有人欢快地跳舞，有人愁眉苦脸地乞讨，

[ænd; ənd] [pætʃt] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [spiːtʃ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɔːrn]

And	patched	his	Indian	speech	where	it	was	torn
和	已修补	他的	印度	演讲	在哪里	它	曾是	撕裂

他修补了自己被撕破的印度语口音。

[wɪð; wɪθ] ['remnənts] [frʌm; frəm] [dɪ'mɑːsθəˌniːz] [ænd; ənd]['hoʊmər] ,

With	remnants	from	Demosthenes	and	Homer	,
和	残余物	从	德摩斯梯尼	和	荷马	,

从德摩斯梯尼和荷马的著作中汲取灵感，

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [strʌk] [jʊr; jər] ['blækənd] [tents] [ə'gen]

Until	you	struck	your	blackened	tents	again
直到	你	击	你的	变黑	帐篷	再次

直到你们再次敲响你们那漆黑的帐篷

[ænd; ənd] ['tætərd] ['pædʒənt] [krɔːst] [ðə; ði] ['endləs] [pleɪn]

And	tattered	pageants	crossed	the	endless	plain
和	破烂	选美比赛	交叉	这	无尽的	清楚的

破烂的游行队伍穿过无垠的平原。

[ʌv; əv] ['fɜːrtl] ['hʌŋgəri] .

Of	fertile	Hungary	.
的	沃	匈牙利	.

来自富饶的匈牙利。

- [tɪz]['iːv(ə)n] [sed] [juː; jʊ] [plænd]

'	Tis	even	said	you	planned
-	的	甚至	说	你	计划

甚至有人说你计划过

[tuː; tə] [trɪk] [ðə; ði][poʊp][wɪð; wɪθ] [ˌpenɪ'tenʃl] ['məʊnɪŋ] ,

To	trick	the	Pope	with	penitential	moaning	,
到	诡计	这	教皇	和	忏悔	呻吟	,

为了用忏悔的呻吟来欺骗教皇，

[ænd; ənd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [liːv] [tuː; tə]['wɑːndər]['sev(ə)n] ['jɪrz]

And	gained	his	leave	to	wander	seven	years
和	获得	他的	离开	到	漫步	七	年

他获准流浪七年。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [nɔːrθ] , [wɪð; wɪθ] [terz]
Towards **the** **melancholy** **North** **,** **with** **tears**
向 这 忧郁 北 , 和 眼泪

向着忧郁的北方，含着泪水

[ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [feɪnd] [ə'pɑːstəsi] [ə'təʊnɪŋ] :
The **sin** **of** **feigned** **apostasy** **atoning** **:**
这 罪 的 假装 叛教 赎罪 :

假装背教的罪过可以赎罪:

[ðʌs] ['fɔːtifaid] [ə'genst] [ɪn'kwaɪərɪŋ][foʊz] ,
Thus **fortified** **against** **enquiring** **foes** **,**
因此 强化 反对 查询 敌人 ,

如此便可抵御前来探查的敌人，

[juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːdər][roʊz] ,
You **,** **with** **the** **budding** **of** **the** **Tudor** **rose** **,**
你 , 和 这 萌芽 的 这 都铎王朝 玫瑰 ,

你，如同都铎玫瑰的含苞待放，

[ə'laɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][lænd] .
Alighted **on** **our** **land** **.**
下车 在 我们的 土地 .

降落在我们的土地上。

[piː] . [eɪt]
p **.** **8**
p . 8

第8页

[huː] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd]
Who **says** **it** **was** **not** **good**
WHO 说道 它 曾是 不是 好的

谁说它不好?

[tuː; tə] [siː] [jʊr; jər]['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
To **see** **your** **handkerchiefs** **of** **red** **and** **yellow** **,**
到 看 你的 手帕 的 红色的 和 黄色的 ,

看看你们的红色和黄色手帕，

[ænd; ənd]['sɪlvər] [rɪŋz] [ænd; ənd]['bæskɪt] - ['leɪdn][kɑːrts] ,
And **silver** **rings** **and** **basket** **-** **laden** **carts** **,**
和 银 戒指 和 篮子 - 满载 购物车 ,

还有银戒指和装满篮子的马车，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['hʌni] - [lɪpt] [prə'fetɪk] [a:ts]
And **hear** **the** **honey** **-** **lipped** **prophetic** **arts**
和 听到 这 蜂蜜 - 嘴唇 预言 艺术

聆听那甜言蜜语的预言艺术

[ʌv; əv] ['hwiːdlɪŋ] ['wɪtʃɪz] , [ɔːr][ə; eɪ] [kliːn] - [lɪmd] ['feloʊ]
Of **wheedling** **witches** **,** **or** **a** **clean** **-** **limbed** **fellow**
的 哄骗 女巫 , 或者 一个 干净的 - 有肢的 同伴

是哄骗的女巫，还是四肢健全的家伙

[huː] ['fɪdld] [baɪ][ðə; ði] ['hedʒroʊ] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] ,
Who **fiddled** **by** **the** **hedgerow** **in** **the** **smoke** **,**
WHO 拨弄 经过 这 树篱 在 这 抽烟 ,

谁在烟雾缭绕的树篱旁摆弄乐器?

[ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['dʒɪpsi] [sɔːŋ] [ðæt] [woʊk]
And **roused** **the** **antique** **Gipsy** **song** **that** **woke**
和 唤醒 这 古董 吉普赛人 歌曲 那 觉醒

于是，那首古老的吉普赛歌声唤醒了我们。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ?

The	silence	of	the	wood	?
这	沉默	的	这	木头	?

树林的寂静?

[naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [blʌd] [mʌst; məst] [feɪl] ,

Now	that	your	blood	must	fail	,
现在	那	你的	血	必须	失败	,

既然你的血液循环已经衰竭,

[wʌt] ['ɑːrtɪst] [soʊl] [ri'vendʒfəli] [ri'membəz]

What	artist	soul	revengefully	remembers
什么	艺术家	灵魂	报复性地	记得

艺术家的灵魂会如何复仇地铭记?

[juː; jʊ] ['reɪdɪd] [ðə; ði] [doʊ'meɪn] [ʌv; əv] [.tʃænti'kliə] ,

You	raided	the	domain	of	chanticleer	,
你	突袭	这	领域	的	公鸡	,

你袭击了公鸡的领地,

[ɔːr] ['deftli] ['pɔɪznd] [pɪgz] [tuː; tə] [swel] [jʊr; jər] [tʃɪr]

Or	deftly	poisoned	pigs	to	swell	your	cheer
或者	巧妙地	中毒	猪	到	膨胀	你的	欢呼

或者巧妙地毒死猪,让你的喜悦倍增。

[ʌv; əv] ['hedʒˌhɔːgz] [kʊkt] [ɪn] [kleɪ] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['embərz] ?

Of	hedgehogs	cooked	in	clay	amid	the	embers	?
的	刺猬	煮熟	在	黏土	之中	这	余烬	?

用粘土在余烬中烤熟的刺猬?

[huː] [sez] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ['wedɪd] [ɑːrt] [tuː; tə] [fɔːrs] ,

Who	says	you	sometimes	wedded	art	to	force	,
WHO	说道	你	有时	已婚	艺术	到	力量	,

谁说你有时会将艺术与暴力结合起来?

[ɔːr] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːrs] [ə'pɪr] [ðə; ði] ['betər] [hɔːrs]

Or	made	the	worse	appear	the	better	horse
或者	制成	这	更糟	出现	这	更好的	马

或者让较差的马看起来像更好的马

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [seɪl] ?

Before	a	coming	sale	?
前	一个	未来	销售	?

促销活动之前?

[juː; jʊ] [suːn] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] ;

You	soon	will	pass	away	;
你	很快	将要	经过	离开	;

你不久就会离世;

[leɪd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['stiːpl]

Laid	one	by	one	below	the	village	steeple
铺设	一	经过	一	以下	这	村庄	尖顶

一个接一个地铺设在村庄尖顶下方

[juː; jʊ] [feɪs] [ðə; ði] [iːst] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðəz] [spræŋ] ,

You	face	the	East	from	which	your	fathers	sprang	,
你	脸	这	东方	从	哪个	你的	父亲们	弹簧	,

你们面向东方,那是你们祖先的故乡。

[ɔːr] [sliːp] [ɪn] ['mʊrlənd] [tɜːrf] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [klæŋ]

Or	sleep	in	moorland	turf	,	beyond	the	clang
或者	睡觉	在	荒原	草皮	,	超过	这	铛

或者睡在荒原的草皮上,远离那叮当声。

[ʌv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd] ['fɛrz] ; [jʊr; jər] [traɪbz] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l]

Of	towns	and	fairs	;	your	tribes	have	joined	the	people
的	城镇	和	集市	;	你的	部落	有	加入	这	人们

你们的部落已经融入了城镇和集市之中。

[hu:m] [noʊ] [tru:] ['roʊməni; 'rɑ:məni] [wɪl] [kɔ:l] [baɪ] [neɪm] ,

Whom	no	true	Romany	will	call	by	name	,
谁	不	真的	罗姆人	将要	称呼	经过	姓名	,

没有哪个真正的罗姆人会直呼其名。

[ðə; ði] [foʊk] [dɪ'pɑ:rtɪd] [laɪk] [ðə; ði] [kæmp] - ['faɪər] [fleɪm]

The	folk	departed	like	the	camp	-	fire	flame
这	民间	已离开	喜欢	这	营	-	火	火焰

人们像篝火的火焰一样消逝了。

[ʌv; əv] ['wɪðərd] ['jestərdeɪ] .

Of	withered	yesterday	.
的	干枯	昨天	.

昨天就枯萎了。

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[vi:]

V
V

V

['ɔ:təm] ['daɪɪŋ]

AUTUMN	DYING
秋天	垂死

秋日凋零

['ɔ:təm] ['ʃeɪks] [ɪn] ['goʊldən] ['reɪmənt] ,

Autumn	shakes	in	golden	raiment	,
秋天	奶昔	在	金的	服饰	,

秋日身披金色华服，颤动不已。

[gæʃt] [wɪð; wɪθ] [red] ;

Gashed	with	red	;
裂口	和	红色的	;

鲜血淋漓；

[nʌn] [kæn; kən] ['rænsəm] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['peɪmənt]

None	can	ransom	him	by	payment
没有任何	能	赎金	他	经过	支付

无人能以金钱赎回他。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] .

From	the	dead	.
从	这	死的	.

死而复生。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ʃɔ:rn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] ['ri:pɪŋ] ,

They	have	shorn	his	strength	with	reaping	,
他们	有	剪	他的	力量	和	收割	,

他们用收割削弱了他的力量，

[left] [hɪm; ɪm] [koʊld] ;

Left	him	cold	;
左边	他	寒冷的	;

让他感到寒冷；

[naʊ] [hiː; hi] [weiks] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ['wiːpɪŋ] ,
Now **he** **wakes** **each** **morning** **weeping** **,**
现在 他 醒来 每个 早晨 哭泣 ,

现在他每天早上醒来都会哭泣，

[wiːk] [ænd; ənd][oʊld] .
Weak **and** **old** **.**
虚弱的 和 老的 .

虚弱且年老。

[ænd; ənd][læst] [naɪt] [hiː; hi] [sɔːt] [maɪ] ['keɪsmənt] ,
And **last** **night** **he** **sought** **my** **casement** **,**
和 最后的 夜晚 他 寻求 我的 窗扇 ,

昨晚他来找过我的窗户，

[keɪm] [ænd; ənd][fled] ;
Came **and** **fled** **;**
来 和 逃亡 ;

来了又跑；

[weɪld] [fɔːr; fər][eɪd][frʌm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] ['beɪsmənt] ,
Wailed **for** **aid** **from** **roof** **to** **basement** **,**
哀嚎 为了 援助 从 屋顶 到 地下室 ,

从屋顶到地下室，他哭喊着求救。

[tʌtʃt] [maɪ][bed] .
Touched **my** **bed** **.**
感动 我的 床 .

摸了摸我的床。

[ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz]['rænsəm] ,
Though **I** **cannot** **find** **his** **ransom** **,**
尽管 我 不能 寻找 他的 赎金 ,

虽然我找不到他的赎金，

[er] [hiː; hi][daɪz] ;
Ere **he** **dies** **;**
埃雷 他 死亡 ;

在他死之前；

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] — [sʌm; səm]
I **will** **pay** **all** **that** **I** **can** **—** **some**
我 将要 支付 全部 那 我 能 — 一些

我会尽我所能支付所有费用——一些

[hoʊps] [ænd; ənd] [saɪz] .
Hopes **and** **sighs** **.**
希望 和 叹息 .

希望与叹息。

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [si'θiərə]
THE **DEPARTURE** **FOR** **CYTHERA**
这 离开 为了 西西拉

前往赛西拉岛

[er] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][fɔːr; fər] [si'θiərə]
Ere they parted for Cythera
埃雷 他们 分手了 为了 基西拉岛

在他们分别前往基西拉岛之前

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [bluːm] ,
When the spring had reached its bloom ,
什么时候 这 春天 有 达到 它是 盛开 ,

当春天来临，万物复苏之时

['filis] , ['dɔːrɪs][ænd; ənd] [ˌniː'ɪərə]
Phyllis , Doris and Neaera
菲利斯 , 多丽丝 和 妮拉

菲利斯、多丽丝和妮拉

[piːpt] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['piktʃəd] [ruːm] ,
Peeped into their pictured room ,
偷窥 进入 他们的 如图所示 房间 ,

偷窥他们照片中的房间，

[wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] , [jet] [wɪʃt] [tuː; tə]['lɪŋgər] ,
Wished to go , yet wished to linger ,
希望 到 去 , 然而 希望 到 萦绕 ,

想走，却又想留下。

['lɪftɪd] [iːtʃ] [ə; eɪ]['teɪpər]['fɪŋgər] ,
Lifted each a taper finger ,
抬起 每个 一个 锥形 手指 ,

抬起每根细长的手指，

[θruː] [ə; eɪ] [kɪs] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['pɔːtrɪts] [set][ɪn] [wɔːlz] [ʌv; əv][roʊz][broʊ'keɪd] .
Threw a kiss towards their portraits set in walls of rose brocade .
扔 一个 吻 向 他们的 肖像 放 在 墙壁 的 玫瑰 锦缎 .

向镶嵌在玫瑰锦缎墙上的画像抛了个飞吻。

[wer] [ðə; ði] [biːtʃiz] [lɪft][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n]
Where the beeches lift a curtain
在哪里 这 山毛榉 举起 一个 窗帘

山毛榉树掀起帷幕

['oʊvər] ['ʃɪftɪŋ] ['sʌnlɪt] [siːnz] ,
Over shifting sunlit scenes ,
超过 转变 阳光照射 场景 ,

在不断变化的阳光照射场景中，

[ðeɪ] [wɪð; wɪθ] ['futsteps] [laɪt] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n]
They with footsteps light and certain
他们 和 脚步声 光 和 肯定

他们迈着轻快而确定的脚步。

[juːst] [tuː; tə] [dæns] [laɪk] ['feri] [kwiːnz] ;
Used to dance like fairy queens ;
用过的 到 舞蹈 喜欢 仙女 女王们 ;

曾经像仙女女王一样跳舞;

[naʊ] [ðeɪ] [spiːd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [biːtʃiz]
Now they speed beneath the beeches
现在 他们 速度 下面 这 山毛榉

现在它们飞驰在山毛榉树下。

[tɪl] [ðə; ði] [pæθ] [ðə; ði]['wɔːtər] ['riːtʃɪz]
Till the path the water reaches
直到 这 小路 这 水 到达

直到水流到达那条路

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [dʒʌst]['sɔ:ftli] ['rɪpəlz] [baɪ][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l] ['bæləstreɪd] .

And	the	bay	just	softly	ripples	by	a	marble	balustrade	.
和	这	湾	只是	轻轻	涟漪	经过	一个	大理石	栏杆	.

海湾的水波轻轻地拍打着大理石栏杆。

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

['pɜ:rp(ə)l][wɜ:r; wər][ðə; ði][seɪlz] [ðæt] ['bekənd]

Purple	were	the	sails	that	beckoned
紫色的	是	这	帆	那	招手

紫色的风帆在召唤

[ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz]['aɪvəri] ,

And	the	deck	was	ivory	,
和	这	甲板	曾是	象牙	,

甲板是象牙色的。

[lʌv] [stʊd] ['smaɪlɪŋ][ðer; ðər][ænd; ənd] ['rekənd]

Love	stood	smiling	there	and	reckoned
爱	站立	微笑	那里	和	估计

爱站在那里微笑着，心想：

[hɪz; ɪz] [im'bɑ:kɪŋ] ['kʌmpəni] ;

His	embarking	company	;
他的	启程	公司	;

他的登船公司；

['evri] [mæst] [wɔ:r] ['sɪlvər] ['ʃi:ðɪŋ] ,

Every	mast	wore	silver	sheathing	,
每一个	桅杆	穿着	银	护套	,

每根桅杆都披着银皮。

['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] ,

Music	in	the	air	was	breathing	,
音乐	在	这	空气	曾是	呼吸	,

空气中弥漫着音乐，如同呼吸一般。

[ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['læfɪŋ] ['kju:pɪdz] ['ʌpwərdz] [klaɪmd] [ænd; ənd] [streɪd] .

In	the	rigging	little	laughing	cupids	upwards	climbed	and	strayed	.
在	这	索具	小的	笑	丘比特	向上	攀登	和	迷路了	.

在索具上，欢笑的小丘比特们向上攀爬，迷失了方向。

[ɑ:n] [ðeɪ] [seɪld] [θru:] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['æʒər] ,

On	they	sailed	through	fields	of	azure	,
在	他们	航行	通过	字段	的	蔚蓝	,

他们乘船驶过蔚蓝的田野，

[waɪt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər] ['fɜ:roʊd] [wei] ,

White	was	all	their	furrowed	way	,
白色的	曾是	全部	他们的	沟壑	方式	,

白色的是他们一路走过的沟壑，

['meltɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [ɪ'reɪʒər] ,

Melting	in	a	blue	erasure	,
融化	在	一个	蓝色的	抹除	,

融化在蓝色的抹去之中，

['meltɪŋ] [fæst][laɪk] ['jestərdeɪ] ;

Melting	fast	like	yesterday	;
融化	快速地	喜欢	昨天	;

像昨天一样迅速融化；

['reɪdiənt] [hoʊp] [stɪl] [stiəd] [ðem; ðəm]['hoʊpɪŋ] ,

Radiant	Hope	still	steered	them	hoping	,
辐射状	希望	仍然	转向	他们	希望	,

光明希望依然指引着他们，怀揣着希望。

[stiəd] [ðem; ðəm][pæst][ðə; ði] ['wʊdləndz] ['sloʊpɪŋ] ,

Steered	them	past	the	woodlands	sloping	,
转向	他们	过去的	这	林地	倾斜的	,

引导他们穿过倾斜的林地，

[wer] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [dɪ'send] [ænd; ənd] ['flʌtər] [ɑːn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌkɑːlə'neɪd] .

Where	the	doves	descend	and	flutter	on	an	ancient	colonnade	.
在哪里	这	鸽子	下降	和	扑	在	一个	古老的	柱廊	.

鸽子在古老的柱廊上降落，扑腾着翅膀。

[ɑːn] [ðeɪ] [pæst] [θruː] ['goʊldən] [heɪz] ,

On	they	passed	through	golden	hazes	,
在	他们	通过了	通过	金的	薄雾	,

他们穿过金色的薄雾，

['wɑtʃɪŋ] ['dɪstənt] [piːks] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

Watching	distant	peaks	of	snow	,
观看	遥远	高峰	的	雪	,

眺望远处白雪皑皑的山峰，

[ɑːn] [θruː] ['ʃædoʊd] ['aɪlənd] [meɪz] ,

On	through	shadowed	island	mazes	,
在	通过	阴影	岛	迷宫	,

穿过阴影笼罩的岛屿迷宫，

[wer] [ðə; ði] ['driːmi] ['spaɪsɪz] [bloʊ] ;

Where	the	dreamy	spices	blow	;
在哪里	这	梦幻般的	香料	吹	;

梦幻般的香料飘荡的地方；

[tɪl] [ðə; ði] [muːn] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['setɪŋ] ,

Till	the	moon	herself	was	setting	,
直到	这	月亮	她自己	曾是	环境	,

直到月亮也落下为止，

[ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [fel] [fæst][ænd; ənd] ['wetɪŋ] ,

And	the	dew	fell	fast	and	wetting	,
和	这	露	跌倒	快速地	和	润湿	,

露水迅速落下，打湿了地面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər][mɑːsts][noʊ] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['blækənɪŋ] [weɪvz] [dɪ'spleɪd] .

And	the	silver	masts	no	image	on	the	blackening	waves	displayed	.
和	这	银	桅杆	不	图像	在	这	变黑	波浪	显示	.

银色的桅杆在逐渐变黑的海面上没有留下任何影像。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[freɪd] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði][roʊz] - [red] ['pænlz]

Frayed	are	now	the	rose	-	red	panels
磨损的	是	现在	这	玫瑰	-	红色的	面板

玫瑰红色的面板现在已经磨损了。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [skwer] [ʌv; əv] [rer] [broʊ'keɪd] ,

Filled	with	squares	of	rare	brocade	,
已填	和	正方形	的	稀有的	锦缎	,

里面布满了珍贵的锦缎方块，

[ɪn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [taɪm] [kɑ:vz] ['tʃænlz]
In the ceiling Time carves channels
在 这 天花板 时间 雕刻 频道

时间在天花板上雕刻出通道

[wer] [ðə; ði] ['freskəʊz] ['sloʊli] [feɪd] ;
Where the frescoes slowly fade ;
在哪里 这 壁画 缓慢地 褪色 ;

壁画渐渐褪色的地方;

[tʃɪpt] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ðə; ði][skroʊlz][ʌv; əv]['plæstər] ,
Chipped are now the scrolls of plaster ,
缺口 是 现在 这 卷轴 的 石膏 ,

石膏卷轴如今已残缺不全。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [skɪld] [ɪ'tæliən]['mæstər]
Which a skilled Italian master
哪个 一个 熟练 意大利语 掌握

一位技艺精湛的意大利大师

['məʊldɪd] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rnɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][tɪps][ʌv; əv][goʊld] .
Moulded all along the cornice , and with tips of gold o'erlaid .
模制 全部 沿着 这 檐口 , 和 和 尖端 的 金子 奥莱德 .

檐口处均饰有模压花纹，尖端包金。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['oʊv(ə)l]['speɪsɪz]
But the shallow oval spaces
但 这 浅的 椭圆形 空间

但这些浅椭圆形空间

[ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [waɪt] [fes'tu:nz] ,
Underneath the white festoons ,
下 这 白色的 花环 ,

在白色彩带之下，

[hoʊld][ðə; ði]['tendər][pæ'stel]['feɪsɪz]
Hold the tender pastel faces
抓住 这 投标 粉彩 面孔

捧起柔和的粉彩脸庞

['weɪtɪŋ] ['endləs] [ˌæftər'nu:nz] ;
Waiting endless afternoons ;
等待 无尽的 下午 ;

漫长的等待午后;

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['nevər] [tʌtʃt] [si'θiərə] ,
For they never touched Cythera ,
为了 他们 绝不 感动 基西拉岛 ,

因为他们从未踏足过基西拉岛。

['filis] , ['dɔ:rɪs] , [ænd; ənd] [ˌni:'ɪərə] ,
Phyllis , Doris , and Neaera ,
菲利斯 , 多丽丝 , 和 妮拉 ,

菲利斯、多丽丝和妮拉

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] ['nevər] ['lændɪd][baɪ][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['bæləstreɪd] .
And again they never landed by the marble balustrade .
和 再次 他们 绝不 登陆 经过 这 大理石 栏杆 .

他们最终还是没能落在大理石栏杆旁。

[pi:] . -
p . 13
p . -

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII

七

第七章

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃerəb]

THE VILLAGE CHERUB

这 村庄 小天使

乡村小天使

[ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊr] ,

Up at the church at the edge of the moor ,

向上 在 这 教会 在 这 边缘 的 这 泊 ,

在荒原边缘的教堂那里，

[flæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Flat on the pathway that leads to the door ,

平坦的 在 这 路径 那 线索 到 这 门 ,

平躺在通往门口的小路上，

[wɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [pʊr] ,

Worn by the tread of the mourning and poor ,

磨损 经过 这 踏 的 这 丧 和 贫穷的 ,

被哀悼者和穷人的脚步磨损，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ɪz] [fɪt] [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [flɔːr] .

There is a face that is fit for God's floor .

那里 是 一个 脸 那 是 合身 为了 神的 地面 .

有一张脸，配得上躺在上帝的地板上。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['meɪs(ə)n] [kri'eɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn]

How could a mason create in his brain

如何 可以 一个 石匠 创造 在 他的 脑

一个石匠如何在脑海中进行创作

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃerəb] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] ?

Just such a cherub to sob in the rain ?

只是 这样的 一个 小天使 到 哭泣 在 这 雨 ?

这样的小天使竟然会在雨中哭泣?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bʌt; bət] [veɪn]

How could the pride of the dying but vain

如何 可以 这 自豪 的 这 垂死 但 徒劳

垂死之人的骄傲怎能是徒劳的?

[wɑːnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃerəb] [tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] [rɪ'freɪn] ?

Want such a cherub to blow a refrain ?

想 这样的 一个 小天使 到 吹 一个 避免 ?

想让这样的小天使吹奏一段副歌吗?

[ðɪs] [wʌn] [hæd; həd] ['æŋklz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rʌn] —

This one had ankles with which he could run —

这 一 有 脚踝 和 哪个 他 可以 跑步 —

这个人脚踝很灵活，可以跑步——

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃerəb] [hæz; həz] [nʌn] ?

Is it a fact that a cherub has none ?

是 它 一个 事实 那 一个 小天使 有 没有任何 ?

小天使真的没有眼睛吗?

[ðɪs] [wʌn] [hæd; həd] [lʌv] - ['lɑːks] [ðæt] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

This one had love - locks that flashed in the sun ,

这 一 有 爱 - 锁 那 闪光灯 在 这 太阳 ,

这座房子里挂着在阳光下闪闪发光的爱情锁。

[jes] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps]['ɔːf(ə)n] [paʊtid] [ɪn][fʌn] .

Yes	,	and	his	lips	often	pouted	in	fun	.
是的	,	和	他的	嘴唇	经常	撅嘴	在	乐趣	.

是的，他经常会因为好玩而撅起嘴唇。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪndʒl] [ðæt] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ;

Who	was	the	angel	that	played	on	the	street	;
WHO	曾是	这	天使	那	玩	在	这	街道	;

那位在街头玩耍的天使是谁?

[huːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [aɪ][kɑːnt] [sɔɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] ?

Whose	was	the	face	I	can't	soil	with	my	feet	?
谁	曾是	这	脸	我	不能	土壤	和	我的	脚	?

那张我无法用脚玷污的脸是谁的?

['nəʊbɑːdi] [nəʊz] ; [bʌt; bət][aɪ][həʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt]

Nobody	knows	;	but	I	hope	I	shall	meet
无人	知道	;	但	我	希望	我	将	见面

谁也不知道；但我希望我能遇见

[wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃerəb] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['gɑːdz] [siːt] .

One	such	a	cherub	in	front	of	God's	seat	.
一	这样的	一个	小天使	在	正面	的	神的	座位	.

上帝宝座前的一位小天使。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

['leɪdi] [deɪ] [nɪr]

LADY	DAY	NEAR	BIGNOR
女士	天	靠近	比格诺

比格诺附近的女士日

[saʊθ] - ['iːstwərd] [wer] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] [hɪlz]

South	-	Eastward	where	the	waving	line	of	hills
南	-	向东	在哪里	这	挥手	线	的	丘陵

东南方向，绵延起伏的山峦

[berz] [ʌp][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [spiːd] [laɪk] ['pæsɪŋ] ['boʊts] ,

Bears	up	the	clouds	that	speed	like	passing	boats	,
熊	向上	这	云	那	速度	喜欢	通过	船	,

熊爬上云层，云层像疾驰的船只一样飞速移动。

[ɑːn][wʌn] [swiːt] [spɑːt] [wɪtʃ] ['dɪstənt] ['sʌnlaɪt] [fɪlz]

On	one	sweet	spot	which	distant	sunlight	fills
在	一	甜的	点	哪个	遥远	阳光	填充

在远处阳光洒满的那片绝佳位置

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪlvər] [heɪz] [dɪ'sendz] [ænd; ənd] [floʊts] .

A	sudden	silver	haze	descends	and	floats	.
一个	突然	银	阴霾	下降	和	浮标	.

突然，一层银色薄雾降临并飘浮。

[ðə; ði] [triːz] [bɪ'loʊ] [laɪk] [leɪs] [veɪl] ['glɪsnɪŋ] [striːmz] ,

The	trees	below	like	lace	veil	glistening	streams	,
这	树木	以下	喜欢	蕾丝	面纱	闪闪发光	溪流	,

下方的树木如同蕾丝面纱般笼罩着波光粼粼的溪流，

[ðə; ði] [gɔːrs] [pʊts] [ɑːn][ɪts]['taɪni] [glʌvz] [ʌv; əv][goʊld] ,

The	gorse	puts	on	its	tiny	gloves	of	gold	,
这	金雀花	放置	在	它是	微小的	手套	的	金子	,

金雀花戴上了它那金色的小手套，

[ðə; ði]['kæt(ə)l] [muːv] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [fed] [ɪn] [driːmz] ,

The	cattle	move	as	though	they	fed	in	dreams	,
这	牛	移动	作为	尽管	他们	美联储	在	梦境	,

牛群走动的样子，仿佛在梦中觅食一般。

[ænd; ənd]['tɪmɪd] [læmz] [ɑːr; ər] [bliːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][foʊld] .

And	timid	lambs	are	bleating	in	the	fold	.
和	胆小	羔羊	是	咩咩叫	在	这	折叠	.

羊圈里，胆小的羔羊咩咩叫着。

[ðoʊ] ['tæŋg(ə)ld] ['brækən] [laɪk][æn; ən][oʊld]['mænz] [bɪrd]

Though	tangled	bracken	like	an	old	man's	beard
尽管	纠缠不清	蕨类植物	喜欢	一个	老的	男人的	胡须

虽然蕨类植物像老人的胡须一样纠缠在一起

[blendz] ['ɔtəmz] ['rʌdi] [braʊn] [wɪð; wɪθ] ['wɪntɜ-z] [greɪ] ,

Blends	autumn's	ruddy	brown	with	winter's	grey	,
混合物	秋天的	红润	棕色的	和	冬天的	灰色的	,

融合了秋季的红棕色和冬季的灰色，

[sɔːft] [bloʊz] [ðə; ði] [briːz] [ðæt] [θruː] [ðə; ði][paɪnz][ɪz] [hɜːrd] ,

Soft	blows	the	breeze	that	through	the	pines	is	heard	,
柔软的	打击	这	微风	那	通过	这	松树	是	听到	,

微风轻拂，穿过松林，发出沙沙的声响。

[griːn] [mɔːs] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['prɪmrəʊz] [dek] [ðə; ði] [wei] .

Green	moss	and	yellow	primrose	deck	the	way	.
绿色的	苔藓	和	黄色的	报春花	甲板	这	方式	.

绿色的苔藓和黄色的报春花装点着道路。

[ðə; ði]['roʊmən] ['vɪlə] ['lev(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

The	Roman	villa	level	on	the	grass	,
这	罗马	别墅	等级	在	这	草	,

罗马别墅位于草地上，

[wɪð; wɪθ] ['reslɪŋ] ['kjuːpɪdz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪ'ðɪn] ;

With	wrestling	cupids	on	the	floor	within	;
和	摔角	丘比特	在	这	地面	之内	;

里面有丘比特在地板上摔跤；

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [fɜːrst][ə; eɪ]['nɔːrmən] [priːst] [sed] [mæs] ,

The	church	where	first	a	Norman	priest	said	mass	,
这	教会	在哪里	第一的	一个	诺曼	牧师	说	大量的	,

诺曼牧师首次主持弥撒的教堂

[ðə; ði]['aɪvid] ['tʃimniz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔːrdʒən] [ɪn] :

The	ivied	chimneys	of	the	Georgian	inn	:
这	常春藤	烟囱	的	这	格鲁吉亚	客栈	:

乔治亚风格旅馆里爬满常春藤的烟囱：

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[ðiːz] [hæv; həv][ðer; ðər] ['mesɪdʒ] .

These	have	their	message	.
这些	有	他们的	信息	.

它们都蕴含着各自的信息。

[ɔ:l] [θɪŋz] [tel] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
All things tell the change
全部 事物 告诉 这 改变

万物皆在诉说着变化

[ʌv; əv] ['si:znz] , ['reɪsɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['mænz] [ɪ'steɪt] :
Of seasons , races , and of man's estate :
的 季节 , 种族 , 和 的 男人的 财产 :

论季节、种族和人类的境遇:

[ɔ:l] [bɪd][ju: 'es][mɑ:rk] [wɪ'ðɪn] [haʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ][reɪndʒ]
All bid us mark within how small a range
全部 出价 我们 标记 之内 如何 小的 一个 范围

所有出价都表明了我们所能达到的最小范围。

[ðer; ðər] [mu:vz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ['trædʒɪkli] [greɪt] .
There moves a story tragically great .
那里 移动 一个 故事 悲剧的是 伟大的 .

这是一个悲壮而伟大的故事。

[ðə; ði] [hɪlz] [ə'baɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [breθ]
The hills abide , and that mysterious Breath
这 丘陵 遵守 , 和 那 神秘 气息

山峦依旧，那神秘的气息依旧。

[wɪtʃ] [bru:did] [ɑ:n][ðə; ði] ['sloʊli] ['ʃeɪpɪŋ] [ɜ:rθ] ,
Which brooded on the slowly shaping earth ,
哪个 沉思 在 这 缓慢地 成型 地球 ,

它沉思着缓缓成形的地球，

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] - [deɪ] [laɪk] [du:] [tu:; tə] ['næzərəθ]
And came to - day like dew to Nazareth
和 来了 到 - 天 喜欢 露 到 拿撒勒

今日如同甘露降临拿撒勒

[tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'di:.mərz] ['vɜ:rdʒɪn] - [bɜ:rθ] .
To fashion our Redeemer's Virgin - birth .
到 时尚 我们的 救赎者的 处女 - 出生 .

塑造我们救世主的童贞女降生。

[pi:] . -
p . 16
p . -

第16页

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]
A COTTAGE INSCRIPTION
一个 小屋 题词

小屋铭文

“ [taɪm] [traɪθ] [trɑ:θ] .
“ Time trieth troth .
“ 时间 三世 誓言 .

时间会证明一切。

” [hu:] [ka:vd] [ðə; ði][tekst]
” Who carved the text
” WHO 雕刻 这 文本

”是谁刻下了这段文字”

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ?
Above **the** **narrow** **cottage** **door** **?**
多于 这 狭窄的 小屋 门 ?

在狭窄的小屋门上方?

[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv][stɔːrm][hæv; həv] [vekst]
Two **hundred** **years** **of** **storm** **have** **vexed**
二 百 年 的 风暴 有 烦恼

两百年的风暴一直困扰着它

[ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [frʌnt] [ðə; ði] ['westərn] [mʊr] .
The **words** **which** **front** **the** **western** **moor** **.**
这 字 哪个 正面 这 西 泊 .

面向西部荒原的文字。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][haɪnd] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [kɪŋ]
Was **it** **a** **hind** **who** **loved** **the** **king**
曾是 它 一个 后 WHO 喜爱 这 国王

爱上国王的难道是只雌鹿吗?

[ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] ,
That **held** **his** **court** **beyond** **the** **sea** **,**
那 握住 他的 法庭 超过 这 海 ,

他的势力范围远超海外。

[ə; eɪ][haɪnd] [huː] [tɔːt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][tuː; tə] [sɪŋ]
A **hind** **who** **taught** **his** **child** **to** **sing**
一个 后 WHO 教授 他的 孩子 到 唱歌

一只教孩子唱歌的母鹿

[ʌv; əv] ['stjʊt] [roʊz][ænd; ənd] ['stjʊt] [triː] ?
Of **Stuart** **rose** **and** **Stuart** **tree** **?**
的 斯图尔特 玫瑰 和 斯图尔特 树 ?

是斯图亚特玫瑰还是斯图亚特树?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sweɪn] [huːz] [soʊl] [ə'dɔrd]
Was **it** **a** **swain** **whose** **soul** **adored**
曾是 它 一个 斯温 谁 灵魂 受人喜爱

难道是一位心怀爱慕的恋人?

[ə; eɪ][meɪd] [huː] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [taʊn] ?
A **maid** **who** **went** **to** **London** **town** **?**
一个 女佣 WHO 去 到 伦敦 镇 ?

去伦敦城里的女仆?

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [tʃuːz] [sʌm; səm] ['spæŋgld] [lɔːrd]
And **did** **she** **choose** **some** **spangled** **lord**
和 做过 她 选择 一些 闪闪发光的 主

她是不是选择了某个闪闪发光的贵族?

[ænd; ənd]['koʊldli] [flaʊt] [hɜːr; hər] ['kʌntri] [klaʊn] ?
And **coldly** **flout** **her** **country** **clown** **?**
和 冷冷地 蔑视 她 国家 小丑 ?

冷酷地蔑视她那乡巴佬小丑?

[piː] . -
p **.** **17**
p . -

“ [taɪm] [traɪθ] [trɑːθ] .
“ **Time** **trieth** **troth** **.**
“ 时间 三世 誓言 .

时间会证明一切。

” [ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] [truː]
” And was he true
” 和 曾是 他 真的

“他说的都是真的吗？”

[huːz] [ˈtʃɪz(ə)l] [kaːvd] [ðæt] [ˈrʌgɪd] [laɪn] ?
Whose chisel carved that rugged line ?
谁 凿 雕刻 那 崎岖 线 ?

是谁的凿子刻下了那条粗犷的线条?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈlɔɪəl] [tɪl] [ðə; ði] [juː]
And was he loyal till the yew
和 曾是 他 忠诚 直到 这 紫杉

他至死忠诚

- [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [naʊ] [ˈsaɪlənt] [ʃraɪn] ?
O'erarched his heart's now silent shrine ?
- 他的 心脏的 现在 沉默的 神社 ?

他是否曾为如今寂静无声的心灵圣殿而感到羞愧?

[ðen] , [ðoʊ] [bɪˈreft] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ɔːr] [lʌv] ,
Then , though bereft of king or love ,
然后 , 尽管 失去 的 国王 或者 爱 ,

然后，尽管失去了国王或爱情，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpoʊəts] [ˈsiːkrət] [geɪn] ,
He found the poet's secret gain ,
他 成立 这 诗人的 秘密 获得 ,

他发现了诗人的秘密收获，

[ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv] [sʌnz] [əˈbʌv] ,
The sympathy of suns above ,
这 同情 的 太阳 多于 ,

天上太阳的同情，

[ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [reɪn] .
The friendship of the falling rain .
这 友谊 的 这 坠落 雨 .

雨滴的友谊。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[eks]
X
X

X

[ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈaɪərlənd]
A MEMORY OF IRELAND
一个 记忆 的 爱尔兰

爱尔兰的记忆

[wer] [ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv] [ˈhoʊli] [ˈaɪərlənd] [sliːp]
Where the saints of Holy Ireland sleep
在哪里 这 圣徒 的 圣 爱尔兰 睡觉

圣爱尔兰圣徒安息之处

[noʊ] [ˈtʃænsl] [pen] [ðem; ðəm] [raʊnd] ,
No chancels pen them round ,
不 圣坛 笔 他们 圆形的 ,

没有教堂将他们围困起来，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [triːz] [ðer; ðər]['vɪdʒəlz] [kiːp]

But	the	waving	trees	their	vigils	keep
但	这	挥手	树木	他们的	守夜	保持

但摇曳的树木依然守望着它们

[ə'bʌv] [iːtʃ] ['vɜːrd(ə)nt] [maʊnd] .

Above	each	verdant	mound	.
多于	每个	葱茏	冢	.

每个翠绿的小丘上方。

[hɪr] [ðeɪ] [klaɪmd] [noʊ]['lɔːfti]['mɑːrb(ə)l][bedz]

Here	they	climbed	no	lofty	marble	beds
这里	他们	攀登	不	高远	大理石	床

在这里，他们没有攀登高耸的大理石床。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['frɪdʒɪd][rest] ,

To	find	a	frigid	rest	,
到	寻找	一个	寒冷	休息	,

为了找到一个寒冷的休息场所，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kænəpi][ʌv; əv]['goʊldən] [θredz]

But	a	canopy	of	golden	threads
但	一个	树冠	的	金的	线程

但一顶金丝织成的华盖

[hæŋz] [ɔː(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [west] .

Hangs	o'er	them	in	the	west	.
悬挂	超过	他们	在	这	西方	.

西方的天空笼罩着他们。

[wen] [ðə; ði] [lɑːks] [hæv; həv] ['siːst] [ðer; ðər] ['θæŋkfl] [hɪm] ,

When	the	larks	have	ceased	their	thankful	hymn	,
什么时候	这	云雀	有	停止	他们的	感恩	圣歌	,

当云雀停止了感恩的歌唱，

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [buːmz] [hɪz; ɪz] [bel] ,

The	ocean	booms	his	bell	,
这	海洋	繁荣	他的	钟	,

大海发出隆隆的钟声，

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps][ʌv; əv]['hev(ə)n] [swɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði][rɪm]

And	the	lamps	of	heaven	swing	o'er	the	rim
和	这	灯	的	天堂	摇摆	超过	这	轮缘

天上的灯盏在边缘摇曳。

[ʌv; əv] ['evri] ['hoʊli] [wel] .

Of	every	holy	well	.
的	每一个	圣	出色地	.

每一口圣井。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [brɪŋ] [bæk] [ðæt] [reɪs] [ʌv; əv][men]

May	the	Lord	bring	back	that	race	of	men
可能	这	主	带来	后退	那	种族	的	男人

愿上帝使那群人重返人间

[huːm] ['tʃærəti] [en'taɪst]

Whom	charity	enticed
谁	慈善机构	诱人的

慈善诱惑了谁

[tuː; tə]['dezərt][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][sʌm; səm] [pʊr] [glen]

To	desert	the	world	for	some	poor	glen
到	沙漠	这	世界	为了	一些	贫穷的	格伦

为了某个贫困的峡谷而抛弃世界

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [kraɪst] .
And give the people Christ .
和 给 这 人们 基督 .

把基督带给人们。

[pi:] . -
p . 19
p . -

第19页

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

“ - [næn; nɑ:n] - ” [-]
“ TÍR NAN ÓG ” [19]
“ - 纳米 - ” [-]

“TÍR NAN ÓG”[19]

[wen] [ðaʊ] [dɪdst][daɪ] , [ðeɪ] [seɪ][ə; eɪ] ['feriz] [paɪp]
When thou didst die , they say a fairy's pipe
什么时候 你 迪斯特 死 , 他们 说 一个 仙女的 管道

据说你死后，仙女的笛子吹响了。

[wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['kæs(ə)l] [dɔ:r] ,
Was heard outside the castle door ,
曾是 听到 外部 这 城堡 门 ,

从城堡门外听到的声音

[ænd; ənd] [wi:] [foʊk] [θɪk] [æz; əz] ['ɔ:gəst] [kɔ:rn] [ðæts] [raɪp]
And wee folk thick as August corn that's ripe
和 哇 民间 厚的 作为 八月 玉米 那就是 成熟

还有一群小矮人，密密麻麻，像八月成熟的玉米一样多。

[keɪm] [tru:p] [daʊn] [ðə; ði] [mʊr] ,
Came trooping down the moor ,
来 军队集结 向下 这 泊 ,

成群结队地从荒原上下来，

[ænd; ənd] [bɔ:r] [ðaɪ] [soʊl][wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laɪt]
And bore thy soul with laughter and with light
和 钻孔 你的 灵魂 和 笑声 和 和 光

用欢笑和光芒滋养你的灵魂

[ɔ:(r)] [glen][ænd; ənd] ['hɛðərd] [haɪt] .
O'er glen and heathered height .
超过 格伦 和 石楠花 高度 .

越过峡谷和长满石楠的高地。

[frendz] [weɪkt] [ði:] [tɪl] [ðə; ði] [dɑ:n] [θraɪs] ['slæntɪd] [baɪ]
Friends waked thee till the dawn thrice slanted by
朋友们 醒来 你 直到 这 黎明 三次 倾斜的 经过

朋友们三次将你唤醒至黎明，斜倚在.....

[tu:; tə] [kwentʃ] [ðə; ði]['teɪpərz] [raʊnd] [ðaɪ] [bɪr] ,
To quench the tapers round thy bier ,
到 淬火 这 锥形 圆形的 你的 柩 ,

熄灭你灵柩周围的蜡烛，

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['dekeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊzəri]
And countless decades of the rosary
和 无数 几十年 的 这 念珠

还有无数个念珠的十遍

[ðeɪ] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ;
They numbered with a tear ;
他们 编号 和 一个 撕 ;

他们含着泪数着;

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] ['wɪspəd] , “ [ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [kwi:n] ,
But yet they whispered , “ She is now a queen ,
但 然而 他们 低声说道 , “ 她 是 现在 一个 女王 ,

但他们却窃窃私语:“她现在是女王了。”

[ænd; ənd][klæd][ɪn] ['reɪnboʊ] [gri:n] .
And clad in rainbow green .
和 覆膜 在 彩虹 绿色的 .

身着彩虹绿服装。

” [pi:] . -
” p . 20
” p . -

第20页

[ðeɪ] [set] [ðaɪ] [fɔ:rm] [nɪr] ['blesɪd; blest] - [saɪd] ,
They set thy form near blessed Finnan's side ,
他们 放 你的 形式 靠近 蒙福 - 边 ,

他们将你的身影安放在蒙福的芬南身边,

[ænd; ənd] [weɪld] [ðə; ði]['geilik] [deθ] - [lə'ment] ;
And wailed the Gaelic death - lament ;
和 哀嚎 这 盖尔语 死亡 - 哀叹 ;

于是,他唱起了盖尔语的哀歌;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bi'li:vd] [ði:] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd]
But they believed thee happy as a bride
但 他们 相信 你 快乐的 作为 一个 新娘

但他们相信你像新娘一样幸福。

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] - [dri:md] [dʒɔɪz]['kɑ:ntent]
With long - dreamed joys content
和 长的 - 梦见 喜悦 内容

带着长久以来梦寐以求的喜悦

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [tʌŋ] ,
Within the land they name with wistful tongue ,
之内 这 土地 他们 姓名 和 怅惘 舌头 ,

在那片他们用充满怀念的语气称呼的土地上,

“ [ðə; ði][lænd] [wer] [ɔ:l][ɑ:r; ər] [jʌŋ] .
“ The land where all are young .
“ 这 土地 在哪里 全部 是 年轻的 .

“人人年轻的土地。”

” [pi:] . -
” p . 21
” p . -

第21页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ə; eɪ] ['haɪlənd] [deɪ]
A HIGHLAND DAY
一个 高地 天

高地日

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [kə'lɑ:dən]
WITHIN SIGHT OF CULLODEN
之内 视线 的 卡洛登

在卡洛登的视线范围内

[ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['bɔ:rdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] - [gri:n] [si:]
The snow - white borders of the grey - green sea
这 雪 - 白色的 边界 的 这 灰色的 - 绿色的 海

灰绿色的大海，雪白的边界

[pi:p] [θru:] [ðə; ði] [mɪst] [ðæt] [veɪlz] [ðə; ði] [streɪt] [wɪð; wɪθ] [du:] ,
Peep through the mist that veils the strait with dew ,
窥视 通过 这 薄雾 那 面纱 这 海峡 和 露 ,

透过笼罩着海峡、沾满露水的薄雾，窥视一番。

[ðə; ði] [sʌn] [grəuz] [boʊld] [ænd; ənd] [smaɪts] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [fri:] ,
The sun grows bold and smites the landscape free ,
这 太阳 生长 大胆的 和 打击 这 景观 自由的 ,

太阳变得肆意妄为，自由地炙烤着大地。

[ðə; ði] [bɜ:rn] , [ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv] [roʊz] - [red] [hju:] .
The burn , the woods , the rocks of rose - red hue .
这 烧伤 , 这 树林 , 这 岩石 的 玫瑰 - 红色的 色调 .

燃烧的火焰、树林、玫瑰红色的岩石。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [laɪz] [wɔ:rm] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
The world lies warm upon the heart of day ,
这 世界 谎言 温暖的 之上 这 心 的 天 ,

世界在白昼的中心温暖地躺着，

[ðə; ði] ['kɑ:lənt] [pʊʃ] [ðer; ðər] [boʊt] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
The callants push their boat from off the shore ,
这 呼叫者 推 他们的 船 从 离开 这 支撑 ,

呼唤者们将船从岸边推了出来，

[ðə; ði] [waɪt] [gʌlz] [seɪl] [ænd; ənd] ['flʌtər] [θru:] [ðə; ði] [beɪ] ,
The white gulls sail and flutter through the bay ,
这 白色的 海鸥 帆 和 扑 通过 这 湾 ,

白鸥在海湾里翱翔、飞翔，

[ðə; ði] [dʒet] - [blæk] ['dɔz] [ɑ:r; ər] ['kɔ:lɪŋ] [ˌevər'mɔ:r] .
The jet - black daws are calling evermore .
这 喷射 - 黑色的 道斯 是 呼叫 越来越 .

漆黑的乌鸦叫声越来越响亮。

[ðə; ði] [dʌvz; doʊvz] [flai] ['wi:lɪŋ] [pæst] [ðer; ðər] ['maʊnt(ə)n] [wɔ:l] ,
The doves fly wheeling past their mountain wall ,
这 鸽子 飞 惠灵 过去的 他们的 山 墙 ,

鸽子盘旋着飞过山壁，

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [paɪn] [tri:z] [wi:v] [ə; eɪ] ['si:lɪŋ] [ku:l] ,
The whispering pine trees weave a ceiling cool ,
这 耳语 松树 树木 编织 一个 天花板 凉爽的 ,

松树沙沙作响，织成一片清凉的穹顶。

[ðə; ði] ['roʊən] ['red(ə)n] [ɔ:(r)]
The rowans redden o'er
这 罗文斯 变红 超过

花楸树渐渐变红

[ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [fɔ:l] ,
the foaming fall ,
这 起泡 落下 ,

泡沫翻滚的瀑布，

[ðə; ði] ['fɝ:nz] [ki:p] [gɑ:rd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɛəriz] - [pu:l] .

The	ferns	keep	guard	around	the	fairies	'	pool	.
这	蕨类植物	保持	警卫	大约	这	仙女	-	水池	.

蕨类植物守护着仙女们的池塘。

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['mʊrlənd] [wer] [ðə; ði] ['traɪbzmən] [bled]

The	distant	moorland	where	the	tribesmen	bled
这	遥远	荒原	在哪里	这	部落成员	出血

部落成员血流成河的遥远荒原。

[tu:; tə] [wɪn] [ðer; ðər] ['wɑ:ndərɪŋ] [prɪns] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [hoʊm] ,

To	win	their	wandering	prince	a	royal	home	,
到	赢	他们的	漫游	王子	一个	皇家	家	,

为了给他们流浪的王子赢得一座王室宅邸，

[naʊ] [ræps] [ə; eɪ] [di:pər] ['pɜ:rp(ə)l] [ɑ:n] [ðer; ðər] [bed] ,

Now	wraps	a	deeper	purple	on	their	bed	,
现在	卷饼	一个	更深	紫色的	在	他们的	床	,

现在，他们的床上铺着一层更深的紫色裹布。

[waɪl] [hi:; hi] [sli:ps] [koʊld] [bɪ'loʊ] [ˌes 'ti:] . ['pi:tɝz] [doʊm] .

While	he	sleeps	cold	below	St	.	Peter's	dome	.
尽管	他	睡觉	寒冷的	以下	英石	.	彼得的	穹顶	.

而他却在圣彼得大教堂的穹顶下寒冷地沉睡。

[ðə; ði] [weɪvz] [tɜ:rn] ['oʊp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] ,

The	waves	turn	opal	in	the	waning	light	,
这	波浪	转动	蛋白石	在	这	减弱	光	,

在渐暗的光线下，波浪变成了蛋白石色。

[ðə; ði] ['rɑ:ks] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [greɪ] [ðer; ðər] [roʊz] - [red] [blu:m] ,

The	rocks	exchange	for	grey	their	rose	-	red	bloom	,
这	岩石	交换	为了	灰色的	他们的	玫瑰	-	红色的	盛开	,

岩石褪去了玫瑰红的色彩，变成了灰色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黑暗时代及其他诗歌(The Dark Ages, and Other Poems)
第2/4页

[ðə; ði]['faɪnaɪt] [sɪŋks] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,

The	finite	sinks	into	the	infinite	,
这	有限	水槽	进入	这	无限	,

有限融入无限，

[ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] [ɑːr; ər] ['wedɪd] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] .

And	sea	and	sky	are	wedded	in	the	gloom	.
和	海	和	天空	是	已婚	在	这	愁云	.

在昏暗中，大海与天空交融在一起。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fɝːz]

TO	THE	FIRS
到	这	杉树

致第一棵杉树

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [oʊk] - [groʊv] [wer] [ðə; ði] ['druːɪdz] [naɪf]

I	LOVE	the	oak	-	grove	where	the	Druid's	knife
我	爱	这	橡木	-	树林	在哪里	这	德鲁伊的	刀

我喜欢德鲁伊之刃所在的橡树林

[kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [oʊld] ;

Cut	down	the	mistletoe	in	days	of	old	;
切	向下	这	槲寄生	在	天	的	老的	;

古时人们会砍掉槲寄生；

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['ɛlmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] [foʊld]

I	love	the	elms	around	the	convent	fold
我	爱	这	榆树	大约	这	修道院	折叠

我喜欢修道院周围的榆树

[wer] [soʊlz] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['haɪweɪ] [laɪf] .

Where	souls	escape	the	dust	of	highway	life	.
在哪里	灵魂	逃脱	这	灰尘	的	公路	生活	.

灵魂得以逃离公路生活的尘埃。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['taɪni] [mɪlk] - [waɪt] [spaɪəz]

I	love	to	watch	the	tiny	milk	-	white	spires
我	爱	到	手表	这	微小的	牛奶	-	白色的	尖塔

我喜欢看那些乳白色的小尖峰。

[ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] ['bræntʃɪz] [lɪft] [ðer; ðər] [hed] ;

That	on	the	chestnut	branches	lift	their	head	;
那	在	这	板栗	分支	举起	他们的	头	;

它们在栗树枝上抬起头来；

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['roʊən] ['groʊɪŋ] [red]
I **love** **to** **see** **the** **rowan** **growing** **red**
我 爱 到 看 这 罗文 生长 红色的

我喜欢看到花楸树变红。

[wɪð; wɪθ] ['klʌstərz] [braɪt] [æz; əz] ['frɔːsti] ['wɪntər] [fairz] .
With **clusters** **bright** **as** **frosty** **winter** **fires** **.**
和 集群 明亮的 作为 霜冻 冬天 火灾 .

簇簇明亮的星星如同冬日里冰冷的篝火。

[bʌt; bət] ['betər] [stɪl] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['fɝːz] [ðæt] [krest]
But **better** **still** **I** **love** **you** **,** **firs** **that** **crest**
但 更好的 仍然 我 爱 你 , 杉树 那 波峰

但更重要的是，我爱你，就像那道山脊上的杉树一样。

[ðə; ði] ['loʊnli] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [fɜːrθ] ,
The **lonely** **hill** **above** **the** **moaning** **firth** **,**
这 孤独 爬坡道 多于 这 呻吟 弗斯 ,

哀鸣湾上方那座孤寂的山丘，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pæθ] [wer] ['bluːbelz] ['dʒentli] [nɑːd] .
Beside **the** **path** **where** **bluebells** **gently** **nod** **.**
旁 这 小路 在哪里 蓝铃花 轻轻地 点头 .

在风铃草轻轻摇曳的小路旁。

[tuː; tə] [jʊr; jər] [greɪ] [ɑːrmz] , [er] ['sʌnset] [liːvz] [ðə; ði] [west] ,
To **your** **grey** **arms** **,** **ere** **sunset** **leaves** **the** **West** **,**
到 你的 灰色的 武器 , 埃雷 日落 树叶 这 西方 ,

在夕阳离开西方之前，投入你灰白的怀抱

[aɪ] [kæn; kən] [kən'faɪd] [iːtʃ] ['sɑːroʊ] [æt; ət] [ɪts] [bɜːrθ] ,
I **can** **confide** **each** **sorrow** **at** **its** **birth** **,**
我 能 信任 每个 悲哀 在 它是 出生 ,

我可以倾诉每一份悲伤的起源，

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [gɑːd] .
For **you** **have** **known** **the** **waves** **and** **storms** **of** **God** **.**
为了 你 有 已知 这 波浪 和 暴风雨 的 上帝 .

因为你们已经经历过上帝的狂风暴雨。

[piː] . -
p **.** **24**
p . -

第24页

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[gʊd] - [baɪ]
GOOD **-** **BYE**
好的 - 再见

再见

[sɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌn] [mɔːr] [ˌvɪlə'nel] ,
Sing **me** **one** **more** **villanelle** **,**
唱歌 我 一 更多的 维拉内尔 ,

再给我唱一首维拉内拉吧，

[laɪt] [æz; əz] ['elfɪn] [fʊt] [ðæt] ['brʌʃɪz]
Light **as** **elfin** **foot** **that** **brushes**
光 作为 精灵 脚 那 刷子

轻盈如精灵的脚步拂过

[θruː] [ðə; ði] ['fɝːnz] [ænd; ənd] ['fɑːksglʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [del] .

Through	the	ferns	and	foxgloves	of	the	fairy	dell	.
通过	这	蕨类植物	和	毛地黄	的	这	仙女	戴尔	.

穿过仙女谷的蕨类植物和毛地黄丛。

[kʌm] [wer] ['wʊdlənd] ['spaɪsɪz] [smel] ,

Come	where	woodland	spices	smell	,
来	在哪里	林地	香料	闻	,

来到这里，感受森林香料的芬芳，

[wer] [ðə; ði][waɪld][roʊz] ['feɪntli] ['flʌʃɪz] ,

Where	the	wild	rose	faintly	flushes	,
在哪里	这	荒野	玫瑰	淡淡的	冲洗	,

野玫瑰微微泛红的地方

[sɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn] [mɔːr] [ˌvɪlə'nel] .

Sing	me	one	more	villanelle	.
唱歌	我	一	更多的	维拉内尔	.

再给我唱一首维拉内拉吧。

[rer] [æz; əz] ['snoʊi] ['heðər] [bel] ,

Rare	as	snowy	heather	bell	,
稀有的	作为	下雪的	希瑟	钟	,

稀有得如同雪白的石楠花铃铛，

[swiːt] [æz; əz] ['meləʊi] [ʌv; əv] [θrʌʃ]

Sweet	as	melody	of	thrushes
甜的	作为	旋律	的	画眉

甜美如画眉鸟的歌声

[θruː] [ðə; ði] ['fɝːnz] [ænd; ənd] ['fɑːksglʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [del] .

Through	the	ferns	and	foxgloves	of	the	fairy	dell	.
通过	这	蕨类植物	和	毛地黄	的	这	仙女	戴尔	.

穿过仙女谷的蕨类植物和毛地黄丛。

[wen] [ðə; ði] [ʃeɪd] [kriːps] [ʌp][ðə; ði] [fel]

When	the	shade	creeps	up	the	fell
什么时候	这	阴影	令人毛骨悚然	向上	这	跌倒

当阴影悄悄爬上山坡

[mɪd][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['sʌnz] [læst] [blʌʃiz] ,

Mid	the	parting	sun's	last	blushes	,
中	这	离别	太阳的	最后的	脸红	,

在夕阳西下、余晖洒满大地之际，

[sɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn] [mɔːr] [ˌvɪlə'nel] .

Sing	me	one	more	villanelle	.
唱歌	我	一	更多的	维拉内尔	.

再给我唱一首维拉内拉吧。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrfjuː] [nel] ,

Sing	it	to	the	curfew	knell	,
唱歌	它	到	这	宵禁	丧钟	,

唱着歌，直到宵禁的丧钟敲响。

[wer] [ðə; ði] ['striːmlit] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz]

Where	the	streamlet	plays	with	rushes
在哪里	这	流子	演出	和	冲刺

溪流与芦苇嬉戏之处

[θruː] [ðə; ði] ['fɝːnz] [ænd; ənd] ['fɑːksglʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [del] .

Through	the	ferns	and	foxgloves	of	the	fairy	dell	.
通过	这	蕨类植物	和	毛地黄	的	这	仙女	戴尔	.

穿过仙女谷的蕨类植物和毛地黄丛。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [briːð] [noʊ][sæd] [ˌfer'wel] ,

Let	it	breathe	no	sad	farewell	,
让	它	呼吸	不	伤心	告别	,

让它不要发出悲伤的告别声。

['oʊnli][mɜːrθ][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [hʌʃiz] .

Only	mirth	with	silent	hushes	.
仅有的	欢笑	和	沉默的	安静	.

只有欢声笑语和一片寂静。

[sɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn] [mɔːr] [ˌvɪlə'nel]

Sing	me	one	more	villanelle
唱歌	我	一	更多的	维拉内尔

再给我唱一首维拉内拉吧

[θruː] [ðə; ði] ['fɝːnz] [ænd; ənd] ['fɑːksglʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [del] .

Through	the	ferns	and	foxgloves	of	the	fairy	dell	.
通过	这	蕨类植物	和	毛地黄	的	这	仙女	戴尔	.

穿过仙女谷的蕨类植物和毛地黄丛。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[ðə; ði] ['feri] [glen] [ˌriː'vizitid]

THE	FAIRY	GLEN	REVISITED
这	仙女	格伦	重访

重访仙女谷

[ðæt] [pjʊr] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [rɪ'triːt]

That	pure	and	shy	retreat
那	纯的	和	害羞的	撤退

那纯洁而羞涩的隐居处

[ə; eɪ]['tɑːrtər] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] ,

A	Tartar	would	have	spared	,
一个	鞑靼	会	有	幸存	,

鞑靼人会饶恕他。

[bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] ['lɔɪər] [kɜːr][frʌm; frəm] ['ɪnvə'nes] ,

But	not	that	lawyer	cur	from	Inverness	,
但	不是	那	律师	库尔	从	因弗内斯	,

但不是那个来自因弗内斯的律师混蛋。

[huː] [θɔːt] [ɪts] ['sɪlvən] ['vɜːrdʒɪn] ['lʌvlinəs]

Who	thought	its	sylvan	virgin	loveliness
WHO	想法	它是	森林	处女	可爱

谁认为它拥有森林般纯洁的美丽

[wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊld] [ɪf] ['ruːdli] ['bɛrd]

Would	bring	him	gold	if	rudely	bared
会	带来	他	金子	如果	粗鲁地	裸露

如果被粗暴地扒光衣服，会给他带来黄金。

[ænd; ənd] ['hɔkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] .

And	hawked	upon	the	street	.
和	骂	之上	这	街道	.

并在街头叫卖。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tʃekt] [ðer; ðər] [reɪs]

There	children	checked	their	race
那里	孩子们	已检查	他们的	种族

那里的孩子们检查了自己的种族

[ænd; ənd] [krept] [ɑːn]['tɪpˌtəʊd] [fiːt] ,

And	crept	on	tiptoed	feet	,
和	悄悄地爬	在	踮着脚尖	脚	,

然后踮着脚尖悄悄地走着，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [rɪŋz]

Lest	they	should	break	upon	the	rainbow	rings
免得	他们	应该	休息	之上	这	彩虹	戒指

免得它们撞破彩虹环

[ʌv; əv] ['fɛəriz] [glɪntɪŋ] [θruː] [træns'pærənt] [wɪŋz] ,

Of	fairies	glinting	through	transparent	wings	,
的	仙女	闪闪发光	通过	透明的	翅膀	,

透过透明翅膀闪闪发光的仙女们

[ɔːr]['kaɪndli]['wɪzərd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt]

Or	kindly	wizard	come	to	meet
或者	亲切地	巫师	来	到	见面

或者，仁慈的巫师前来拜访。

[ə; eɪ][meɪd][wɪð; wɪθ] ['lʌvlɔːrn] [feɪs] .

A	maid	with	lovelorn	face	.
一个	女佣	和	失恋的	脸	.

一位面露失恋神情的女仆。

[noʊ] [snoʊ] [nɔːr] ['stɪŋɪŋ] [sliːt]

No	snow	nor	stinging	sleet
不	雪	也不	刺痛	霰

没有雪，也没有刺骨的雨夹雪

[kʊd; kəd] [tʃɪl] [ðə; ði] ['fɛəriz] - [bæθ] ;

Could	chill	the	fairies	'	bath	;
可以	寒意	这	仙女	-	洗澡	;

可能会让仙女们的沐浴变得冰冷；

[soʊ][kloʊz][ðə; ði] ['vɔːltɪŋ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][fɜːr][ænd; ənd] [lɑːrtʃ]

So	close	the	vaulting	was	with	fir	and	larch
所以	关闭	这	拱形	曾是	和	冷杉	和	落叶松

所以拱顶是用冷杉和落叶松建造的。

[wɪtʃ] [leɪd] [diːp] ['kɑːrpəts] [ˌʌndər'niːθ] [ðer; ðər] [ɑːrtʃ] ,

Which	laid	deep	carpets	underneath	their	arch	,
哪个	铺设	深的	地毯	下	他们的	拱	,

它们在拱门下铺上了厚厚的地毯，

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɛəriz] - ['saɪlənt] [pæθ]

That	on	the	fairies	'	silent	path
那	在	这	仙女	-	沉默的	小路

那是在仙子们寂静的小径上

[noʊ][blæst][kʊd; kəd]['evər] [biːt] .

No	blast	could	ever	beat	.
不	爆炸	可以	曾经	打	.

任何爆炸都无法与之匹敌。

[piː] . -

p . 27

p . -

[mɪd] [foʊm] [mɔːr] [waɪt] [ðæn; ðən] [fliːs]

Mid	**foam**	**more**	**white**	**than**	**fleece**
中	泡沫	更多的	白色的	比	羊毛

中层泡沫比绒面更白

[ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] [ræŋ] [swiːt] ,

The	**waterfall**	**rang**	**sweet**	**,**
这	瀑布	响铃	甜的	,

瀑布的声音甜美动听。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [iːtʃ] ['rɑːki] [kʌp] [ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] [wel] ,

It	**made**	**each**	**rocky**	**cup**	**a**	**rippling**	**well**	**,**
它	制成	每个	岩石	杯子	一个	涟漪	出色地	,

它使每一个坚硬的杯子都变成了一口波光粼粼的井。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɔɪli] [daɪvd] [ænd; ənd] [piːpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [del] ,

It	**coyly**	**dived**	**and**	**peeped**	**along**	**the**	**dell**	**,**
它	羞涩地	潜水	和	偷窥	沿着	这	戴尔	,

它羞涩地俯冲下去，沿着山谷窥视，

[ðen] [ræn] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [siː] [tuː; tə] [griːt] ,

Then	**ran**	**the**	**rising**	**sea**	**to**	**greet**	**,**
然后	跑	这	上升	海	到	迎接	,

然后涨潮的海水奔涌而来迎接，

[ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [faʊnd] [ɪts] [piːs] .

And	**greeting**	**found**	**its**	**peace**	**.**
和	问候	成立	它是	和平	.

问候声也找到了平静。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [hiːt]

And	**now**	**the**	**cold**	**and**	**heat**
和	现在	这	寒冷的	和	热

现在，寒暑交替了。

[skɜːrdʒ] [ɔːl] [ðə; ði] [glen] [wɪð; wɪθ] ['aɪər] ;

Scourge	**all**	**the**	**glen**	**with**	**ire**	**;**
祸害	全部	这	格伦	和	愤怒	;

怒火席卷整个山谷；

[ðə; ði] ['broʊkən] [baʊz] [hæv; həv] [tʃoʊkt] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [striːm] ,

The	**broken**	**boughs**	**have**	**choked**	**the**	**sobbing**	**stream**	**,**
这	破碎的	树枝	有	窒息	这	啜泣	溪流	,

折断的树枝堵塞了潺潺的溪流。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [bɜːrtʃ] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɑːd(ə)n] [biːm] ,

The	**silver**	**birch**	**is**	**but**	**a**	**sodden**	**beam**	**,**
这	银	桦木	是	但	一个	烂	光束	,

那棵银桦树不过是一根湿透的横梁，

[ðə; ði] ['fɛəriz] - [pæθ] [ɪz] [sʌŋk] [ɪn] ['maɪər] ,

The	**fairies**	**'**	**path**	**is**	**sunk**	**in**	**mire**	**,**
这	仙女	-	小路	是	沉没	在	沼泽	,

仙女们的道路陷在泥泞中，

[ðə; ði] [mɔːs] [hæz; həz] [left] [ðer; ðər] [siːt] .

The	**moss**	**has**	**left**	**their**	**seat**	**.**
这	苔藓	有	左边	他们的	座位	.

苔藓离开了它们的栖息地。

[flæʃ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn]
Flash sorrow and disdain
闪光 悲哀 和 蔑视

闪现的悲伤和轻蔑

[fɔːr; fər] [ðɪs] [moʊst]['sɔːrdɪd] [fiːt] ,
For this most sordid feat ,
为了 这 最多 肮脏的 特技 ,

对于这起最卑劣的行径，

[juː; jʊ] [huːm] [bɜːrn] [tɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['deɪziːz] [feɪs] ,
You whom Burns taught to love a daisy's face ,
你 谁 烧伤 教授 到 爱 一个 雏菊的 脸 ,

你，曾被伯恩斯教导去喜爱雏菊的脸庞，

[ænd; ənd] [skɔt] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['maʊntnz] - [gluːm] [ænd; ənd] [greɪs] ;
And Scott to love the mountains ' gloom and grace ;
和 斯科特 到 爱 这 山脉 - 愁云 和 优雅 ;

而斯科特则喜爱山脉的幽暗与优雅；

[ɔːr] [seɪ] [ðeɪ] ['skætərd] [tʃæf] [fɔːr; fər] [wiːt] ,
Or say they scattered chaff for wheat ,
或者 说 他们 疏散 糠 为了 小麦 ,

或者说他们撒糠去抢麦子，

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [ɪn][veɪn] .
And sang their songs in vain .
和 唱 他们的 歌曲 在 徒劳 .

他们徒劳地歌唱。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

['weɪtɪŋ]
WAITING
等待

等待

[beɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['geilik] [fɪr] [ə; eɪ] - -
BASED ON THE GAELIC FEAR A ' BHÀTA
基于 在 这 盖尔语 害怕 一个 - -

基于盖尔人对 A' BHÀTA 的恐惧

[ðə; ði] [jɪr] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [taɪm] ,
The year may change its time ,
这 年 可能 改变 它是 时间 ,

年份的时辰可能会改变，

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [klaɪm]
But still I climb
但 仍然 我 爬

但我仍然攀登

[ðə; ði] [klɪf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,
The cliff above the sea ,
这 悬崖 多于 这 海 ,

海边的悬崖，

[ænd; ənd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf][dɪm][wɪð; wɪθ][reɪn] ,

And	look	with	eyes	half	dim	with	rain	,
和	看	和	眼睛	一半	暗淡	和	雨	,

用被雨水模糊的双眼凝视着，

[tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [gɑːd][hæz; həz] [brɔːt] [ə'gen]

To	know	if	God	has	brought	again
到	知道	如果	上帝	有	带来	再次

想知道上帝是否再次降临

[maɪ]['lʌvər] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

My	lover	back	to	me	.
我的	情人	后退	到	我	.

我的爱人回到我身边了。

[wen] ['dɑːrknəs] ['daʊnwərd] [glaidz]

When	darkness	downward	glides
什么时候	黑暗	向下	滑翔

当黑暗向下滑落

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['haɪdz]

And	slowly	hides
和	缓慢地	隐藏

慢慢地，它消失了。

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [hɪlz] [ʌv; əv] [bluː] ,

The	fading	hills	of	blue	,
这	褪色	丘陵	的	蓝色的	,

渐渐消失的蓝色山丘，

[aɪ]['nevər][bɑːr][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr]

I	never	bar	the	cottage	door
我	绝不	酒吧	这	小屋	门

我从不锁小屋的门。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] ,

Without	one	look	across	the	moor	,
没有	一	看	穿过	这	泊	,

甚至没有看一眼荒原对面，

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hoʊp][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

A	look	of	hope	for	you	.
一个	看	的	希望	为了	你	.

给你一个充满希望的眼神。

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː]

Sometimes	when	I	am	free
有时	什么时候	我	是	自由的

有时当我空闲的时候

[aɪ] [siːk] [ðə; ði] [kiː]

I	seek	the	quay
我	寻找	这	码头

我寻找码头

[suːn] ['æftər] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,

Soon	after	break	of	day	,
很快	后	休息	的	天	,

天刚破晓不久，

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['nuːli] ['hɑːrbər] [boʊt] ,

And	find	a	newly	harboured	boat	,
和	寻找	一个	新	窝藏	船	,

找到一艘新近停泊的船，

[ænd; ənd][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [əˈfloʊt]
And **ask** **if** **you** **are** **still** **afloat**
和 问 如果 你 是 仍然 漂浮

然后问问自己是否还在漂浮。

[nɪr] [hoʊm][ɔːr][fɑːr] [əˈweɪ] .
Near **home** **or** **far** **away** **.**
靠近 家 或者 远的 离开 .

无论是在家附近还是远方。

[piː] . -
p **.** **29**
p . -

第29页

[aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] ,
I **ask** **if** **you** **are** **well** **,**
我 问 如果 你 是 出色地 ,

请问您身体还好吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [tel]
And **they** **can** **tell**
和 他们 能 告诉

他们能说出来

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][set][ɑːn][juː; jʊ] :
My **heart** **is** **set** **on** **you** **:**
我的 心 是 放 在 你 :

我心有所属:

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem ˈiː][dʒʌst][ə; eɪ] [fuːl] ,
And **then** **they** **call** **me** **just** **a** **fool** **,**
和 然后 他们 称呼 我 只是 一个 傻子 ,

然后他们就说我是个傻瓜,

[ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [hɑːrd] [skuːl]
A **baby** **in** **the** **world's** **hard** **school**
一个 婴儿 在 这 世界的 难的 学校

世界上最艰苦学校里的婴儿

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [lʌv] [soʊ] [truː] .
To **give** **you** **love** **so** **true** **.**
到 给 你 爱 所以 真的 .

给你最真挚的爱。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [sɪlk] [gaʊnz]
You **promised** **me** **silk** **gowns**
你 承诺 我 丝绸 礼服

你答应过我丝绸礼服

[frʌm; frəm] ['loʊlənd] [taʊnz] ,
From **Lowland** **towns** **,**
从 低地 城镇 ,

来自低地城镇,

[ænd; ənd] [rɪŋz] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] [goʊld] ;
And **rings** **of** **twisted** **gold** **;**
和 戒指 的 扭曲 金子 ;

还有扭曲的金环;

[ænd; ənd] , [best][ʌv; əv][ɔːl] , [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [baʊnd]
And **,** **best** **of** **all** **,** **your** **picture** **bound**
和 , 最好的 的 全部 , 你的 图片 边界

最棒的是,你的照片装订成册

[wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [tuː; tə] [hem] [ɪts] ['bjuːti] [raʊnd]
With stones to hem its beauty round
和 石头 到 她们 它是 美丽 圆形的

用宝石点缀其美。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [kɪs] [ænd; ənd] [hoʊld] .
That I might kiss and hold .
那 我 可能 吻 和 抓住 .

那样我就可以亲吻和拥抱了。

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['flaʊər]
My love is not the flower
我的 爱 是 不是 这 花

我的爱不是花

[ʌv; əv] [wʌn] [ʃɔːrt] ['aʊər] ;
Of one short hour ;
的 一 短的 小时 ;

短短一个小时;

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [praɪd] ;
You were my childhood's pride ;
你 是 我的 童年的 自豪 ;

你是我童年的骄傲;

[jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] [maɪ] [driːm] [baɪ] [naɪt] ,
Your image is my dream by night ,
你的 图像 是 我的 梦 经过 夜晚 ,

你的样子是我夜里的梦境。

[baɪ] [deɪ] [ɪf] ['evər] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt]
By day if ever put to flight
经过 天 如果 曾经 放 到 航班

白天，如果真的被击退

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] [laɪk] [ðə; ði] [taɪd] .
It comes back like the tide .
它 来 后退 喜欢 这 潮 .

它就像潮水一样会再次到来。

[ðə; ði] [swɑːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [leɪk]
The swan upon the lake
这 天鹅 之上 这 湖

湖上的天鹅

[wen] ['rɔbəz] [teɪk]
When robbers take
什么时候 强盗 拿

当劫匪拿走

[hɜːr; hər] [jʌŋ] , [ɪz] [left] [tuː; tə] [moʊn] ;
Her young , is left to moan ;
她 年轻的 , 是 左边 到 呻吟 ;

她的孩子只能独自哀叹;

[nʌn] [tendz] [hɜːr; hər] ['wuːndz] [ɔːr] [hiːdz] [hɜːr; hər] [kraɪ] ,
None tends her wounds or heeds her cry ,
没有任何 倾向于 她 伤口 或者 注意 她 哭 ,

无人照料她的伤口，无人理会她的呼救。

[ʃiː; ʃi] [weɪlz] [hɜːr; hər] [lɔːs] [ænd; ənd] [weɪts] [tuː; tə] [daɪ] :
She wails her loss and waits to die :
她 哀嚎 她 损失 和 等待 到 死 :

她为失去亲人而哀嚎，等待死亡的降临:

[laɪk] [hɜːr; hər][aɪ][kraɪ][əˈloʊn] .

Like	her	I	cry	alone	.
喜欢	她	我	哭	独自的	.

和她一样，我独自哭泣。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

十七

[nɪr] [ˈhɑːrləm]

NEAR	HAARLEM
靠近	哈勒姆

哈勒姆附近

[traɪˈʌmfəntli] [ˌaɪ ˈtiː] [sɔːz] , [ðæt] [fʊl] - [doʊmd][skaɪ] ,

Triumphantly	it	soars	,	that	full	-	domed	sky	,
凯旋而归	它	翱翔	,	那	满的	-	圆顶	天空	,

那片穹顶般的天空，凯旋般地翱翔着。

[ʌv; əv] [ˈluːsnt] [ˈtɜːrkwɔɪz] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈɪntuː] [pɜːrl] ;

Of	lucent	turquoise	fading	into	pearl	;
的	明亮的	绿松石	褪色	进入	珍珠	;

晶莹剔透的绿松石色逐渐过渡到珍珠色;

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈhæpi] [bɜːrdz][ðer; ðər] [braʊn] [wɪŋz] [fɜːrl]

And	here	the	happy	birds	their	brown	wings	furl
和	这里	这	快乐的	鸟类	他们的	棕色的	翅膀	卷发

快乐的鸟儿们收拢着棕色的翅膀

[baɪ][ˈwɔːtərz] [ðæt] [lɪsp] [ˈsiːwərd] [ˈdriːmɪli] .

By	waters	that	lisp	seaward	dreamily	.
经过	水	那	口齿不清	向海	梦幻般地	.

在潺潺流向大海的梦幻水声中。

[bɪˈjɑːnd] [ðiːz] [pleɪnz] [ʌv; əv][ˈsɪlvər][ænd; ənd][ʌv; əv] [griːn] ,

Beyond	these	plains	of	silver	and	of	green	,
超过	这些	平原	的	银	和	的	绿色的	,

越过这片银色和绿色的平原，

[əˈmɪd][ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈveɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

Amid	the	floating	vapours	of	the	town
之中	这	漂浮的	蒸汽	的	这	镇

在小镇飘浮的蒸汽中

[ðə; ði][væst] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌpˈlɪfts] [ɪts] [ˈbelfri] [kraʊn] ,

The	vast	grey	church	uplifts	its	belfry	crown	,
这	广阔的	灰色的	教会	提升	它是	钟楼	王冠	,

巨大的灰色教堂高高耸立着钟楼。

[ə; eɪ] [ˈtʃɪzld] [ʃraɪn] [θruː] [ˈɪnsens] [ˈdɪmli] [siːn] .

A	chiselled	shrine	through	incense	dimly	seen	.
一个	凿刻的	神社	通过	香	依稀	已见	.

透过袅袅香烟，隐约可见一座雕工精细的神龛。

[ðə; ði] [ˈbəːdnd] [bɑːdʒz] [trʌst] [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [flʌd] ,

The	burdened	barges	trust	the	smiling	flood	,
这	负担	驳船	相信	这	微笑	洪水	,

负重的驳船信赖着微笑的洪水，

[kɑːm] [ræps] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [rɪ'klaɪnɪŋ] [djʊn] ,
Calm wraps the distance of reclining dunes ,
冷静的 卷饼 这 距离 的 斜倚 沙丘 ,

平静笼罩着绵延起伏的沙丘，

[ðə; ði] ['taʊər] [rɪŋz] [piːs] [ɪn] [sɔːft] ['ɔːltərnət] [toʊnz] .
The tower rings peace in soft alternate tones .
这 塔 戒指 和平 在 柔软的 备用 音调 .

塔楼奏响柔和交替的乐章，带来宁静。

[ænd; ənd] [huː] [ðæt] ['hiːrz] [ðə; ði] ['belz] - [loʊ] ['lʊtɪŋ] [tjuːnz] ,
And who that hears the bells ' low luting tunes ,
和 WHO 那 听到 这 铃铛 - 低的 鲁廷 曲调 ,

谁能听到钟声低沉婉转的旋律?

[naʊ] [θɪŋks] [ʌv; əv] [hɑːrləmz] [siːdʒ] [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] [moʊnz] ,
Now thinks of Haarlem's siege and starving moans ,
现在 思考 的 哈勒姆的 围城 和 饥饿 呻吟 ,

现在回想起哈勒姆围城战和饥饿者的呻吟，

[ɔːr] [haʊ] [ðiːz] [brʊks] [wʌns] ['bʌbld] [wɪð; wɪθ] [breɪv] [blʌd] ?
Or how these brooks once bubbled with brave blood ?
或者 如何 这些 布鲁克斯 一次 冒泡 和 勇敢的 血 ?

或者说，这些溪流曾经是如何涌动着勇敢者的鲜血的?

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] .
THE TOMB OF ST .
这 墓 的 英石 .

圣墓

['ɔgəstin] [æt; ət] [pə'viːə]
AUGUSTINE AT PAVIA
奥古斯丁 在 帕维亚

奥古斯丁在帕维亚

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [loʊ] [bɑːr'bærɪk] ['lʌmbəd] [æps]
Beneath the low barbaric Lombard apse
下面 这 低的 野蛮 伦巴第 后殿

在低矮野蛮的伦巴第半圆形屋顶之下

[ˌaɪ 'tiː] ['raɪzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['ælpaɪn] [snoʊ] ,
It rises like a ridge of Alpine snow ,
它 上升 喜欢 一个 岭 的 高山 雪 ,

它像一道阿尔卑斯山雪脊般耸立，

[ænd; ənd] [raɪ] - [wiːld] ['eɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzi] [læps]
And wry - wheeled ages with uneasy lapse
和 讽刺 - 带轮子的 年龄 和 不安 失效

而那些略显怪异的岁月，却伴随着不安的消逝。

[kriːk] [pæst] [ɪts] ['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [goʊ] .
Creak past its majesty , and go .
吱嘎作响 过去的 它是 威严 , 和 去 .

吱呀一声，掠过它的雄伟，然后离开。

[sʌtʃ] ['mjuːzɪk][æz; əz] [liːvz] [mɪ'lɑːnz]['mɑːrb(ə)l][spaɪəz]

Such	music	as	leaves	Milan's	marble	spires
这样的	音乐	作为	树叶	米兰的	大理石	尖塔

这样的音乐如同米兰大理石尖顶的落叶

[tuː; tə] [maʊnt] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [θroʊn] ,

To	mount	towards	a	greater	whiter	throne	,
到	山	向	一个	更大的	更白	王座	,

为了登上更宏伟、更洁白的宝座，

[ɔːr] [tempts] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] [sə'ræfɪk] ['kwaiəz] ,

Or	tempts	to	earth	again	seraphic	choirs	,
或者	诱惑	到	地球	再次	天使般的	合唱团	,

或者诱惑天使合唱团再次降临人间，

[ɪz][æt; ət] ['ɔːgəˌstiːnz] [ʃraɪn] [ˌʌn'noʊn] .

Is	at	Augustine's	shrine	unknown	.
是	在	奥古斯丁的	神社	未知	.

奥古斯丁圣殿里究竟是谁，目前尚不清楚。

[noʊ] [weɪv] [ʌv; əv]['pɪlgrɪm] ['futsteps] ['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] [hɪr] ,

No	wave	of	pilgrim	footsteps	surges	here	,
不	海浪	的	朝圣	脚步声	涌动	这里	,

这里没有熙熙攘攘的朝圣者脚步声，

[noʊ] [ʃiːf] [ʌv; əv]['teɪpərz][lɪfts][ɪts]['voʊtɪv] [gliːm] ,

No	sheaf	of	tapers	lifts	its	votive	gleam	,
不	捆	的	锥形	电梯	它是	奉献	闪耀	,

再多的蜡烛也无法提升它那庄严的光芒。

[ðə; ði][hæf] - [tɔːt] ['krɪtɪk] [kʌmz] [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [snɪr] ,

The	half	-	taught	critic	comes	not	with	his	sneer	,
这	一半	-	教授	评论家	来	不是	和	他的	冷笑	,

半吊子的评论家不会带着嘲讽而来，

[wen] [aɪ] [drɔː] [naɪ] , [dɪr] [seɪnt] , [tuː; tə] [driːm] .

When	I	draw	nigh	,	dear	saint	,	to	dream	.
什么时候	我	画	夜	,	亲爱的	圣	,	到	梦	.

当我靠近时，亲爱的圣人，我即将做梦。

[ɪ'nʌf] [ɪf] [fɑːr] - [ɔːf] [saʊndz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [gliː]

Enough	if	far	-	off	sounds	of	children's	glee
足够的	如果	远的	-	离开	声音	的	孩子们的	高兴

远处传来孩子们欢快的笑声，这就足够了。

[bɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] “ [teɪk] [ænd; ənd] [riːd] ” ['gɑːdz]['oʊpən][kɔːl] ,

Bid	me	to	“	take	and	read	”	God's	open	call	,
出价	我	到	“	拿	和	读	”	神的	打开	称呼	,

请让我“接受并阅读”上帝公开的呼召，

[ɔːr][sʌm; səm][sæd] [mɑːnɪkə] [preɪ] [hɪr] [tuː; tə] [siː]

Or	some	sad	Monnica	pray	here	to	see
或者	一些	伤心	莫妮卡	祈祷	这里	到	看

或者，某个悲伤的莫妮卡在这里祈祷，希望能看到

[hɜːr; hər][sʌn] , [laɪk] [ðiː] , [ə; eɪ]['sekənd] [pɔːl] .

Her	son	,	like	thee	,	a	second	Paul	.
她	儿子	,	喜欢	你	,	一个	第二	保罗	.

她的儿子，就像你一样，是第二个保罗。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

['mɑːdərn] ['flɔrəns]
MODERN **FLORENCE**
现代的 佛罗伦萨

现代佛罗伦萨

[hɑːrd][baɪ][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['dæntiːz]['ɪnfənt][laɪf]
Hard **by** **the** **home** **of** **Dante's** **infant** **life**
难的 经过 这 家 的 但丁的 婴儿 生活

就在但丁幼年时期居住地附近

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['jæŋki] “ [keɪk] [wɔːk] ” ['ædvərtaɪzd] ;
I **saw** **a** **Yankee** **“** **Kake** **Walk** **”** **advertised** **;**
我 锯 一个 扬基 “ 蛋糕 走 ” 广告 ;

我看到了洋基队“蛋糕漫步”的广告;

[wɪˈðɪn] [sæn] - ['pɪlərd] [aɪl]
Within **San** **Miniato's** **pillared** **aisle**
之内 圣 - 柱状 走道

在圣米尼亚托教堂的柱廊走廊内

[ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [ˌʌn.səˈpraɪzd] ;
A **Japanese** **was** **peering** **unsurprised** **;**
一个 日本人 曾是 窥视 毫不意外 ;

一个日本人面无表情地探头张望;

[wer] [ˌmaɪkəlˈændʒəˌləʊ][set] “ [dɑːn] ” [ænd; ənd] “ [naɪt] ,
Where **Michelangelo** **set** **“** **Dawn** **”** **and** **“** **Night** **,**
在哪里 米开朗基罗 放 “ 黎明 ” 和 “ 夜晚 ,

米开朗基罗创作《黎明》和《夜晚》的地方

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] , [moʊst][blest] , [huːz] ['sɔːftli] ['skʌlptʃərd] [smaɪl]
” **And** **her** **,** **most** **blest** **,** **whose** **softly** **sculptured** **smile**
” 和 她 , 最多 祝福 , 谁 轻轻 雕塑 微笑

还有她，最幸福的她，拥有柔和雕琢般的微笑。

[gləuz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meɪdnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [laɪt] ,
Glows **with** **a** **maiden's** **and** **a** **mother's** **light** **,**
发光 和 一个 少女的 和 一个 母亲的 光 ,

散发着少女和母亲般的光芒,

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən][dʒuː][wʌz; wəz] ['nægɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .
A **German** **Jew** **was** **nagging** **with** **his** **wife** **.**
一个 德语 犹 曾是 唠叨 和 他的 妻子 .

一位德国犹太人一直在唠叨他的妻子。

[piː] . -
p **.** **33**
p . -

第33页

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[tuː; tə]['dænti]
TO **DANTE**
到 但丁

致但丁

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['empaɪər] [fel] ,

The	Church	divided	and	the	Empire	fell	,
这	教会	分割	和	这	帝国	跌倒	,

教会分裂，帝国灭亡。

[greɪv] ['dænti] , [bʌt; bət][ðaɪ] [vɜ:rs] [ɪn]['mædʒɪk] [grəuz]

Grave	Dante	,	but	thy	verse	in	magic	grows
严重	但丁	,	但	你的	诗	在	魔法	生长

但丁虽严肃，但你的魔法诗篇却日益精进。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rmz] [men] ['ʌpwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [roʊz]

And	charms	men	upward	to	the	snow	-	white	Rose
和	魅力	男人	向上	到	这	雪	-	白色的	玫瑰

它用魅力吸引男人走向雪白的玫瑰

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪər][ænd; ənd] [gri:f] [ʌv; əv] [hel] .

Of	heaven	from	the	mire	and	grief	of	hell	.
的	天堂	从	这	沼泽	和	悲伤	的	地狱	.

从地狱的泥沼和悲痛中升起天堂。

[noʊ] ['loʊnli] [aɪl] [ʌv; əv] [dʌl] [fər'getflnəs]

No	lonely	isle	of	dull	forgetfulness
不	孤独	小岛	的	乏味的	健忘

没有沉闷遗忘的孤岛

['haɪdz] ['bitrɪs] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ʃædoʊd] [glu:m] ,

Hides	Beatrice	within	its	shadowed	gloom	,
隐藏	贝娅特丽丝	之内	它是	阴影	愁云	,

将它的阴影笼罩在贝阿特丽斯的身影中，

[fɔ:r; fər] - [mɪd][ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][ðaɪ] ['roʊzɪz] [blu:m]

For	'	mid	the	petals	of	thy	Rose's	bloom
为了	-	中	这	花瓣	的	你的	玫瑰的	盛开

在你玫瑰盛开的花瓣之间

['taɪmz] [hænd][hæz; həz][set] [ðæt] [pɜ:rl] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] .

Time's	hand	has	set	that	pearl	of	loveliness	.
时间	手	有	放	那	珍珠	的	可爱	.

时间之手已将这颗美丽的珍珠镶嵌其中。

[ðoʊ] [pætʃt] [ænd; ənd] ['paʊdərd] ['poʊəts][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪst]

Though	patched	and	powdered	poets	could	not	taste
尽管	已修补	和	粉末状	诗人	可以	不是	品尝

尽管诗人脸上涂满了补丁和粉末，却尝不出味道。

[ðaɪ] ['lɪmpɪd] ['swi:tnəs] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][ðaɪ] [feɪm]

Thy	limpid	sweetness	,	and	exposed	thy	fame
你的	清澈的	甜味	,	和	裸露	你的	名声

你清澈的甜美，以及你显露的名声

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [lɪərɪŋ] ['frentʃmənz] ['sɪnɪk] [er] ,

To	meet	the	leering	Frenchman's	cynic	air	,
到	见面	这	色眯眯的	法国人的	犬儒	空气	,

为了迎合那个色眯眯的法国人愤世嫉俗的神情，

[ðaɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [fer] [wɪ'ðaʊt] [broʊ'keɪd][ɔ:r] [peɪst] ,

Thy	love	was	fair	without	brocade	or	paste	,
你的	爱	曾是	公平的	没有	锦缎	或者	粘贴	,

你的爱情纯洁无瑕，没有锦缎也没有矫饰。

[ðaɪ'self] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] [ni:d] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [neɪm] ;

Thyself	too	great	to	need	a	gilded	name	;
你自己	也	伟大的	到	需要	一个	镀金	姓名	;

祢自身太过伟大，无需镀金之名；

[ðaɪ] ['kɑːmədi] [ænd; ənd] [gɑːd] [sər'vaɪv] [vɔl'ter] .

Thy	Comedy	and	God	survive	Voltaire	.
你的	喜剧	和	上帝	存活	伏尔泰	.

《喜剧》和《上帝》在伏尔泰之后依然流传。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[tuː; tə] ['pet,raːk]

TO	PETRARCH
到	彼特拉克

致彼特拉克

[jes] , ['pet,raːk] , [wiː; wi] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'liːv]

Yes	,	Petrarch	,	we	most	certainly	believe
是的	,	彼特拉克	,	我们	最多	当然	相信

是的，彼特拉克，我们当然相信

[ðæt] [juː; jʊ] [huː] [wɔːr] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [sliːv] ,

That	you	who	wore	your	heart	upon	your	sleeve	,
那	你	WHO	穿着	你的	心	之上	你的	袖子	,

你，一个喜怒形于色的人，

[dɪd] [lʌv] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['lɔːrə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ]

Did	love	your	love	for	Laura	,	and	the	eye
做过	爱	你的	爱	为了	劳拉	,	和	这	眼睛

我确实很喜欢你对劳拉的爱，还有那双眼睛

[ʌv; əv] ['pʌblɪk] [feɪm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['sɑːnəts] [flai] ,

Of	public	fame	,	at	which	your	sonnets	fly	,
的	民众	名声	,	在	哪个	你的	十四行诗	飞	,

你的十四行诗在公众的赞誉下飞扬，

[laɪk] ['skaɪwərd] [lɑːks] [ðæt] [kɔːrt] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] [sʌn] ;

Like	skyward	larks	that	court	the	genial	sun	;
喜欢	向天空	云雀	那	法庭	这	和蔼可亲	太阳	;

如同翱翔天际的云雀，追逐着和煦的太阳；

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [terz] [juː; jʊ] ['treʒərd] [wʌn] [baɪ] [wʌn]

And	o'er	the	tears	you	treasured	one	by	one
和	超过	这	眼泪	你	珍藏	一	经过	一

而你珍藏的每一滴眼泪

[juː; jʊ] ['daʊnwərd] [bent] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ə; eɪ] ['stætʃuːz] [greɪs]

You	downward	bent	with	all	a	statue's	grace
你	向下	弯曲	和	全部	一个	雕像的	优雅

你像雕像般优雅地低下头。

[tuː; tə] [siː] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['tɪrfl] [feɪs] .

To	see	reflections	of	your	tearful	face	.
到	看	反思	的	你的	内牛满面	脸	.

看到自己泪流满面的倒影。

[bʌt; bət] [nʌn] [ri'diːmd] [baɪ] [lʌv] [wɪl] [ɛə] [kən'sent]

But	none	redeemed	by	love	will	e'er	consent
但	没有任何	已赎回	经过	爱	将要	曾经	同意

但凡被爱救赎的人，都不会同意

[tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['teɪstɪd] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['sækrəmənt] .

To	say	you	tasted	of	love's	sacrament	.
到	说	你	尝过	的	爱的	圣餐	.

可以说你尝到了爱的圣礼。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII
二十二

二十二

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv]

TO	A	LADY	OF
到	一个	女士	的

致一位女士

[ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] ['sentʃəri]

THE	EIGHTEENTH	CENTURY
这	第十八	世纪

十八世纪

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ˌmɛtəˈstɑːziˌoʊ]

IN	MEMORY	OF	METASTASIO
在	记忆	的	转移

谨以此纪念梅塔西奥

[naɪs] , [ðoʊ] [jʊr; jər] [lɪps] [ʌv; əv] ['kɔːrəl]

Nice	,	though	your	lips	of	coral
好的	,	尽管	你的	嘴唇	的	珊瑚

不错，你的珊瑚色嘴唇真好看

[naʊ] [ɑːr; ər] [dʌst] ;

Now	are	dust	;
现在	是	灰尘	;

如今已化为尘埃;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] [skænz] [ðə; ði] ['mɔːrəl]

And	the	schoolboy	scans	the	moral
和	这	男生	扫描	这	道德

而那个小学生则仔细审视着这则寓意。

['greɪvn] [ɑːn] [jʊr; jər] ['broʊkən] [bʌst]

Graven	on	your	broken	bust
格雷文	在	你的	破碎的	摔碎

刻在你破碎的胸像上

[ɪn] [ðə; ði] [gɪlt] [bəˈroʊkoʊ] ['tʃæp(ə)l]

In	the	gilt	barocco	chapel
在	这	镀金	巴洛克	教堂

在镀金的巴洛克式小教堂里

['æftər] [mæs] ;

After	Mass	;
后	大量的	;

弥撒结束后;

[wer] [ten] [koʊts] [wɪð; wɪθ] ['brɔɪdəd]

Where	ten	coats	with	broidered	lappel
在哪里	十	外套	和	刺绣	翻领

其中十件翻领绣花外套

[bent] [wen] [naɪs] [juːst] [tuː; tə] [pæs] .

Bent	when	Nice	used	to	pass	.
弯曲	什么时候	好的	用过的	到	经过	.

尼斯过去的时候，它弯曲了。

[stɪl] [pərˈtʃæns] [jʊr; jər][ˈspɪrɪt] [ˈhɔvəz]

Still	perchance	your	spirit	hovers
仍然	或许	你的	精神	悬停

或许你的灵魂依然徘徊不去。

[wer] [ðə; ði] [luːt]

Where	the	lute
在哪里	这	琵琶

鲁特琴在哪里?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈlʌvəz]

And	the	voices	of	your	lovers
和	这	声音	的	你的	恋人

还有你爱人的声音

[tʃaɪmd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ænd; ənd] [mjuːt] .

Chimed	,	but	now	are	gone	and	mute	.
齐声说道	,	但	现在	是	已消失	和	沉默的	.

曾经叮当作响，但现在却消失了，变得沉默无声。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[wer] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ɑːrbɝz] [ˈhɑːloʊ]

Where	the	lonely	arbour's	hollow
在哪里	这	孤独	阿伯的	空洞的

孤寂凉亭的空洞

[ˈʃeɪdiːə] [grəuz] ,

Shadier	grows	,
更阴暗	生长	,

阴凉处越来越大，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪz] [kæn; kən] [ˈfɑːloʊ]

And	the	butterflies	can	follow
和	这	蝴蝶	能	跟随

蝴蝶可以跟随

[ˈfɪrləsli] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [roʊz] .

Fearlessly	to	kiss	the	rose	.
无畏地	到	吻	这	玫瑰	.

无所畏惧地亲吻玫瑰。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [smaɪl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][ˈpoʊət]

And	you	smile	because	a	poet
和	你	微笑	因为	一个	诗人

你微笑，因为一位诗人

- [lɑː][moʊd]

À	la	mode
-	拉	模式

时髦的

[flaʊtid] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Flouted	you	;	and	then	,	we	know	it	,
蔑视	你	;	和	然后	,	我们	知道	它	,

藐视了你；然后，我们就知道了。

[roʊt] [æn; ən]['æbdʒekt]['pælɪˌnoʊd] .
Wrote **an** **abject** **palinode** **.**
写道 一个 卑贱 帕利诺德 .

写了一篇糟糕的回文。

[fɔːr; fər][jʊr; jər][hændz] , [ðoʊ] [laɪt] [æz; əz] ['fɛðɚz] ,
For **your** **hands** **,** **though** **light** **as** **feathers** **,**
为了 你的 双手 , 尽管 光 作为 羽毛 ,

你的双手，虽然轻如羽毛，

[held] [hɪm; ɪm] [taɪt] :
Held **him** **tight** **:**
握住 他 紧的 :

紧紧地抱着他：

[lʌv] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][læst] [ɔːl] ['weðəz] ,
Love **was** **made** **to** **last** **all** **weathers** **,**
爱 曾是 制成 到 最后的 全部 天气 ,

爱是用来经受风雨的，

[nɑːt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
Not **to** **change** **with** **day** **and** **night** **.**
不是 到 改变 和 天 和 夜晚 .

不会随着昼夜而改变。

[piː] . -
p **.** **37**
p . -

第37页

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] “ ['lɪbərəl] ” [dɪ'vaɪn]
THE **“** **LIBERAL** **”** **DIVINE**
这 “ 自由主义 ” 神圣的

“自由派”神灵

[ðə; ði] “ ['mɪd(ə)l] [pæθ] ” [miːts] ['evri] [niːd] ,
The **“** **middle** **path** **”** **meets** **every** **need** **,**
这 “ 中间 小路 ” 满足 每一个 需要 ,

“中庸之道”满足了所有需求，

[ðə; ði]['stædʒirait][ænd; ənd]['buːdəˌbʊdə] [seɪ] ;
The **Stagirite** **and** **Buddha** **say** **;**
这 星石 和 佛 说 ;

斯塔吉里特和佛陀说；

[aɪ][wəʊnt] [daʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [kriːd]
I **won't** **doubt** **more** **than** **half** **the** **creed**
我 惯于 怀疑 更多的 比 一半 这 信条

我不会怀疑超过一半的信条。

[nɔːr] [wer] [ə; eɪ]['kɑːstuːm] ['hoʊlli] [leɪ] .
Nor **wear** **a** **costume** **wholly** **lay** **.**
也不 穿 一个 戏服 完全 躺 .

也不要完全躺着穿戏服。

[piː] . -
p **.** **38**
p . -

第38页

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] ['kwɑːrəl]
THE QUARREL
这 争吵

争吵

[sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['frægəˌnɑːrd]
SUGGESTED BY A PICTURE OF FRAGONARD
建议 经过 一个 图片 的 弗拉戈纳尔

受弗拉戈纳尔的一幅画作启发

[ɑːn][ðə; ði][elm] [triː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ,
On the elm tree she was swinging ,
在 这 榆树 树 她 曾是 摇摆 ,

她荡秋千的那棵榆树上，

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv] [juː] ;
Just beyond the hedge of yew ;
只是 超过 这 对冲 的 紫杉 ;

就在紫杉树篱笆的另一边;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] ['siːst] [frʌm; frəm] ['sɪŋɪŋ] ,
But she slowly ceased from singing ,
但 她 缓慢地 停止 从 歌唱 ,

但她渐渐停止了歌唱。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] [ə; eɪ][pɪŋk][ʃiː; ʃi] [druː] .
From her breast a pink she drew .
从 她 胸部 一个 粉色的 她 画 .

她从胸前画出了一抹粉红色。

['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt][ʌv; əv]['sætn] ,
Buttoning his coat of satin ,
扣纽扣 他的 外套 的 缎 ,

他扣上缎子外套的扣子，

[ɔːf] [hiː; hi] [stroʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wʊdz] ,
Off he strode towards the woods ,
离开 他 大步走 向 这 树林 ,

他大步走向树林，

['tɑːrtli] [kwoʊtɪŋ] ['vɜːrdʒɪlz] ['lætn] ,
Tartly quoting Virgil's Latin ,
酸涩的 引用 维吉尔的 拉丁 ,

尖刻地引用维吉尔的拉丁文，

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [meɪd] [ʌv; əv] [mudz] .
That a woman's made of moods .
那 一个 女性的 制成 的 情绪 .

女人是由情绪构成的。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [wɪ'ðɪn] ['gɑːdz] ['gɑːrdn]
Long ago within God's garden
长的 前 之内 神的 花园

很久以前，在上帝的花园里

[bəuθ][wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] [lɔːŋ] [loʊn] [sliːp] ,
Both were wrapped in long lone sleep ,
两个都 是 包装 在 长的 孤独 睡觉 ,

两人都沉浸在漫长的孤独睡眠中。

['hiːdɪŋ] [nɑːt] [ɪf] ['hɔːr] [frɔsts] ['hɑːrdn] ,
Heeding not if hoar frosts harden ,
听从 不是 如果 白霜 霜冻 硬化 ,

即使霜冻变硬也不要理会，

[ɔːr][ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] [fɔːl] [diːp] .
Or the autumn leaves fall deep .
或者 这 秋天 树叶 落下 深的 .

或者秋天的落叶会深深地落下。

[læf] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['stætʃuː] ['kɔːlɪŋ]
Laugh not at the statue calling
笑 不是 在 这 雕像 呼叫

不要嘲笑雕像的呼唤

['filis] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mɑːrb(ə)l] [mʌf] ,
Phyllis with her marble muff ,
菲利斯 和 她 大理石 耳罩 ,

菲利斯和她的大理石手筒

[nɔːr][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['kjuːpɪdz] ['sprɔːlɪŋ]
Nor the marble cupids sprawling
也不 这 大理石 丘比特 蔓延

也不是那些四处游荡的大理石丘比特

[ɑːn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['paʊdər] [pʌf] .
On a cloud of powder puff .
在 一个 云 的 粉末 噗 .

在一团粉扑上。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[læf] [nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz]['hɜːrmɪt] ['fæʃənz]
Laugh not at his hermit fashions
笑 不是 在 他的 隐士 时尚

不要嘲笑他隐士般的装束

[nɔːr][ðə; ði] [bʊk] ['ʌn'wɔːmd] [baɪ][hoʊp] ;
Nor the book unwarmed by hope ;
也不 这 书 未加热 经过 希望 ;

这本书也并非毫无希望；

[seɪ] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['pæʃnz]
Say not that it shows the passions
说 不是 那 它 演出 这 激情

不要说这展现了激情。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['stoʊni] ['mɪsənθroʊp] .
Of a stony misanthrope .
的 一个 石质的 厌世者 .

一个冷酷无情的厌世者。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [lʌvd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ,
For they loved while they were living ,
为了 他们 喜爱 尽管 他们 是 活的 ,

因为他们生前相爱，

[lʌvd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ˌʌn'toʊld] , [ʌn'hɜːrd] ;
Loved with love untold , unheard ;
喜爱 和 爱 不明 , 闻所未闻 ;

被深爱着，这份爱未曾言说，也未曾听闻；

[ðoʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] ,
Though they parted unforgiving ,
尽管 他们 分手了 毫不留情 ,

尽管他们分手时彼此心怀芥蒂，

[iːtʃ] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
Each too proud to say a word .
每个 也 自豪的 到 说 一个 单词 .

两人都太骄傲，一句话也不说。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[ðə; ði] [oʊld] ['faʊnt(ə)n]
THE OLD FOUNTAIN
这 老的 喷泉

老喷泉

[wʌn] [geɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] [roʊz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['flaʊnsɪz]
One gay glint of rose and silver flounces
一 同性恋 闪烁 的 玫瑰 和 银 褶边

一抹亮丽的玫瑰色和银色褶边

[ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [griːn] [del] ,
In a deep green dell ,
在 一个 深的 绿色的 戴尔 ,

在一片翠绿的山谷里，

[wer] [ə; eɪ] ['striːmlit] ['bʌblz] [daʊn] [ænd; ənd] ['baʊnsɪz]
Where a streamlet bubbles down and bounces
在哪里 一个 流子 气泡 向下 和 弹跳

水流向下翻滚并反弹的地方

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['traɪtənz] ['mɔːsi] [ʃel] .
From a Triton's mossy shell .
从 一个 海神特里同的 苔藓 壳 .

从海神海狮长满苔藓的贝壳里取出。

[wʌn] [mɔːr] [dæns] [er] ['sʌnset] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
One more dance ere sunset on the mountain
一 更多的 舞蹈 埃雷 日落 在 这 山

在山上日落之前再跳一支舞吧

['læfɪŋ] [sez] , “ [tuː] [leɪt] ” ;
Laughing says , “ Too late ” ;
笑 说道 , “ 也 晚的 ” ;

笑着说：“太晚了”;

[wʌn] [swiːt] [luːt] [ðæt] ['tɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n]
One sweet lute that tinkled with the fountain
一 甜的 琵琶 那 叮叮当当 和 这 喷泉

一把甜美的鲁特琴，伴着喷泉的叮当声响起

[kɔːld] [tuː] ['hɑːrts] [tuː; tə] [kɔːrt] [ðer; ðər] [feɪt] .
Called two hearts to court their fate .
称为 二 心 到 法庭 他们的 命运 .

两颗心被召唤去追求它们的命运。

[sʌm; səm] [smɔ:l] ['reɪndrɑ:ps] , [dʒʌst] [tu:; tə] [ti:z] [ðə; ði] ['traɪtn] ,

Some	**small**	**raindrops**	**,**	**just**	**to**	**tease**	**the**	**Triton**	**,**
一些	小的	雨滴	,	只是	到	逗	这	海神特里同	,

几滴小雨，只是为了逗弄一下海神特里同。

['mɪstʃɪvəsli] [fel] ;

Mischievously	**fell**	**;**
顽皮地	跌倒	;

顽皮地摔倒了;

[sʌm; səm] [wʌn] [spoʊk] [ə; eɪ] [dʒest] [ðæt] [kwentʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n]

Some	**one**	**spoke**	**a**	**jest**	**that**	**quenched**	**the**	**light**	**on**
一些	一	辐	一个	笑话	那	淬火	这	光	在

有人开了个玩笑，熄灭了灯火。

[aɪz] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [lʌvd] [wel] .

Eyes	**that**	**he**	**had**	**long**	**loved**	**well**	**.**
眼睛	那	他	有	长的	喜爱	出色地	.

他一直深爱着的那双眼睛。

[ðæt] [dɑ:rk] [naɪt] [hi:; hi] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ,

That	**dark**	**night**	**he**	**cursed**	**the**	**love**	**he**	**brought**	**her**	**,**
那	黑暗的	夜晚	他	被诅咒的	这	爱	他	带来	她	,

那夜漆黑，他诅咒着自己带给她的爱情。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] ;

Though	**it**	**made**	**his**	**soul**	**;**
尽管	它	制成	他的	灵魂	;

虽然它塑造了他的灵魂;

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [æn; ən] ['ekoʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:tər]

And	**she**	**sobbed**	**an**	**echo**	**to**	**the**	**water**
和	她	啜泣	一个	回声	到	这	水

她的啜泣声在水中回荡。

['brɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [boʊl] .

Brimming	**in**	**the**	**fountain**	**bowl**	**.**
充满	在	这	喷泉	碗	.

喷泉碗里满溢着水。

[pi:] . -

p	**.**	**41**
p	.	-

第41页

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]

XXVI
26

二十六

[lʌv] [ænd; ənd] [deθ]

LOVE	**AND**	**DEATH**
爱	和	死亡

爱与死

[wʌns] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['sʌnlɪt] ['gɑ:rdn] , ['leɪdn]

Once	**toward**	**a**	**sunlit**	**garden**	**,**	**laden**
一次	朝向	一个	阳光照射	花园	,	满载

曾一度走向阳光普照的花园，满载

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪm] [tri:z] - ['sentɪd] [breθ] ,

With	**the**	**lime**	**trees**	**'**	**scented**	**breath**	**,**
和	这	酸橙	树木	-	香味	气息	,

伴随着菩提树的芬芳气息，

[keɪm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['meri] [juːθ] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] ,

Came	**to**	**watch**	**a**	**merry**	**youth**	**and**	**maiden**	**,**
来	到	手表	一个	欢乐	青年	和	少女	,

来看一对快乐的青年和少女，

[lʌv] [ænd; ənd] [deθ] .

Love	**and**	**Death**	**.**
爱	和	死亡	.

爱与死。

[æt; ət][ðer; ðər]['buzəmz] [lʌv] [θruː] ['freɪgrənt]['pəʊziːz] ,

At	**their**	**bosoms**	**Love**	**threw**	**fragrant**	**posies**	**,**
在	他们的	胸部	爱	扔	香	花束	,

爱在他们胸前抛洒芬芳的花束，

[tɔːst] [ðem; ðəm] ['læfɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [blaɪð] ,

Tossed	**them**	**laughing**	**low**	**and**	**blithe**	**,**
抛掷	他们	笑	低的	和	快乐的	,

把他们扔出去，他们低声笑着，兴高采烈。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [deθ] [ə'mɪd][ðə; ði]['roʊziz]

In	**the**	**background**	**Death**	**amid**	**the**	**roses**
在	这	背景	死亡	之中	这	玫瑰

背景中，玫瑰丛中弥漫着死亡的气息。

[muːvd] [hɪz; ɪz] [saɪð] .

Moved	**his**	**scythe**	**.**
已搬	他的	镰	.

他挥动了镰刀。

[er] [ðə; ði]['leɪtɪst][roʊz][ðə; ði][pæθ][wʌz; wəz] ['struːɪŋ] ,

Ere	**the**	**latest**	**rose**	**the**	**path**	**was**	**strewing**	**,**
埃雷	这	最新的	玫瑰	这	小路	曾是	散落	,

在最新一朵玫瑰盛开之前，小路上已经散落着玫瑰花瓣。

[hɜːr; hər] [swiːt] ['meɪd(ə)n][soʊl][wʌz; wəz][fled] ;

Her	**sweet**	**maiden**	**soul**	**was**	**fled**	**;**
她	甜的	少女	灵魂	曾是	逃亡	;

她纯洁的少女灵魂已然离去；

[hiː; hi] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [greɪv] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bɪ'duːɪŋ] ,

He	**beside**	**her**	**grave**	**his**	**cheeks**	**bedewing**	**,**
他	旁	她	严重	他的	脸颊	睡莲	,

他站在她身旁，双颊沾满了露珠。

[bent] [hɪz; ɪz] [hed] .

Bent	**his**	**head**	**.**
弯曲	他的	头	.

他低下了头。

['sɔbiŋ] [lʌv] [ðen] [θɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] ,

Sobbing	**Love**	**then**	**thought**	**to**	**give**	**him**	**pleasure**	**,**
啜泣	爱	然后	想法	到	给	他	乐趣	,

哭泣的爱心随即想到要让他快乐，

[beɪd] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] [ɑːn] [deθ] [ə'tend] ;

Bade	**his**	**curse**	**on**	**Death**	**attend**	**;**
巴德	他的	诅咒	在	死亡	出席	;

巴德诅咒死神出席；

[bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] ['bɛgd] [deθ] [huː] [held][hɪz; ɪz] ['treʒər]

But	**the**	**youth**	**begged**	**Death**	**who**	**held**	**his**	**treasure**
但	这	青年	乞求	死亡	WHO	握住	他的	宝藏

但那青年恳求死神，死神掌握着他的宝藏。

[biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] .
Be **his** **friend** **.**
是 他的 朋友 .

和他做朋友。

[piː] . -
p **.** **42**
p . -

第42页

[deθ] [æz; əz] [frend] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði][oʊld] [kəm'pliːtnəs]
Death **as** **friend** **might** **give** **the** **old** **completeness**
死亡 作为 朋友 可能 给 这 老的 完整性

死亡如友，或许能赋予旧日生活以圆满。

[taɪm] [kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] ,
Time **could** **give** **to** **him** **no** **more** **,**
时间 可以 给 到 他 不 更多的 ,

时间再也给不了他更多了，

[deθ] , [nɑːt] [lʌv] [ə'loʊn] , [ðə; ði]['fɔːrmər] ['swiːtnəs]
Death **,** **not** **Love** **alone** **,** **the** **former** **sweetness**
死亡 , 不是 爱 独自的 , 这 以前的 甜味

死亡，不仅仅是爱情，还有昔日的甜蜜

[maɪt] [rɪ'stɔːr] .
Might **restore** **.**
可能 恢复 .

或许可以恢复。

[lʌv] [ðen] [sɔː] [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] ['wəːðiə] ['lʌvɪŋ] ,
Love **then** **saw** **the** **youth** **was** **worthier** **loving** **,**
爱 然后 锯 这 青年 曾是 更值得 爱 ,

爱人随后发现，年轻人更值得被爱。

['daʊərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [greɪs] ;
Dowered **with** **a** **stronger** **grace** **;**
嫁妆 和 一个 更强 优雅 ;

拥有更强大的恩典；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] ['aɪˌlɪdz] ['ʃaɪli] ['muːvɪŋ] ,
And **with** **downcast** **eyelids** **shyly** **moving** **,**
和 和 沮丧 眼睑 害羞地 移动 ,

她低垂着眼睑，羞涩地动着。

[kɪst] ['dɛθs] [feɪs] .
Kissed **Death's** **face** **.**
亲吻 死亡人数 脸 .

亲吻了死神的脸。

[piː] . -
p **.** **43**
p . -

第43页

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

['vaiəlits]
VIOLETS
紫罗兰

紫罗兰

[wer] ['bɜːrnɪŋ] ['teɪpərz][hoʊld]
Where burning tapers hold
在哪里 燃烧 锥形 抓住

燃烧的蜡烛所在之处

[waɪt] ['sʌpliənt] [hændz][frʌm; frəm][ɑːrmz][ʌv; əv][goʊld]
White suppliant hands from arms of gold
白色的 请求者 双手 从 武器 的 金子

来自金色臂膀的白色恳求之手

[ə'raʊnd] [ðə; ði][hoʊst] ; [ðer; ðər][noʊ][wʌn][sets]
Around the Host ; there no one sets
大约 这 主持人 ; 那里 不 一 套

在主人周围；没有人设置

[swiːt] ['vaiəlits] .
Sweet violets .
甜的 紫罗兰 .

甜紫罗兰。

[fer] ['roʊziz] [druːp] [ænd; ənd][daɪ]
Fair roses droop and die
公平的 玫瑰 下垂 和 死

美丽的玫瑰凋零枯萎

[ɪn] [hɔːlz] [ʌv; əv] [dæns] [ænd; ənd] ['mɪnstrəlsi] ;
In halls of dance and minstrelsy ;
在 大厅 的 舞蹈 和 吟游诗人 ;

在舞厅和吟游诗人的殿堂里；

[bʌt; bət] [huː] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [wɔːlz] [hæz; həz][met]
But who within those walls has met
但 WHO 之内 那些 墙壁 有 遇见

但那些墙内，谁曾见过?

[ðə; ði]['vaɪələt] ?
The violet ?
这 紫色 ?

紫罗兰?

[wer] ['feɪntli] [smaɪlz] [ðə; ði] [sʌn]
Where faintly smiles the sun
在哪里 淡淡的 微笑 这 太阳

阳光微微微笑的地方

[θruː] ['tʃekərd] [skaɪz] [ɑːn] [biːtʃ] [groʊvz] [dʌn] ,
Through chequered skies on beech groves dun ,
通过 方格 天空 在 山毛榉 小树林 逼债 ,

透过斑驳的天空，映照着暗褐色的山毛榉树林，

[ðer; ðər]['haɪdz][ɪn] [veɪlz] [sɪ'kwestərd] [jet]
There hides in vales sequestered yet
那里 隐藏 在 山谷 隔离 然而

它藏身于幽静的山谷中

[ðə; ði]['vaɪələt] .
The violet .
这 紫色 .

紫罗兰。

[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ] [ə'sliːp] ,
Where I shall lie asleep ,
在哪里 我 将 说谎 睡着了 ,

我将长眠于何处，

[sʌm; səm] [frend] , [pər'hæps] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wɪl] [wi:p] ,

Some	friend	,	perhaps	,	a	tear	will	weep	,
一些	朋友	,	也许	,	一个	撕	将要	哭泣	,

或许，某个朋友会为她流泪。

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [nu:] [noʊ] [rɪ'grets] ,

And	if	our	love	knew	no	regrets	,
和	如果	我们的	爱	知道	不	遗憾	,

如果我们的爱情没有遗憾，

[stru:] ['vaiəlits] .

Strew	violets	.
脬	紫罗兰	.

撒上紫罗兰。

[pi:] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]

XXVIII

二十八

二十八

[ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]

THE	GARDENS	OF	THE	SOUL
这	花园	的	这	灵魂

灵魂花园

[ɪn][ə; eɪ] ['restləs] [lænd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['rɪvər]

In	a	restless	land	beside	a	river
在	一个	不安	土地	旁	一个	河

在一条河流旁的动荡土地上

[stændz][ə; eɪ][stoʊn] [ɪn'kloʊʒər] [tɔ:l] ,

Stands	a	stone	enclosure	tall	,
站立	一个	石头	外壳	高的	,

矗立着一座高高的石砌围墙，

[rɪtʃ] [ðə; ði]['faɪndər][ɪz] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ðə; ði]['gɪvər]

Rich	the	finder	is	,	and	rich	the	giver
富有的	这	发现者	是	,	和	富有的	这	赠予者

发现者富有，施予者也富有

[ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [pɪrs] [ðæt] [wɔ:l] .

Of	the	key	to	pierce	that	wall	.
的	这	钥匙	到	刺穿	那	墙	.

找到穿透那堵墙的关键。

[wʌns] [wɪ'ðɪn] , [ju:; jʊ] [drɪŋk] [ðə; ði] ['klɪrɪst] ['pleʒərz] ,

Once	within	,	you	drink	the	clearest	pleasures	,
一次	之内	,	你	喝	这	最清晰	快乐	,

一旦进入其中，你便能畅饮最纯粹的快乐。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɑ:roʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [i:z] ;

And	your	sorrow	change	for	ease	;
和	你的	悲哀	改变	为了	舒适	;

你的悲伤会转变为安宁；

['eɪnʃənt] [bɑ:dz] [ɪn'tʃænt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meʒərz] ,

Ancient	bards	enchant	you	with	their	measures	,
古老的	吟游诗人	令人着迷	你	和	他们的	措施	,

古代吟游诗人的歌声令你陶醉，

['swi:tli] [saɪz] [ðə; ði] ['haɪlənd] [bri:z] .

Sweetly	sighs	the	Highland	breeze	.
甜蜜地	叹息	这	高地	微风	.

高地的微风轻轻叹息。

[nekst][ə'mɪd][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [tri:z] [ænd; ənd] ['si:dəz]

Next	amid	the	orange	trees	and	cedars
下一个	之中	这	橙子	树木	和	雪松

接下来，在橘子树和雪松丛中

['bɪrdɪd] ['hoʊmər] [deɪnz] [tu:; tə][roʊm] ,

Bearded	Homer	deigns	to	roam	,
留着胡子的	荷马	设计	到	漫游	,

留着胡子的荷马纡尊降贵地四处游荡，

['mju:zɪŋ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ma:tʃiŋ] ['ɑ:gaiv] ['lidər] ,

Musing	tales	of	marching	Argive	leaders	,
沉思	故事	的	行军	阿尔吉夫	领导人	,

沉思着阿尔戈斯首领们行军的故事，

[ænd; ənd][ju(:)'lisi:z] ['welkəmd] [hoʊm] .

And	Ulysses	welcomed	home	.
和	尤利西斯	欢迎	家	.

尤利西斯回家了。

[hɪr] [wer] ['dæfədɪlz] [ðer; ðər] [kraʊnz] [ɑ:r; ər] ['bendɪŋ]

Here	where	daffodils	their	crowns	are	bending
这里	在哪里	水仙花	他们的	皇冠	是	弯曲

这里，水仙花的花冠正在弯曲

[ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [gri:n] ,

On	a	lawn	of	English	green	,
在	一个	草地	的	英语	绿色的	,

在一片英式绿茵茵的草坪上，

['mɪltən] ['greɪvli] [sɪts][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['endɪŋ]

Milton	gravely	sits	to	tell	the	ending
米尔顿	严重地	坐着	到	告诉	这	结束

米尔顿神情肃穆地坐着，讲述结局。

[ʌv; əv][æn'dʒelɪk]['straɪfs] [ˌʌn'si:n] .

Of	angelic	strifes	unseen	.
的	天使般的	冲突	看不见	.

天使之间不为人知的争斗。

[pi:] . -

p	.	45
p	.	-

[hɪr] [ðə; ði]['ɑ:mənd] [blu:m] [fɔ:r; fər]['evər] [blʌʃiz] ,

Here	the	almond	bloom	for	ever	blushes	,
这里	这	杏仁	盛开	为了	曾经	脸红	,

这里杏花永远娇艳欲滴，

[ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['fauntinz] [raɪz] ;

And	Italian	fountains	rise	;
和	意大利语	喷泉	上升	;

意大利喷泉升起；

[waɪl] [ðə; ði][waɪn][ʌv; əv] [dɑ:n] [ðer; ðər] ['du:drɑ:p] ['flʌʃɪz] ,

While	the	wine	of	dawn	their	dewdrops	flushes	,
尽管	这	葡萄酒	的	黎明	他们的	露珠	冲洗	,

当晨曦的酒液染红了它们的露珠，

['dænti] [spiːks] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

Dante	**speaks**	**of**	**Paradise**	**.**
但丁	说话	的	天堂	.

但丁谈到天堂。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [wer] ['eni] ['poʊət]['peɪsɪz] ,

But	**beyond**	**where**	**any**	**poet**	**paces**	**,**
但	超过	在哪里	任何	诗人	步幅	,

但超越任何诗人所能企及的范围，

[grəuz] [ə; eɪ] [nɑːrld] [greɪ] ['ɑːlɪv] [groʊv] ,

Grows	**a**	**gnarled**	**grey**	**olive**	**grove**	**,**
生长	一个	盘根错节的	灰色的	橄榄	树林	,

生长着一片枝干虬曲的灰色橄榄树林，

[wer] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [stɑːrz][hæv; həv] [veɪld] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

Where	**the**	**furthest**	**stars**	**have**	**veiled**	**their**	**faces**	**,**
在哪里	这	最远	明星	有	含蓄	他们的	面孔	,

在最遥远的星辰遮蔽了它们面容的地方，

['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lʌv] .

Weeping	**for**	**eternal**	**Love**	**.**
哭泣	为了	永恒	爱	.

为永恒的爱而哭泣。

[piː] . -

p	**.**	**46**
p	.	-

第46页

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

XXIX

二十九

二十九

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz]

A	**MAN**	**TO**	**CHILDISH**	**THINGS**
一个	男人	到	幼稚	事物

男人做幼稚的事

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][doʊmz][ʌv; əv] [pjʊr] [mɪ'stɪriəs] [goʊld] ,

Where	**are**	**the**	**domes**	**of**	**pure**	**mysterious**	**gold**	**,**
在哪里	是	这	穹顶	的	纯的	神秘	金子	,

那些神秘的纯金穹顶在哪里?

[ænd; ənd] ['mɪriəd] ['eɪndʒl] [wɪŋz] [ɪn] ['ɔːrdərd] [flaɪt]

And	**myriad**	**angel**	**wings**	**in**	**ordered**	**flight**
和	无数	天使	翅膀	在	订购	航班

无数天使的翅膀有序飞翔

[maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [geɪz] [kʊd; kəd][wʌns][æt; ət] [iːv] [bɪ'hoʊld]

My	**childish**	**gaze**	**could**	**once**	**at**	**eve**	**behold**
我的	幼稚	目光	可以	一次	在	前夕	看哪

我孩童般的目光，曾经在夜晚得以窥见

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['maʊntnz] [meltid]['ɪntuː] [naɪt] ?

Before	**the**	**mountains**	**melted**	**into**	**night**	**?**
前	这	山脉	融化	进入	夜晚	?

在群山融入夜色之前?

[wer] [ɪz][ðə; ði]['aɪlənd] , [ʃaɪ] [ə'boʊd][ʌv; əv] [blɪs] ,

Where	**is**	**the**	**island**	**,**	**shy**	**abode**	**of**	**bliss**	**,**
在哪里	是	这	岛	,	害羞的	住所	的	极乐	,

那座岛屿在哪里? 那片宁静祥和的世外桃源在哪里?

[wɪtʃ] [siːmd] [θruː] ['sʌmər] [heɪz] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [floʊt] ,

Which	seemed	through	summer	haze	to	rise	and	float	,
哪个	似乎	通过	夏天	阴霾	到	上升	和	漂浮	,

仿佛透过夏日薄雾升腾而起，飘浮不定。

[ðə; ði] [aɪl] [wɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] [fliːts] [kʊd; kəd] ['nevər] [kɪs] ,

The	isle	which	merchant	fleets	could	never	kiss	,
这	小岛	哪个	商人	舰队	可以	绝不	吻	,

商船队永远无法靠近的岛屿

[bʌt; bət] [wʌns] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər] ['brɛndənz] ['hɜːrmɪt] [boʊt] ?

But	once	stood	still	for	Brendan's	hermit	boat	?
但	一次	站立	仍然	为了	布伦丹的	隐士	船	?

但曾经为布伦丹的隐士船驻足停留过吗?

[wer] [ɑːr; ər] [maɪ] ['pælədɪnz] [wɪð; wɪθ] [soʊlz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

Where	are	my	paladins	with	souls	of	snow	,
在哪里	是	我的	圣骑士	和	灵魂	的	雪	,

我的雪之魂圣骑士们在哪里?

[huːz] [swɔːdz] [wɜːr; wər] ['fæʃnd] [æt; ət] [noʊ] ['mɔːrt(ə)l] [fɔːrdʒ] ,

Whose	swords	were	fashioned	at	no	mortal	forge	,
谁	剑	是	造型	在	不	凡人	锻造	,

他们的剑并非出自凡人之手,

[ðə; ði] [men] [huː] [roʊd] [wer] ['ɑːrθər] [beɪd] [ðem; ðəm] [goʊ]

The	men	who	rode	where	Arthur	bade	them	go
这	男人	WHO	骑	在哪里	亚瑟	巴德	他们	去

那些骑马前往亚瑟王命令他们去的地方的人

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['drægən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] [gɔːrdʒ] ?

To	meet	the	dragon	in	his	dungeon	gorge	?
到	见面	这	龙	在	他的	地牢	峡谷	?

去地牢峡谷里见见巨龙?

[oʊ] ['hæpi] , ['hæpi] [driːmz] , [jiː; ji] [wɜːr; wər] [noʊ] [laɪz] ,

O	happy	,	happy	dreams	,	ye	were	no	lies	,
哦	快乐的	,	快乐的	梦境	,	是的	是	不	谎言	,

哦，美好的梦，你们并非谎言。

[noʊ] [truː] [ə'pɑːsl] [meɪd] [ˌem 'iː] [pʊt] [ə'weɪ]

No	true	apostle	made	me	put	away
不	真的	使徒	制成	我	放	离开

没有哪个真正的使徒让我放弃婚姻。

[sʌtʃ] “ ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] , ” [wɪtʃ] ['mɪrərd] [tuː; tə] [maɪn] [aɪz]

Such	“	childish	things	,	”	which	mirrored	to	mine	eyes
这样的	“	幼稚	事物	,	”	哪个	镜像	到	矿	眼睛

这些“幼稚的事情”，映照在我的眼中。

[feɪθ] , [hoʊp] [ænd; ənd] [lʌv] .

Faith	,	Hope	and	Love	.
信仰	,	希望	和	爱	.

信仰、希望和爱。

[aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [steɪ] .

I	call	you	back	to	stay	.
我	称呼	你	后退	到	停留	.

我打电话让你留下来。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

[ɛ.ksɛ.ksɛks]
XXX
XXX

XXX

[ðə; ði] [naɪt]
THE **KNIGHT**
这 骑士

骑士

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][ðə; ði]['peinim] [hɔːrd] ,
HE **was** **so** **courteous** **to** **the** **paynim** **horde** **,**
他 曾是 所以 有礼貌 到 这 支付 部落 ,

他对那些乞丐非常客气，

[men] ['daʊtɪd] [ɪf] [hiː; hi] [sɜːrvd] [ðə; ði] [lɔːrd]
Men **doubted** **if** **he** **served** **the** **Lord**
男人 怀疑 如果 他 服务 这 主

人们怀疑他是否侍奉主。

[ɔːr] [held] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [kraɪst] .
Or **held** **the** **faith** **of** **Christ** **.**
或者 握住 这 信仰 的 基督 .

或者持有基督信仰。

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi] ['praʊdli] [skɔːnd] ['laɪfs] [swiːtəst] [praɪz] ,
They **said** **he** **proudly** **scorned** **life's** **sweetest** **prize** **,**
他们 说 他 自豪地 被鄙视 生活的 最甜美的 奖 ,

他们说他傲慢地蔑视了人生中最美好的奖赏。

[huː] ['nevər] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz]
Who **never** **played** **with** **sparkling** **eyes**
WHO 绝不 玩 和 闪闪发光 眼睛

谁从未玩过闪闪发光的眼睛

[ɔːr] [kept] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [trɪst] .
Or **kept** **an** **evening** **tryst** **.**
或者 保留 一个 晚上 幽会 .

或者进行了一次夜间幽会。

[ðer; ðər] [gɑːd] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [kjuː'pɪdəti] ,
Their **god** **of** **love** **was** **but** **Cupidity** **,**
他们的 上帝 的 爱 曾是 但 贪婪 ,

他们信奉的爱神不过是贪婪。

[ðer; ðər] [lɔːrd] [æn; ən] ['aɪdl] ['vænəti]
Their **Lord** **an** **idol** **vanity**
他们的 主 一个 偶像 虚荣

他们的主是虚荣的偶像

[wɪð; wɪθ] [meɪl] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [vest] :
With **mail** **below** **his** **vest** **:**
和 邮件 以下 他的 背心 :

他的背心下藏着邮件:

[waɪl] [hiː; hi] , [truː] [naɪt] , [bi'liːvd] [ɪn] [kraɪst] [ə'loʊn] ,
While **he** **,** **true** **knight** **,** **believed** **in** **Christ** **alone** **,**
尽管 他 , 真的 骑士 , 相信 在 基督 独自的 ,

而他，这位真正的骑士，只信仰基督。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [stoʊn] ,
And **though** **they** **thought** **his** **heart** **a** **stone** **,**
和 尽管 他们 想法 他的 心 一个 石头 ,

尽管他们认为他心如石头般坚硬，

[meɪd] [lʌv] [ə; eɪ]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][kwest] .

Made	love	a	hero's	quest	.
制成	爱	一个	英雄们	寻求	.

把爱情变成了一场英雄之旅。

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXXI
xxxi

XXXI

[hoʊps]

HOPES
希望

希望

[tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][mæn]

To	have	lived	just	like	a	man
到	有	居住地	只是	喜欢	一个	男人

像个男人一样生活

[ænd; ənd] [dʌn] [wʌt] [wʌn][mæn][kæn; kən] ,

And	done	what	one	man	can	,
和	完毕	什么	一	男人	能	,

尽其所能，

[nɑːt] [bæskɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][ɪn] ['sʌmər] [dʌst] ;

Not	basking	like	a	dog	in	summer	dust	;
不是	晒太阳	喜欢	一个	狗	在	夏天	灰尘	;

不像狗一样在夏日尘土中晒太阳；

[nɔːr][laɪk][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ]

Nor	like	a	butterfly
也不	喜欢	一个	蝴蝶

也不像蝴蝶

[ðæt] [flɔːnts] [ænd; ənd] ['flʌtəz] [baɪ] ,

That	flaunts	and	flutters	by	,
那	炫耀	和	颤动	经过	,

它炫耀着，飘然而过，

[tɪl] ['ʃaʊɝz] [hæv; həv] [dɪmd] [ɪts]['sɪlvər] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ][rʌst] .

Till	showers	have	dimmed	its	silver	wings	with	rust	.
直到	淋浴	有	调暗	它是	银	翅膀	和	锈	.

直到雨水将它银色的翅膀染成了锈色。

[tuː; tə][hæv; həv] ['laɪtnd] [sʌm; səm] [stɪf] [loʊd]

To	have	lightened	some	stiff	load
到	有	轻度	一些	僵硬的	加载

减轻了一些沉重的负担

[ʌv; əv][men][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] —

Of	men	upon	the	road	—
的	男人	之上	这	路	—

路上的人们——

[meɪ] [sʌm; səm] [rɪ'membər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] !

May	some	remember	I	am	flesh	and	blood	!
可能	一些	记住	我	是	肉	和	血	!

但愿有人能记住，我也是血肉之躯！

[tuː; tə][hæv; həv][draɪd][sʌm; səm] ['tʃɪldrənz] [terz] ,

To	have	dried	some	children's	tears	,
到	有	干燥	一些	孩子们的	眼泪	,

擦干了一些孩子的眼泪，

[ænd; ənd][sleɪn][sʌm; səm] ['wɪmənz] [fɪrz]

And	slain	some	women's	fears
和	被杀	一些	女性的	恐惧

并消除了一些女性的恐惧

[ðæt] [bɪd][ðem; ðəm] [kraʊtʃ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [flʌd] .

That	bid	them	crouch	beneath	a	brooding	flood	.
那	出价	他们	蹲伏	下面	一个	沉思	洪水	.

那迫使他们蜷缩在汹涌的洪水之下。

[tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [stɑːrz] ,

To	have	known	the	throbbing	stars	,
到	有	已知	这	悸动	明星	,

曾有机会认识那些跳动的星辰，

[ænd; ənd] [treɪst] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['skɑːrz]

And	traced	the	ancient	scars
和	追踪	这	古老的	疤痕

并追溯古老的伤痕

[ðæt] [striːmz] [hæv; həv] ['plaʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][saɪd] ;

That	streams	have	ploughed	upon	the	mountain	side	;
那	溪流	有	耕作	之上	这	山	边	;

溪流冲刷着山坡；

[tuː; tə][hæv; həv] [sʌŋ] ['sɔŋz] ['pæsɪŋ] [swiːt] ,

To	have	sung	songs	passing	sweet	,
到	有	唱	歌曲	通过	甜的	,

唱过甜美的歌，

[ænd; ənd] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['læstɪŋ] [hiːt]

And	sung	with	lasting	heat
和	唱	和	持久	热

歌声余韵悠长，温暖人心。

[æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][stɑːrz] [ðæt] [bɜːrn][ænd; ənd][baɪd] .

As	pure	as	that	of	stars	that	burn	and	bide	.
作为	纯的	作为	那	的	明星	那	烧伤	和	比德	.

纯净如燃烧不息的星辰。

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] ['sɪmpli] [truː] ,

To	have	said	the	simply	true	,
到	有	说	这	简单地	真的	,

说出了真相，

[ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] [nuː]

Although	to	preach	the	new
虽然	到	布道	这	新的

虽然要宣扬新事物

[maɪt] [wɪn][ˌem 'iː]['praɪzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːldz] [kə'res] ;

Might	win	me	prizes	and	the	world's	caress	;
可能	赢	我	奖品	和	这	世界的	抚摸	;

或许能为我赢得奖项和全世界的爱慕；

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,
To have been misunderstood ,
到 有 到过 被误解 ,

被误解了，

[ɪf] [soʊ][ðə; ði] ['kɑːmən] [gʊd]
If so the common good
如果 所以 这 常见的 好的

如果真是这样，那就是公共利益。

[maɪt] [ber] [mɔːr] ['hɑːrvɪst] [θruː] [maɪ] ['loʊnlinəs] .
Might bear more harvest through my loneliness .
可能 熊 更多的 收成 通过 我的 孤独 .

或许孤独反而会带来更多收获。

[tuː; tə][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [laɪt]
To have learnt that love is light
到 有 学会了 那 爱 是 光

领悟到爱是光

[ɪn][reɪn][ænd; ənd] [fɑːg] [ænd; ənd] [naɪt] ,
In rain and fog and night ,
在 雨 和 多雾路段 和 夜晚 ,

在雨雾夜里

[fɔːr; fər] [aɪz] [ðæt] ['sædli] [pɪr] [ænd; ənd] [fiːt] [ðæt] [plɑːd] :
For eyes that sadly peer and feet that plod :
为了 眼睛 那 令人遗憾的是 同伴 和 脚 那 缓慢行进 :

为那双悲伤地凝视的眼睛和那双沉重的脚步：

[tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ɔːl] [laɪf][ə; eɪ] [sɔːŋ]
To have found all life a song
到 有 成立 全部 生活 一个 歌曲

发现生命本身就是一首歌

[ʌv; əv] ['ræptʃər] [kɑːm][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
Of rapture calm and strong ,
的 狂喜 冷静的 和 强的 ,

欣喜若狂，平静而强大，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][gɑːd] .
And found the music of the song was God .
和 成立 这 音乐 的 这 歌曲 曾是 上帝 .

并发现这首歌的音乐就是上帝。

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ðə; ði] [pæθ]
THE PATH
这 小路

道路

[tuː; tə] ['bʌzɪŋ] ['lektʃər] [hɔːlz] [hɪz; ɪz] [steps] [hiː; hi] [bent] ,
To buzzing lecture halls his steps he bent ,
到 嗡嗡声 演讲 大厅 他的 步骤 他 弯曲 ,

他弯下腰，走向熙熙攘攘的阶梯教室。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [pæðz] [tuː; tə][gɑːd][wɜːr; wər] [wel] [dɪ'skʌst] ,

Where	all	the	paths	to	God	were	well	discussed	,
在哪里	全部	这	路径	到	上帝	是	出色地	讨论	,

所有通往上帝的道路都得到了充分的讨论，

[ɔːr] [feɪθ] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] [weid] [wɪð; wɪθ] ['bæləns] [dʒʌst] ,

Or	faith	and	reason	weighed	with	balance	just	,
或者	信仰	和	原因	称重	和	平衡	只是	,

或者，信仰与理性经过公平的权衡之后，

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['ɑːrgjumənt] .

Till	he	was	dizzy	with	strong	argument	.
直到	他	曾是	晕眩的	和	强的	争论	.

直到他被强烈的论点弄得头晕目眩。

[hiː; hi] [sɔː] [fɪ'lɒsəfəz] [huː] [ʃʊk] [ðer; ðər][fɪsts] ,

He	saw	philosophers	who	shook	their	fists	,
他	锯	哲学家	WHO	摇晃	他们的	拳头	,

他看到一些哲学家挥舞着拳头，

[ænd; ənd] [broʊk] [kə'mændmənt] [naɪn] ;

And	broke	commandment	nine	;
和	打破	诫命	九	;

并违反了第九条诫命；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][sædju'siːən] ['ælkimists]

He	saw	the	Sadducean	alchemists
他	锯	这	撒都该人	炼金术士

他看到了撒都该炼金术士

[drɔː] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [waɪn] ;

Draw	water	out	of	wine	;
画	水	出去	的	葡萄酒	;

从酒中抽出水；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [naɪf] - [aɪd] ['fɑɪˌsiz]

He	saw	the	knife	-	eyed	Pharisees
他	锯	这	刀	-	眼睛	法利赛人

他看见了那些目光如刀的法利赛人。

[ə'dʒʌstɪŋ] [ðer; ðər] [fɪ'lækt(ə)rɪ] :

Adjusting	their	phylacteries	:
调整	他们的	护符匣	:

调整他们的经文匣：

[bʌt; bət]['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

But	never	found	the	gate	where	he	could	see
但	绝不	成立	这	门	在哪里	他	可以	看

但他始终没能找到那扇能看到东西的门。

[ðə; ði][wʌn][ɪn] [θriː] .

The	One	in	Three	.
这	一	在	三	.

三分之一。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz] [dɑːn] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [deɪ] ,

He	watched	the	hills	as	dawn	unlocked	the	day	,
他	观看	这	丘陵	作为	黎明	已解锁	这	天	,

他眺望着群山，黎明破晓，万籁俱寂。

[ænd; ənd] [felt] ['vaɪbret] [ɔː(r)] [ðə; ði] [loʊ] [griːn] [liː]

And	felt	vibrating	o'er	the	low	green	lea
和	毛毡	振动	超过	这	低的	绿色的	叶

感觉低矮的绿草地在震动

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['laɪlək][ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɔːθɔːrn] [triː] ,

The	breath	of	lilac	and	of	hawthorn	tree	,
这	气息	的	紫丁香	和	的	山楂	树	,

紫丁香和山楂树的气息，

[waɪl] [goʊld] [lə'bɜːrnəm] [rɔkt] [iːtʃ] ['pendənt] [spreɪ] .

While	gold	laburnums	rocked	each	pendent	spray	.
尽管	金子	金链花	摇滚	每个	吊坠	喷	.

金色的金链花点缀着每一束吊坠。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [sə'luːt] [ðə; ði] [muːn] [ə'fɑːr] ,

He	saw	the	sun	salute	the	moon	afar	,
他	锯	这	太阳	礼炮	这	月亮	远方	,

他看到太阳向远处的月亮致敬，

[ænd; ənd] [felt] [ðer; ðər] ['kɑːmən] [soʊl] ;

And	felt	their	common	soul	;
和	毛毡	他们的	常见的	灵魂	;

感受到了彼此共通的灵魂；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [stɑːr] [tuː; tə] ['sɪstər] [stɑːr]

He	heard	the	song	of	star	to	sister	star
他	听到	这	歌曲	的	星星	到	姐姐	星星

他听到了星星对姐姐的歌声

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['skaɪz] [diːp] [boʊl] ;

Around	the	sky's	deep	bowl	;
大约	这	天空的	深的	碗	;

环绕着天空的深邃碗状区域；

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [weɪvz] [wɪð'drɔː] [ðer; ðər] [foʊm] ,

He	watched	the	waves	withdraw	their	foam	,
他	观看	这	波浪	提取	他们的	泡沫	,

他看着海浪退去，泡沫渐渐消散。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['rɪvəz] [wendɪŋ] [hoʊm] :

He	watched	the	rivers	wending	home	:
他	观看	这	河流	结束	家	:

他望着蜿蜒流向家乡的河流：

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [wʌn] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː]

He	found	the	One	,	and	yet	he	could	not	see
他	成立	这	一	,	和	然而	他	可以	不是	看

他找到了那个人，然而他却看不见他。

[ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [θriː] .

The	One	in	Three	.
这	一	在	三	.

三分之一。

[stɪl] ['daʊtɪŋ] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['brʌðər] [mæn] ,

Still	doubting	he	beheld	a	brother	man	,
仍然	怀疑	他	观看	一个	兄弟	男人	,

他仍然心存疑虑，但眼前所见的却是他的兄弟。

[huːm] [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ænd; ənd] [skɔːnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'kɪn] ;

Whom	he	ignored	and	scorned	to	think	akin	;
谁	他	忽略	和	被鄙视	到	思考	类似的	;

他无视并鄙夷他们，不愿与他们有任何瓜葛；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [breθ] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪ'ðɪn]

But	now	a	sudden	breath	of	love	within
但	现在	一个	突然	气息	的	爱	之内

但现在，一股突如其来的爱意涌上心头

[droʊv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɜ:rv] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] [hi:; hi][bɪ'gæn] .

Drove	him	to	serve	,	and	humbly	he	began	.
驾驶	他	到	服务	,	和	谦卑地	他	开始	.

这促使他投身服务，而他也谦卑地开始了服务生涯。

[hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] [wɜ:rkt] [ɪn] [lʌv] [wɜ:r; wər][tɔ:rn][wɪð; wɪθ] [red] ,

His	hands	that	worked	in	love	were	torn	with	red	,
他的	双手	那	工作	在	爱	是	撕裂	和	红色的	,

他那双曾因爱而劳作的双手，已被鲜血撕裂。

[hi:; hi] [ʃræŋk] [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

He	shrank	not	at	the	sight	,
他	缩小	不是	在	这	视线	,

他看到那景象并没有退缩。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hu:] ['sʌfərd] [sɔ:] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [bled]

For	he	who	suffered	saw	a	Heart	that	bled
为了	他	WHO	遭受	锯	一个	心	那	出血

因为受苦之人看见了一颗流血的心

[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['bi:kən] - [laɪt] .

Become	his	beacon	-	light	.
变得	他的	信标	-	光	.

成为他的指路明灯。

[ðʌs] ['brʌðər] [tu:; tə][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑ:d]

Thus	brother	to	the	Son	of	God
因此	兄弟	到	这	儿子	的	上帝

因此，他是神子的兄弟。

[wɪð; wɪθ][laɪf][frʌm; frəm]['hev(ə)n][ɑ:n] [ɜ:rθ] [hi:; hi][trɑ:d] :

With	life	from	heaven	on	earth	he	trod	:
和	生活	从	天堂	在	地球	他	践踏	:

他将来自天堂的生命带到了人间：

[ðə; ði] [laɪf] , [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [lʌv] , [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi]

The	Life	,	the	Light	,	the	Love	,	he	knew	to	be
这	生活	,	这	光	,	这	爱	,	他	知道	到	是

他知道，生命、光明和爱就是

[ðə; ði][wʌn][ɪn] [θri:] .

The	One	in	Three	.
这	一	在	三	.

三分之一。

[pi:] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[ˌɛks'ɛks'θri:]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ðə; ði] [kɔ:l] [tu:; tə] ['beθlihem]

THE	CALL	TO	BETHLEHEM
这	称呼	到	伯利恒

呼召前往伯利恒

['ʃepərdz] , [kʌm] [tu:; tə] ['beθlihem] ,
Shepherds , come to Bethlehem ,
牧羊人 , 来 到 伯利恒 ,

牧羊人，请到伯利恒来！

[plʌk] [jɑ:n] [bʊʃ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [roʊz] ,
Pluck yon bush of Christmas rose ,
采摘 远 衬套 的 圣诞节 玫瑰 ,

摘下那丛圣诞玫瑰，

[wi:v] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['daɪədem] .
Weave a dainty diadem .
编织 一个 纤巧 冠冕 .

编织一顶精致的头饰。

[frʌm; frəm][maɪ] [flu:t] [wɪð; wɪθ] ['tu:nfl] [stem]
From my flute with tuneful stem
从 我的 长笛 和 悦耳动听 干

我用我那音色优美的笛子吹奏。

['mju:zɪk] ['wɔ:blz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [floʊz] ,
Music warbles as it flows ,
音乐 鸣啭 作为 它 流量 ,

音乐如流水般婉转婉转，

“ ['ʃepərdz] , [kʌm] [tu:; tə] ['beθlihem] .
“ Shepherds , come to Bethlehem .
“ 牧羊人 , 来 到 伯利恒 .

“牧羊人，请到伯利恒来。”

” [loʊ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊntənz] [hem]
” Lo , upon the mountain's hem
” 洛 , 之上 这 山的 她们

“看哪，在山脚下……”

['ru:bi] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snəuz]
Ruby clouds above the snows
红宝石 云 多于 这 雪

雪上的红宝石色云朵

[wi:v] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['daɪədem] .
Weave a dainty diadem .
编织 一个 纤巧 冠冕 .

编织一顶精致的头饰。

[si:k] [nɑ:t] [praʊd] [dʒə'ru:sələm] ,
Seek not proud Jerusalem ,
寻找 不是 自豪的 耶路撒冷 ,

不要寻求骄傲的耶路撒冷，

[wer] [ðə; ði] ['empti] ['temp(ə)l] [ʃoʊz] ;
Where the empty temple shows ;
在哪里 这 空的 寺庙 演出 ;

空荡荡的寺庙显露出来；

['ʃepərdz] , [kʌm] [tu:; tə] ['beθlihem] .
Shepherds , come to Bethlehem .
牧羊人 , 来 到 伯利恒 .

牧羊人，请到伯利恒来。

[kraɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɔ:r][dʒem]
Christ without a crown or gem
基督 没有 一个 王冠 或者 宝石

没有冠冕或宝石的基督

[laɪz] [ɑːn] [strɔː] [waɪl] ['wɪntər] [bloʊz] ;
Lies **on** **straw** **while** **winter** **blows** **;**
谎言 在 稻草 尽管 冬天 打击 ;

冬日寒风吹拂，他躺在稻草上；

[wiːv] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['daɪədem] .
Weave **a** **dainty** **diadem** **.**
编织 一个 纤巧 冠冕 .

编织一顶精致的头饰。

[kraɪst] [wɪl] [nɑːt]['aʊər; ɑːr][gɪft] [kən'dem] ;
Christ **will** **not** **our** **gift** **condemn** **;**
基督 将要 不是 我们的 礼物 谴责 ;

基督不会因我们的礼物而定罪；

[ɔːl]['aʊər; ɑːr]['pɑːvərti][hiː; hi] [noʊz] .
All **our** **poverty** **He** **knows** **.**
全部 我们的 贫困 他 知道 .

祂知道我们所有的贫穷。

['ʃepərdz] , [kʌm] [tuː; tə] ['beθlihem] ,
Shepherds **,** **come** **to** **Bethlehem** **,**
牧羊人 , 来 到 伯利恒 ,

牧羊人，请到伯利恒来！

[wiːv] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['daɪədem] .
Weave **a** **dainty** **diadem** **.**
编织 一个 纤巧 冠冕 .

编织一顶精致的头饰。

[piː] . -
p **.** **53**
p . -

第53页

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黑暗时代及其他诗歌(The Dark Ages, and Other Poems)
第3/4页

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['lʌləbaɪ]
A **CHRISTMAS** **LULLABY**
一个 圣诞节 催眠曲

圣诞摇篮曲

[ə'dæptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ]
ADAPTED **FROM** **THE** **SPANISH**
改编 从 这 西班牙语

改编自西班牙语

[stɑːrz] ,
Stars **,**
星星 ,

星星,

[steɪ] [jʊr; jər] [braɪt] ['æməθɪst] [kɑːrz] ,
Stay **your** **bright** **amethyst** **cars** **,**
停留 你的 明亮的 紫晶 汽车 ,

保持你那辆闪亮的紫水晶车的原样,

[fliː] [nɑːt] [ə'weɪ] ,
Flee **not** **away** **,**
逃跑 不是 离开 ,

不要逃离,

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ,
Wait **till** **the** **day** **,**
等待 直到 这 天 ,

等到那一天到来吧。

[kʌm] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] .
Come **and** **adore** **.**
来 和 崇拜 .

来欣赏吧。

['flaʊərz] ,
Flowers **,**
花朵 ,

花朵,

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [fɜːrst]['aʊərz] ,
Born **in** **the** **morning's** **first** **hours** **,**
出生 在 这 早晨 第一的 小时 ,

出生于清晨的第一时分,

[stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Stars **of** **the** **earth** **,**
星星 的 这 地球 ,

地球上的星星,

[bluːm] [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [bɜːrθ] ,
Bloom **for** **Christ's** **birth** **,**
盛开 为了 基督的 出生 ,

为基督的诞生而绽放,

[kʌm] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] .
Come **and** **adore** **.**
来 和 崇拜 .

来欣赏吧。

[bɜːrdz] ,
Birds **,**
鸟类 ,

鸟类，

['sɔŋz] [ɑːr; ər][fɑːr] ['freʃər] [ðæn; ðən][wɜːrdz] ,
Songs **are** **far** **fresher** **than** **words** **,**
歌曲 是 远的 更清新 比 字 ,

歌曲比文字更清新脱俗。

[kraɪst] [ɪz][jʊr; jər] [sʌn] ,
Christ **is** **your** **Sun** **,**
基督 是 你的 太阳 ,

基督是你的太阳，

[sɪŋ] ['evri] [wʌn] ,
Sing **every** **one** **,**
唱歌 每一个 一 ,

大家一起唱，

[kʌm] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] .
Come **and** **adore** **.**
来 和 崇拜 .

来欣赏吧。

[piː] . -
p **.** **54**
p . -

第54页

[striːmz] ,
Streams **,**
流 ,

溪流，

['wɪspər] [ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ] ['kraɪsts] [driːmz] ,
Whisper **in** **tune** **with** **Christ's** **dreams** **,**
耳语 在 调 和 基督的 梦境 ,

与基督的梦想和谐共鸣，轻声细语

[θroʊ] [jʊr; jər] [swiːt] ['spɛlz]
Throw **your** **sweet** **spells**
扔 你的 甜的 咒语

施展你的甜蜜魔法

[frʌm; frəm]['krɪst(ə)l] ['belz] ,
From **crystal** **bells** **,**
从 水晶 铃铛 ,

从水晶铃铛中，

[kʌm] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] .
Come **and** **adore** **.**
来 和 崇拜 .

来欣赏吧。

[briːz] ,
Breeze **,**
微风 ,

微风，

[seɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [lændz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['siːz] ,
Say **to** **all** **lands** **and** **all** **seas** **,**
说 到 全部 土地 和 全部 海域 ,

向所有陆地和所有海洋宣告:

“ [ðɪs] ['meri] [mɔːrn] ,
“ **This** **merry** **morn** **,**
“ 这 欢乐 早晨 ,

“在这个美好的早晨,

['dʒiːzəs] [ɪz] [bɔːrn] ,
Jesus **is** **born** **,**
耶稣 是 出生 ,

耶稣降生了,

[kʌm] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] .
Come **and** **adore** **.**
来 和 崇拜 .

来欣赏吧。

” [tʃaɪld] ,
” **Child** **,**
” 孩子 ,

“孩子,

['siːkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːst] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪld] ,
Seeking **the** **lost** **on** **the** **wild** **,**
寻求 这 丢失的 在 这 荒野 ,

在荒野中寻找迷失的灵魂,

[ðoʊ] [ðaʊ] [dʌst] [sliːp] ,
Though **Thou** **dost** **sleep** **,**
尽管 你 朋友 睡觉 ,

即便你沉睡,

[smaɪl] [ɑːn] [ðaɪ] [ʃiːp]
Smile **on** **thy** **sheep**
微笑 在 你的 羊

向你的羊微笑

[kʌm] [tuː; tə] [ə'dɔːr] .
Come **to** **adore** **.**
来 到 崇拜 .

来爱上它吧。

[piː] . -
p **.** **55**
p . -

第55页

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊli] [tʃaɪld]
TO **THE** **HOLY** **CHILD**
到 这 圣 孩子

致圣婴

[æz; əz] ['peɪntɪd] [baɪ] ['ræfeɪəl]
AS **PAINTED** **BY** **RAPHAEL**
作为 绘 经过 拉斐尔

拉斐尔的画作

[oʊ] [lɔːrd] , [ðaɪˈself] [hæst] [tɔːt] [ðæt] [saɪt] [ɪz][nɑːt] [bɪˈliːf] ;
O LORD , Thyself hast taught that sight is not belief ;
哦 主 , 你自己 哈斯特 教授 那 视线 是 不是 信仰 ;

主啊，祢自己教导我们，眼见未必为信；

[ænd; ənd] [jet] [wɪˈðɪn] [ðaɪn] [aɪz] [aɪ] [siː] [ɪˈtɜːrnəti] ,
And yet within Thine eyes I see eternity ,
和 然而 之内 瘦 眼睛 我 看 永恒 ,

然而，在你的眼中，我看到了永恒。

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [toʊld][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [θiːf]
The love which told the dying thief
这 爱 哪个 讲述 这 垂死 贼

那份告诉垂死窃贼的爱

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rest] [ɪn][ˈpærədaɪs]
That he should rest in Paradise
那 他 应该 休息 在 天堂

愿他在天堂安息

[ɪz][ðer; ðər] , [ðoʊ]
Is there , though
是 那里 , 尽管

确实存在这种情况吗?

[ðaʊ] [ɑːrt] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [ˈmɛriːz] [niː] ;
Thou art still a Child at Mary's knee ;
你 艺术 仍然 一个 孩子 在 玛丽的 膝盖 ;

你仍是圣母玛利亚膝上的婴孩;

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsækrɪfaɪs]
The joy of perfect sacrifice
这 喜悦 的 完美的 牺牲

完美牺牲的喜悦

[ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌnˈfæðəmd] [griːf]
Is there , and that unfathomed grief
是 那里 , 和 那 深不可测 悲伤

是否存在，以及那难以言喻的悲痛

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [griːfs] [hæv; həv] [sʌŋk] [laɪk] [terz] [ɪn][wʌn][waɪd] [siː] .
In which our griefs have sunk like tears in one wide sea .
在 哪个 我们的 悲伤 有 沉没 喜欢 眼泪 在 一 宽的 海 .

我们的悲伤如同泪水般沉入一片广阔的海洋。

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[ˈmɑːtər; ˈmeɪtər] [əˈmɑːbɪlɪs]
MATER AMABILIS
母 amabilis

美丽母亲

[æz; əz] [ˈpeɪntɪd] [baɪ] [ˌbɑːtɪˈtʃeli]
AS PAINTED BY BOTTICELLI
作为 绘 经过 波提切利

波提切利的画作

['meri] , [ɑːn][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] [ðaɪ] ['glædnəs]

Mary	,	on	the	Prince	of	peace	thy	gladness
玛丽	,	在	这	王子	的	和平	你的	欢乐

玛丽亚，因和平之君而欢欣

[gliːmz] [frʌm; frəm]['reɪdiənt] [aɪz] ;

Gleams	from	radiant	eyes	;
闪光	从	辐射状	眼睛	;

明亮的双眸闪烁着光芒;

[bʌt; bət][ðer; ðər] [laɪt] [ɪz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['pæsɪŋ] ['sædnəs] ,

But	their	light	is	touched	with	passing	sadness	,
但	他们的	光	是	感动	和	通过	悲伤	,

但他们的光芒中也夹杂着一丝淡淡的忧伤。

[laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmər] [skaɪz] .

Like	our	English	summer	skies	.
喜欢	我们的	英语	夏天	天空	.

就像我们英国的夏日天空。

['eɪndʒəlz] - [ɑːrmz] [ə'bʌv] [ðaɪ] [hed] [ɑːr; ər]['hoʊldɪŋ]

Angels	'	arms	above	thy	head	are	holding
天使	-	武器	多于	你的	头	是	保持

天使的双臂高举过你的头顶，托举着

[kraʊnz] [ʌv; əv]['goʊldən][stɑːrz] ;

Crowns	of	golden	stars	;
皇冠	的	金的	明星	;

金星冠冕;

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi][hændz][ðaɪ] [brest] [en'fəʊldɪŋ]

But	the	baby	hands	thy	breast	enfolding
但	这	婴儿	双手	你的	胸部	包含

但婴儿的小手环抱着你的乳房

[ʃoʊ] [tuː; tə] [ðiː] [ðer; ðər]['fjuːtʃər]['skɑːrz] .

Show	to	thee	their	future	scars	.
展示	到	你	他们的	未来	疤痕	.

让他们看看他们未来的伤痕。

['liliz] [sens] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌekshə'leɪʃn] ,

Lilies	cense	thee	with	their	exhalations	,
百合花	感官	你	和	他们的	呼气	,

百合花用它们的气息熏香你，

[bʌt; bət][ðaɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [gest]

But	thy	heart	has	guessed
但	你的	心	有	猜对了

但你的心早已猜到。

['slændərs][ʌv; əv][ðə; ði] [skɔfɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

Slanders	of	the	scoffing	generations
诽谤	的	这	嘲笑	几代人

嘲笑世代的诽谤

[huː] [wɪl] [kɔːl] [ðiː] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [nɑːt]['blesɪd; blest] .

Who	will	call	thee	cursed	,	not	blessed	.
WHO	将要	称呼	你	被诅咒的	,	不是	蒙福	.

谁会称你为受诅咒的，而不是受祝福的?

[soʊ] [wen] [klaʊdz] [ʌv; əv] [feɪnt] [fɔːr'boʊdɪŋ] ['sɑːroʊ]

So	when	clouds	of	faint	foreboding	sorrow
所以	什么时候	云	的	头晕的	不祥的预感	悲哀

所以，当淡淡的、不祥的悲伤阴云笼罩时

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [siː]

From	an	unknown	sea
从	一个	未知	海

来自未知的海洋

[kʌm] [tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] ['mɔːroʊ] ,

Come	to	warn	me	of	a	broken	morrow	,
来	到	警告	我	的	一个	破碎的	明天	,

来警告我，明天将会多么糟糕。

['mʌðər] ['meri] , [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Mother	Mary	,	pray	for	me	.
母亲	玛丽	,	祈祷	为了	我	.

圣母玛利亚，请为我祈祷。

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]

XXXVII
xxxvii

XXXVII

[seɪnt] ['stiːvən]

SAINT	STEPHEN
圣	斯蒂芬

圣斯蒂芬

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] .

I	SEE	that	I	must	die	.
我	看	那	我	必须	死	.

我预感到自己必死无疑。

[oʊ] [kraɪst] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ber] [ðə; ði]['kruːəl] [stoʊnz] ,

O	Christ	,	how	shall	I	bear	the	cruel	stones	,
哦	基督	,	如何	将	我	熊	这	残忍的	石头	,

基督啊，我该如何承受这残酷的石头?

[iːn] [ðoʊ] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θroʊnz]

E'en	though	there	be	a	place	among	the	thrones
e'en	尽管	那里	是	一个	地方	之中	这	王座

即使王座之间有一席之地

[æt; ət][ðaɪ] [raɪt] [hænd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

At	thy	right	hand	for	me	?
在	你的	正确的	手	为了	我	?

你愿意站在我的右边吗?

[kri'eɪt] [ə'gen]

Create	again
创造	再次

再次创建

[ðə; ði] ['veri] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] :

The	very	sinews	of	my	soul	:
这	非常	肌腱	的	我的	灵魂	:

我灵魂的根基:

[aɪ][æsk][nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːrioʊl] ,

I	ask	not	for	an	aureole	,
我	问	不是	为了	一个	光环	,

我并不奢求光环，

[bʌt; bət] [streŋθ] [tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði][peɪn] .

But	strength	to	brave	the	pain	.
但	力量	到	勇敢的	这	疼痛	.

但要有勇气去承受痛苦。

[help] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][laɪf][ɪz] [dɪr] :

Help	me	,	for	life	is	dear	:
帮助	我	,	为了	生活	是	亲爱的	:

请帮帮我，生命宝贵:

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [mɔ:rn] ,

The	growing	rapture	of	the	summer	morn	,
这	生长	狂喜	的	这	夏天	早晨	,

夏日清晨日益增长的喜悦，

[ðə; ði] ['si:də] [hɪlz] , [ænd; ənd][sɔ:ft] - ['tʃi:kt] ['roʊziz][bɔ:rn]

The	cedared	hills	,	and	soft	-	cheeked	roses	born
这	雪松	丘陵	,	和	柔软的	-	脸颊	玫瑰	出生

雪松覆盖的山丘，以及娇嫩的玫瑰花

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ku:lɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] [hɜ:mənz] [snoʊ] ,

Within	the	cooling	breath	of	Hermon's	snow	,
之内	这	冷却	气息	的	赫尔蒙的	雪	,

在赫尔蒙山冰冷的雪雾中，

[ðə; ði] [rer] [rɪ'lʌktənt] ['ʃeɪdɪd] [stri:mz] ,

The	rare	reluctant	shaded	streams	,
这	稀有的	不情愿的	阴影	溪流	,

罕见的、不愿被遮荫的溪流，

[ðə; ði] [si:] [ðæt] [sɪŋz] , [ænd; ənd] [wi:ps] , [ænd; ənd] [dri:mz] ;

The	sea	that	sings	,	and	weeps	,	and	dreams	;
这	海	那	唱歌	,	和	哭泣	,	和	梦境	;

会歌唱、会哭泣、会做梦的大海;

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] : [ðaʊ] [dʌst] [noʊ] .

I	love	them	:	Thou	dost	know	.
我	爱	他们	:	你	朋友	知道	.

我爱他们：你知道的。

[pi:] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['fɑ:ðɜ-z] [feɪθ] :

I	loved	my	father's	faith	:
我	喜爱	我的	父亲的	信仰	:

我敬佩父亲的信仰:

[ðə; ði] ['sɪnəgɑ:g] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts]['seɪkrɪd] [gɪr] ,

The	synagogue	with	all	its	sacred	gear	,
这	犹太教堂	和	全部	它是	神圣	齿轮	,

犹太教堂及其所有圣物，

[ðə; ði] [fi:sts] [ðæt] [gɑ:rd] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['evri] [jɪr] ,

The	feasts	that	guard	the	march	of	every	year	,
这	盛宴	那	警卫	这	行进	的	每一个	年	,

守护着每年岁月进程的盛宴，

[ðə; ði] ['trʌmpits] , [læmps] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:mz] ,

The	trumpets	,	lamps	,	and	waving	of	the	palms	,
这	小号	,	灯	,	和	挥手	的	这	棕榈树	,

号角声、灯火通明、棕榈枝挥舞，

[ðə; ði] ['æʒər] [frɪndʒ] [ɑ:n] [roʊbz] [laɪk] [mɪlk] ,

The	azure	fringe	on	robes	like	milk	,
这	蔚蓝	边缘	在	长袍	喜欢	牛奶	,

长袍上的蓝色流苏如同牛奶般洁白，

[ðə; ði] ['jeloʊ] [skroʊlz] [ræpt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [sɪlk] ,

The	yellow	scrolls	wrapped	round	with	silk	,
这	黄色的	卷轴	包装	圆形的	和	丝绸	,

用丝绸包裹的黄色卷轴，

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɑ:mz] .

The	triumph	of	the	Psalms	.
这	胜利	的	这	诗篇	.

诗篇的胜利。

[aɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði] [tru:θ] ,

I	loved	to	preach	the	truth	,
我	喜爱	到	布道	这	真相	,

我喜欢宣扬真理，

[tu:; tə] [θrʌst] [ænd; ənd] ['pæri] [ɪn] [ə; eɪ] [fer] [dɪ'beɪt] ,

To	thrust	and	parry	in	a	fair	debate	,
到	推力	和	招架	在	一个	公平的	辩论	,

在公平的辩论中进行攻防，

[tu:; tə] [treɪs] ['gɑ:dz] [deɪˌsprɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪʃənz] [feɪt] ,

To	trace	God's	dayspring	in	His	nation's	fate	,
到	痕迹	神的	黎明	在	他的	国家的	命运	,

在上帝的子民的命运中追溯祂的曙光，

[tu:; tə] [lɪft] [ʌp] [kraɪst] , [hu:] ['daɪɪŋ] [broʊk] ['dɛθs] ['bændz] ;

To	lift	up	Christ	,	who	dying	broke	death's	bands	;
到	举起	向上	基督	,	WHO	垂死	打破	死亡人数	乐队	;

高举基督，祂的死打破了死亡的枷锁；

[aɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [gɪv] [men] [dʒɔɪ] [fɔ:r; fər] [saɪz] ,

I	loved	to	give	men	joy	for	sighs	,
我	喜爱	到	给	男人	喜悦	为了	叹息	,

我喜欢用叹息换取男人的快乐，

[tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv] ['widəuz] - [aɪz] ,

To	win	the	thanks	of	widows	'	eyes	,
到	赢	这	谢谢	的	寡妇	-	眼睛	,

为了赢得寡妇们的感激，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['trʌstfl] [hændz] .

And	children's	trustful	hands	.
和	孩子们的	值得信赖的	双手	.

还有孩子们信任的双手。

“ [ðə; ði] [tru:θ] .

“	The	truth	.
”	这	真相	.

真相。

” [jes] , [aɪ] [wɪl] [daɪ] .

”	Yes	,	I	will	die	.
”	是的	,	我	将要	死	.

“是的，我会死。”

[ðɪs] ['tʃeɪfɪŋ] ['sænhidrin] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [prɪ'veɪl]

This	chafing	Sanhedrin	shall	not	prevail
这	摩擦	犹太最高法院	将	不是	占上风

这群令人恼怒的公会成员必将失败。

[tuː; tə] [tʃek] [ˌem ˈiː] .

To	check	me	.
到	查看	我	.

来查我。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [truːθ] [fʊl] - [seɪl] ;

They	shall	see	the	truth	full	-	sail	;
他们	将	看	这	真相	满的	-	帆	;

他们必将看到真相，扬帆远航；

[ðeɪ] [ˈkænɑːt] [sɪŋk] [truːθ] , [stoʊn] [ˌem ˈiː] [ðoʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] .

They	cannot	sink	truth	,	stone	me	though	they	can	.
他们	不能	下沉	真相	,	石头	我	尽管	他们	能	.

他们无法击垮真理，即使他们能用石头砸死我。

[lɔːrd] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈredi] .

Lord	,	I	am	ready	.
主	,	我	是	准备好	.

主啊，我准备好了。

[baɪ] [ðaɪ] [greɪs]

By	thy	grace
经过	你的	优雅

因你的恩典

[noʊ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [fɪr] [ʃæl; ʃəl] [krɔːs] [maɪ] [feɪs] ,

No	shade	of	fear	shall	cross	my	face	,
不	阴影	的	害怕	将	叉	我的	脸	,

我的脸上不会出现一丝恐惧的痕迹。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [mæn] .

And	I	will	play	the	man	.
和	我	将要	玩	这	男人	.

我会扮演这个角色。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[ˌɛksˈɛksˈeɪt]

XXXVIII
38

XXXVIII

[seɪnt] [dʒɑːn] [æt; ət] [ˈefɪsəs]

SAINT	JOHN	AT	EPHESUS
圣	约翰	在	以弗所

圣约翰在以弗所

[men] [æsk] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [left] [əˈloʊn] :

Men	ask	why	I	am	left	alone	:
男人	问	为什么	我	是	左边	独自的	:

男人们问我为什么只剩下我一个人：

[maɪ] [ˈbrʌðər] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [ˈpiːtər] , [ɔːl] [ɑːr; ər] [sleɪn] ;

My	brother	,	James	,	and	Peter	,	all	are	slain	;
我的	兄弟	,	詹姆斯	,	和	彼得	,	全部	是	被杀	;

我的兄弟雅各和彼得都被杀害了；

[breɪv] [men] [huː] [met] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n] [diːp]

Brave	men	who	met	the	surging	crimson	deep
勇敢的	男人	WHO	遇见	这	滔滔	赤红	深的

勇敢的人们迎战汹涌澎湃的深渊

[wɪð; wɪθ]['i:kwəl][maɪndz] .

With	equal	minds	.
和	平等的	思想	.

志同道合。

[ænd; ənd]['meri] [fel] [ə'sli:p] ,

And	Mary	fell	asleep	,
和	玛丽	跌倒	睡着了	,

玛丽睡着了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hu:m] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] .

His	mother	whom	He	gave	me	for	my	own	.
他的	母亲	谁	他	给予	我	为了	我的	自己的	.

祂赐给我的亲生母亲。

[bʌt; bət][aɪ][wɪð; wɪθ] ['æŋkər] [hoʊp] [rɪ'meɪn] .

But	I	with	anchored	hope	remain	.
但	我	和	锚定	希望	保持	.

但我依然怀着坚定的希望。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

I	loved	Him	.
我	喜爱	他	.

我爱他。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]

It	is	long	ago
它	是	长的	前

很久以前

[sɪns] [aɪ][wɪð; wɪθ]['meri] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪl]

Since	I	with	Mary	stood	upon	the	hill
自从	我	和	玛丽	站立	之上	这	爬坡道

自从我和玛丽站在山上

[wer] [hɪz; ɪz][læst] [breθ] [roʊz] [ʌp][ɪn]['sækrɪfaɪs] ,

Where	His	last	breath	rose	up	in	Sacrifice	,
在哪里	他的	最后的	气息	玫瑰	向上	在	牺牲	,

祂最后一口气升腾，化作牺牲。

[waɪl] [terz] [fel] ['ɜ:rθwərd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] ,

While	tears	fell	earthward	from	our	burning	eyes	,
尽管	眼泪	跌倒	向地球	从	我们的	燃烧	眼睛	,

泪水从我们灼热的双眼中滴落到大地上，

[ænd; ənd][dʒu:z][wɜ:r; wər]['dʒaɪbɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][sloʊp] [bɪ'loʊ] .

And	Jews	were	gibing	on	the	slope	below	.
和	犹太人	是	吉宾	在	这	坡	以下	.

山坡下的犹太人正在嘲笑我们。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [lʌvz] [ˌem 'i:] [stɪl] .

And	yet	I	know	He	loves	me	still	.
和	然而	我	知道	他	爱	我	仍然	.

但我知道祂依然爱我。

[hi:; hi] [lʌvd] [ˌem 'i:] .

He	loved	me	.
他	喜爱	我	.

他爱我。

[ænd; ənd][hwen'eə(r),hwən-][aɪ] [dri:m]

And	whene'er	I	dream
和	无论何时	我	梦

每当我梦见

[ʌv; əv] ['sʌnsets] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː] ['glæsi] [goʊld]
Of **sunsets** **changing** **into** **glassy** **gold**
的 日落 变化 进入 玻璃状 金子

夕阳化作晶莹剔透的金光

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌgæli'li(ː)ən] [leɪk] ,
The **waters** **of** **the** **Galilean** **lake** **,**
这 水 的 这 加利利 湖 ,

加利利湖的水，

[ɔːr] [siː] [ɪn] [θɔːt] [ðə; ði]['temp(ə)l] ['pɔːrtlz] [teɪk]
Or **see** **in** **thought** **the** **Temple** **portals** **take**
或者 看 在 想法 这 寺庙 门户 拿

或者在思想中看到神庙的传送门

[ə; eɪ] ['pɜːrli] ['sɔːftnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [gliːm] ,
A **pearly** **softness** **from** **the** **moonlight** **gleam** **,**
一个 珍珠般的 柔软 从 这 月光 闪耀 ,

月光下泛着珍珠般的柔和光泽，

[hiː; hi] [spiːks] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz][wʌns][ʌv; əv][oʊld] .
He **speaks** **with** **me** **,** **as** **once** **of** **old** **.**
他 说话 和 我 , 作为 一次 的 老的 .

他像以前一样和我说话。

[piː] . -
p **.** **60**
p . -

第60页

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][fɜːrst] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
I **love** **Him** **,** **for** **He** **first** **loved** **me** **.**
我 爱 他 , 为了 他 第一的 喜爱 我 .

我爱祂，因为祂先爱了我。

[hiː; hi][let][ˌem 'iː] [liːn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['hoʊli] [brest] ,
He **let** **me** **lean** **upon** **His** **holy** **breast** **,**
他 让 我 倾斜 之上 他的 圣 胸部 ,

他让我倚靠在他神圣的胸膛上，

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][fɜːrst][tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz] ['empti] [greɪv] ;
He **brought** **me** **first** **to** **view** **His** **empty** **grave** **;**
他 带来 我 第一的 到 看法 他的 空的 严重 ;

他首先带我去看他的空坟墓;

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [lɜːrn] [ðæt] ['oʊnli] [lʌv] [kæn; kən] [seɪv] ,
He **bade** **me** **learn** **that** **only** **love** **can** **save** **,**
他 巴德 我 学习 那 仅有的 爱 能 节省 ,

他让我明白只有爱才能拯救。

[ænd; ənd][kɔːl][noʊ]['faɪər][frʌm; frəm]['hev(ə)n][bʌt; bət]['tʃærəti] .
And **call** **no** **fire** **from** **heaven** **but** **charity** **.**
和 称呼 不 火 从 天堂 但 慈善机构 .

不要祈求天降烈火，而要祈求仁爱。

[aɪ][wɜːrk][ænd; ənd][weɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [best] .
I **work** **and** **wait** **,** **for** **He** **knows** **best** **.**
我 工作 和 等待 , 为了 他 知道 最好的 .

我努力工作，耐心等待，因为祂的安排最好。

[ðæt] [roʊm] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'presiz] [ˌjuː 'es] ,
That **Rome** **which** **now** **oppresses** **us** **,**
那 罗马 哪个 现在 压迫者 我们 ,

如今压迫我们的罗马，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [raʊt][ʌv; əv] [greɪ] [aɪˈdɑːlətri]

And	all	this	rout	of	grey	idolatry
和	全部	这	路线	的	灰色的	偶像崇拜

以及所有这些对灰色偶像崇拜的彻底清除

[ʃæl; ʃəl] [suːn] [dɪˈzɑːlv] .

Shall	soon	dissolve	.
将	很快	溶解	.

即将解散。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [laɪt]

For	I	can	see	the	Light
为了	我	能	看	这	光

因为我能看到光

[wɪtʃ] [gaɪdz] [ðə; ði][sʌn] [dɪˈspɜːrs] [ðə; ði]['eɪʒ(ə)n] [naɪt] :

Which	guides	the	sun	disperse	the	Asian	night	:
哪个	指南	这	太阳	分散	这	亚洲	夜晚	:

是什么引导太阳驱散亚洲的夜晚:

[ænd; ənd] [streɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv] ['efɪsəs]

And	straight	above	the	reek	of	Ephesus
和	直的	多于	这	臭	的	以弗所

就在以弗所的恶臭上方

[ðer; ðər] [bɜːrn] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [daɪd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

There	burns	the	Love	which	died	for	me	.
那里	烧伤	这	爱	哪个	死亡	为了	我	.

那份为我而死的爱，在那里燃烧。

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]

XXXIX
xxxix

XXXIX

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

THE	LITTLE	CHILDREN
这	小的	孩子们

小孩子们

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['oʊʃənz] ['stɔːrmləs] [saɪd] ,

Along	the	ocean's	stormless	side	,
沿着	这	海洋的	无风暴	边	,

在海洋风平浪静的一侧，

[bɪˈloʊ] [ðə; ði]['nevər] ['setɪŋ] [sʌn] ,

Below	the	never	setting	sun	,
以下	这	绝不	环境	太阳	,

在永不落山的太阳之下，

[wer] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪz] ['evri] [wʌn] ,

Where	Innocent	is	every	one	,
在哪里	清白的	是	每一个	一	,

那里人人都是无辜的，

[miːt] [ɔːl] ['kraɪsts] ['beɪbz] [ðæt] ['evər][daɪd] .

Meet	all	Christ's	babes	that	ever	died	.
见面	全部	基督的	宝贝们	那	曾经	死亡	.

来认识一下所有为基督而死的婴孩吧。

[sʌm; səm] [hoʊm] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['mɑːˌnɑːrks] [siːt] ,

Some	home	around	their	Monarch's	seat	,
一些	家	大约	他们的	君主的	座位	,

有些人居住在君主的王位附近，

[laɪk] [dʌvz; doʊvz] [ðæt] ['flʌtər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [rest] ;

Like	doves	that	flutter	to	their	rest	;
喜欢	鸽子	那	扑	到	他们的	休息	;

就像鸽子扑腾着翅膀飞向栖息地一样；

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ðeɪ] [faɪnd] [ðer; ðər] [nest]

Within	His	arms	they	find	their	nest
之内	他的	武器	他们	寻找	他们的	巢

在祂的怀抱中，它们找到了自己的巢穴

[ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [fiːt] .

And	wonder	at	His	wounded	feet	.
和	想知道	在	他的	受伤	脚	.

并惊叹于祂受伤的双脚。

[sʌm; səm] [meɪk] [ə; eɪ] [goʊl] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [niː] ,

Some	make	a	goal	of	Mary's	knee	,
一些	制作	一个	目标	的	玛丽的	膝盖	,

有些人把玛丽的膝盖当作进球目标，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rʌn] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [reɪs] ;

To	which	they	run	in	joyous	race	;
到	哪个	他们	跑步	在	欢乐	种族	;

他们欢欣雀跃地奔向那里；

[ðen] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [feɪs]

Then	tell	her	that	their	mother's	face
然后	告诉	她	那	他们的	母亲的	脸

然后告诉她，他们的母亲的脸

[ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [hɜːrz] [tuː; tə] [siː] .

On	earth	was	just	like	hers	to	see	.
在	地球	曾是	只是	喜欢	她的	到	看	.

地球上的景象和她看到的一模一样。

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

[sʌm; səm] [kɔːl] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [pleɪ]

Some	call	the	angels	to	their	play
一些	称呼	这	天使	到	他们的	玩

有些人召唤天使来参加他们的游戏

[mɪd] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌn'feɪdɪŋ] [sprɪŋ] ;

Mid	flowers	of	one	unfading	spring	;
中	花朵	的	一	不褪色	春天	;

永不凋零的春天里盛开的花朵；

[ɪn] ['reɪdiənt] [wiːlz] [ðeɪ] [muːv] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

In	radiant	wheels	they	move	and	sing	,
在	辐射状	车轮	他们	移动	和	唱歌	,

它们乘着光芒四射的车轮移动和歌唱，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] - ['raundilei] .

And	learn	the	angels	'	roundelay	.
和	学习	这	天使	-	轮舞	.

并学习天使的轮唱曲。

[bʌt; bət][sʌm; səm] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'mɪd] [ðoʊz] ['bændz] ,

But	**some**	**,**	**I**	**think**	**,**	**amid**	**those**	**bands**	**,**
但	一些	,	我	思考	,	之中	那些	乐队	,

但我认为，在这些乐队中，有些是这样的：

[rɪ'membərɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['ruːdər] [lɔːr]

Remembering	**our**	**ruder**	**lore**
记住	我们的	舵	知识

回想起我们粗俗的传说

[ænd; ənd] [lʌv] , [tɔːrdz] [ðɪs] ['koʊldɝ] [ʃɔːr]

And	**love**	**,**	**towards**	**this**	**colder**	**shore**
和	爱	,	向	这	更冷	支撑

还有爱，向着这寒冷的海岸

[lɪft] [spiːd] - [wel] [aɪz] [ænd; ənd][roʊz] - [liːf] [hændz] .

Lift	**speed**	**-**	**well**	**eyes**	**and**	**rose**	**-**	**leaf**	**hands**	**.**
举起	速度	-	出色地	眼睛	和	玫瑰	-	叶子	双手	.

抬起迅捷的眼睛和玫瑰叶般的手。

[piː] . -

p	**.**	**63**
p	.	-

第63页

[ˌeks 'el]

XL
XL

XL

[ðə; ði] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn]

THE	**CIRCUMCISION**
这	割礼

割礼

[mɔːr] [braɪt] [ðæn; ðən] ['roʊzbʌd] [ɑːn][ðə; ði] ['raʊndɪd] [beɪs]

More	**bright**	**than**	**rosebuds**	**on**	**the**	**rounded**	**base**
更多的	明亮的	比	玫瑰花蕾	在	这	圆润	根据

比圆底座上的玫瑰花蕾更明亮

[ʌv; əv][sʌm; səm] [veɪnd] ['æləbæstər][ɜːrn] ,

Of	**some**	**veined**	**alabaster**	**urn**	**,**
的	一些	有脉络	雪花石膏	瓮	,

一些有纹理的雪花石膏瓮，

[wer'ɪn] [ə; eɪ][læmp][wʌz; wəz][set][tuː; tə][bɜːrn]

Wherein	**a**	**lamp**	**was**	**set**	**to**	**burn**
其中	一个	灯	曾是	放	到	烧伤

其中一盏灯被点燃

[ænd; ənd] [θroʊ] [fɔːls] [smaɪlz] [ɑːn] [ˌæfrə'daɪtiːz] [feɪs] .

And	**throw**	**false**	**smiles**	**on**	**Aphrodite's**	**face**	**.**
和	扔	错误的	微笑	在	阿芙洛狄忒的	脸	.

然后对着阿芙洛狄忒露出虚假的笑容。

[mɔːr] [braɪt] [ðæn; ðən] [kraʊnz] [ʌv; əv] [red] [ə'neməniz] ,

More	**bright**	**than**	**crowns**	**of**	**red**	**anemones**	**,**
更多的	明亮的	比	皇冠	的	红色的	海葵	,

比红色银莲花的花冠还要鲜艳，

[wɪtʃ] ['evri] ['flʌʃɪŋ] ['sɪriən] [jɪr]

Which	**every**	**flushing**	**Syrian**	**year**
哪个	每一个	冲洗	叙利亚	年

每年叙利亚都会经历一次大洗礼。

[sɔː] [leɪd][ə'pɑːn][ə'doʊnɪs] - [bɪr]
Saw laid upon Adonis ' bier
锯 铺设 之上 阿多尼斯 - 柩

锯子放在阿多尼斯的灵柩上

[baɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['meɪdnz] [ɑːn] [ə'dɔːrɪŋ] [niːz] .
By mourning maidens on adoring knees .
经过 丧 少女们 在 崇拜 膝盖 .

哀悼的少女们跪在地上，满怀爱意地祈祷。

[mɔːr] ['braɪtli] [flæʃt] [ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv] ['preʃəs] [blʌd] ,
More brightly flashed the drops of precious blood ,
更多的 明亮地 闪光灯 这 滴 的 宝贵的 血 ,

鲜血的滴落更加闪耀夺目，

[ðə; ði] ['ruːbiz] [lɪŋkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃraɪn]
The rubies linked upon the shrine
这 红宝石 链接 之上 这 神社

神龛上镶嵌的红宝石

[ʌv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] [beɪb] , [ðə; ði] [kraɪst] [dɪ'vaɪn] ,
Of Christ the Babe , the Christ divine ,
的 基督 这 宝贝 , 这 基督 神圣的 ,

论婴孩基督，论神圣基督

[tuː; tə] [siːl] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli]['ruːd] .
To seal His body for the holy rood .
到 海豹 他的 身体 为了 这 圣 rood .

为圣十字架封印祂的身体。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ]
THE RETURN OF THE MAGI
这 返回 的 这 魔导士

东方三博士的回归

[haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [læf] , [wen] ['maʊntɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['kæməlz]
How they did laugh , when mounting our camels
如何 他们 做过 笑 , 什么时候 安装 我们的 骆驼

他们骑上我们的骆驼时，笑得多么开心啊！

[θriː] [ʌv; əv][juː 'es][roʊd] , [əu'beiŋ] [ðə; ði] [laɪt] ;
Three of us rode , obeying the light ;
三 的 我们 骑 , 服从 这 光 ;

我们三人骑车，听从交通信号灯的指示；

['sloʊli] [wiː; wi] [kʌt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [t'ræməlz]
Slowly we cut our hearts from the trammels
缓慢地 我们 切 我们的 心 从 这 束缚

我们慢慢地将自己的心从束缚中解脱出来。

[daʊt] [flʌŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [fɜːrst]['wɪstf(ə)l] [naɪt] .
Doubt flung around us that first wistful night .
怀疑 扔 大约 我们 那 第一的 怅惘 夜晚 .

那第一个令人怅然若失的夜晚，疑虑笼罩着我们。

['oʊnli][ə; eɪ][stɑːr] [ə'bʌv] [wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,

Only	**a**	**star**	**above**	**wind**	**and**	**rain**	**,**
仅有的	一个	星星	多于	风	和	雨	,

只有一颗星凌驾于风雨之上，

['oʊnli][ə; eɪ] [bluːm] [ɑːn][ðə; ði] ['pæʃnləs] [pleɪn] ,

Only	**a**	**bloom**	**on**	**the**	**passionless**	**plain**	**,**
仅有的	一个	盛开	在	这	无情	清楚的	,

只是无情平原上的一朵花，

['weɪvɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɑːnwərd] ; [jet] [wiː; wi][wɜːr; wər] [raɪt] .

Waving	**us**	**onward**	**;**	**yet**	**we**	**were**	**right**	**.**
挥手	我们	向前	;	然而	我们	是	正确的	.

他们挥手示意我们继续前进；然而我们是对的。

[wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] , [lɔːrd] .

We	**thank**	**Thee**	**,**	**Lord**	**.**
我们	感谢	汝	,	主	.

主啊，我们感谢您。

[ɔːft][wiː; wi] [riˈkɔːld] [ðæt]['kaɪndli] [dɪ'rɪʒn] ,

Oft	**we**	**recalled**	**that**	**kindly**	**derision**	**,**
经常	我们	召回	那	亲切地	嘲笑	,

我们常常想起那句善意的嘲讽，

['meʒərɪŋ] ['siːz] [ʌv; əv] ['meʒərləs] [sænd] ,

Measuring	**seas**	**of**	**measureless**	**sand**	**,**
测量	海域	的	无量	沙	,

测量无垠的沙海，

[mɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [striːmz] [ænd; ənd] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]

Mocked	**by**	**the**	**streams**	**and**	**trees**	**of**	**the**	**vision**
嘲笑	经过	这	溪流	和	树木	的	这	想象

被幻象中的溪流和树木嘲笑

['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [æt; ət]['mædʒɪks] [kə'mænd] .

Moving	**and**	**melting**	**at**	**magic's**	**command**	**.**
移动	和	融化	在	魔法的	命令	.

随魔法的指令移动和融化。

['tʃiːtɪd] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [wiː; wi] [kweɪld] [ænd; ənd] [bəːnd] ,

Cheated	**and**	**choked**	**we**	**quailed**	**and**	**burned**	**,**
作弊	和	窒息	我们	畏缩	和	烧伤	,

我们被欺骗、被扼杀、被折磨、被焚烧。

[waɪl] [ðə; ði][blæst] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði]['dezərt][wʌz; wəz] [tʃɜːnd] ,

While	**the**	**blast**	**blew**	**and**	**the**	**desert**	**was**	**churned**	**,**
尽管	这	爆炸	吹	和	这	沙漠	曾是	搅打	,

爆炸席卷而来，沙漠被翻腾，

['slɪpɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [aʊt][ʌv; əv]['gɑːdz][oʊn][hænd] .

Slipping	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**out**	**of**	**God's**	**own**	**hand**	**.**
滑倒	,	它	似乎	,	出去	的	神的	自己的	手	.

仿佛正从上帝手中滑落。

[wiː; wi] [preɪz] [ðiː] , [lɔːrd] .

We	**praise**	**Thee**	**,**	**Lord**	**.**
我们	称赞	汝	,	主	.

我们赞美你，主。

[piː] . -

p	**.**	**65**
p	.	-

['ɑ:nwərd][wi:; wi][roʊd] , [wer] ['sɪlvər] - [meʃt] ['rɪvəz]
Onward we rode , where silver - meshed rivers
向前 我们 骑 , 在哪里 银 - 网状 河流

我们继续前行，那里有银网般的河流

[sæŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rdz] [wɪtʃ] ['sɪŋɪŋ] [rɪ'plaɪd] ,
Sang to the birds which singing replied ,
桑 到 这 鸟类 哪个 歌唱 回复 ,

向鸟儿歌唱，鸟儿们也歌唱回应。

[wer] [ðə; ði][sɔ:ft] [laɪt] [θru:] [roʊz] - ['baʊərz] ['kwɪvəz] ,
Where the soft light through rose - bowers quivers ,
在哪里 这 柔软的 光 通过 玫瑰 - 鲍尔斯 箭筒 ,

玫瑰花丛中柔和的光线颤动着，

[ɑ:n][pæst][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgru:m] [ænd; ənd][braɪd] .
On past the voice of the bridegroom and bride .
在 过去的 这 嗓音 的 这 新郎 和 新娘 .

耳边传来新郎和新娘的声音。

['si:kɪŋ] [ðə; ði]['dezərt][ænd; ənd][stɑ:r][ə'gen] ,
Seeking the desert and star again ,
寻求 这 沙漠 和 星星 再次 ,

再次寻找沙漠和星辰

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['həʊmˌstedz] [ænd; ənd] [fi:ldz] [ʌv; əv] [waɪt] [greɪn]
Leaving the homesteads and fields of white grain
离开 这 家园 和 字段 的 白色的 粮食

离开家园和白色的麦田

[wer] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [kɔ:ld] [ˌju: 'es][tu:; tə] [dri:m] [ænd; ənd][baɪd] .
Where the doves called us to dream and bide .
在哪里 这 鸽子 称为 我们 到 梦 和 比德 .

鸽子召唤我们去梦想和栖息。

[wi:; wi] [bles] [ði:] , [lɔ:rd] .
We bless Thee , Lord .
我们 保佑 汝 , 主 .

主啊，我们赞美你。

['ɑ:nwərd][wi:; wi][went] , [pæst]['tɛmpəlz] [ðæt] ['braɪt(ə)n] ,
Onward we went , past temples that brighten ,
向前 我们 去 , 过去的 寺庙 那 提亮 ,

我们继续前行，经过一座座灯火通明的寺庙，

['sepəlkəz] ['haɪdɪŋ][soʊlz] [ðæt][ɑ:r; ər] [ded] ,
Sepulchres hiding souls that are dead ,
墓穴 隐藏 灵魂 那 是 死的 ,

埋葬亡灵的墓穴

['tʃembər] [wer] [bɔ:t] [lɪps] ['wɪrəli] ['waɪtn] ,
Chambers where bought lips wearily whiten ,
钱伯斯 在哪里 买 嘴唇 疲劳 漂白 ,

购买嘴唇疲惫变白的房间，

['ɔ:ltəz] [ænd; ənd] ['peɪvmənts] [wɪð; wɪθ] ['hekəˌtoʊm] [red] .
Altars and pavements with hecatombs red .
祭坛 和 人行道 和 百人墓 红色的 .

祭坛和铺路石上刻满了红色的百尸图案。

['ɑ:nwərd][wi:; wi] ['trævld] [tu:; tə] ['beθlihem] ,
Onward we travelled to Bethlehem ,
向前 我们 旅行 到 伯利恒 ,

我们继续前往伯利恒，

['gaɪdɪd] [frʌm; frəm]['zaɪən] , [ðə; ði] ['ɝːθs] ['daɪədem] ,
Guided **from** **Zion** **,** **the** **earth's** **diadem** **,**
引导 从 锡安 , 这 地球的 冠冕 ,

受锡安——地球的冠冕——的指引，

[ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][ænd; ənd]['meɪndʒər][bed] ,
On **to** **a** **stable** **and** **manger** **bed** **,**
在 到 一个 稳定的 和 马槽 床 ,

放到马厩和马槽床上，

[tuː; tə] [griːt] [ðiː] , [lɔːrd] .
To **greet** **Thee** **,** **Lord** **.**
到 迎接 汝 , 主 .

向您致敬，主。

['dɪmli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['presɪdʒ] ,
Dimly **His** **eyes** **flashed** **,** **laden** **with** **presage** **,**
依稀 他的 眼睛 闪光灯 , 满载 和 预示 ,

他的眼神微微一闪，充满了预兆。

['telɪŋ] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [tuː; tə][biː; bi] ;
Telling **of** **strife** **and** **triumph** **to** **be** **;**
讲述 的 冲突 和 胜利 到 是 ;

讲述奋斗与胜利的故事；

['greɪʃəs] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
Gracious **His** **lips** **,** **and** **glowed** **with** **a** **message**
亲切 他的 嘴唇 , 和 发光 和 一个 信息

他嘴唇翕动，带着慈祥的神情，仿佛在传递着某种信息。

['mɜːrsɪf(ə)l] , [strɔːŋ] [tuː; tə][set] ['prizənəz] [friː] .
Merciful **,** **strong** **to** **set** **prisoners** **free** **.**
仁慈 , 强的 到 放 囚犯 自由的 .

仁慈而有力，足以释放囚犯。

[lɔːrd] , [juːz]['aʊər; ɑːr] [mɜːr] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɜːnz] [ʌv; əv][goʊld] ;
Lord **,** **use** **our** **myrrh** **and** **our** **urns** **of** **gold** **;**
主 , 使用 我们的 没药 和 我们的 骨灰瓮 的 金子 ;

主啊，求你使用我们的没药和金罐；

['fɛrɝ] [ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men][tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,
Fairer **than** **children** **of** **men** **to** **behold** **,**
更公平 比 孩子们 的 男人 到 看哪 ,

比世间孩童更美丽动人，

[ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] ['septər] [ænd; ənd] ['vɪktəri] !
Thine **is** **the** **sceptre** **and** **victory** **!**
瘦 是 这 权杖 和 胜利 !

权杖和胜利都属于你！

[wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] [ðiː] .
We **worship** **Thee** **.**
我们 崇拜 汝 .

我们敬拜你。

[piː] . -
p **.** **66**
p . -

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[ə'toʊnmənt]
ATONEMENT
赎罪

赎罪

[wʌt]	[lʌv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ðaʊ]	[ʃʊdst]	[tʃuːz]	[tuː; tə]	[fiːl]
What	**love**	**it**	**was**	**that**	**Thou**	**shouldst**	**choose**	**to**	**feel**
什么	爱	它	曾是	那	你	应该	选择	到	感觉

你为何选择感受这何等的爱?

[ðə; ði]	[tʃɪl]	[ʌv; əv]	['væliz]	[wer]	[noʊ]	[dɔːnz]	[ɪ'mɜːrdʒ]
The	**chill**	**of**	**valleys**	**where**	**no**	**dawns**	**emerge**
这	寒意	的	山谷	在哪里	不	黎明	出现

山谷的寒冷，那里永不见黎明。

[tuː; tə]	[breɪk]	[ðə; ði]	[mɪst]	,	[ænd; ənd]	[striːmz]	[rɪ'piːt]	[ðə; ði]	[dɜːrdʒ]
To	**break**	**the**	**mist**	**,**	**and**	**streams**	**repeat**	**the**	**dirge**
到	休息	这	薄雾	,	和	溪流	重复	这	挽歌

拨开迷雾，溪流再次吟唱挽歌

[fɔːr; fər]	[feɪθ]	[krʌʃt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[pɜːrl]	[bɪ'niːθ]	['mænz]	[hiːl]	.
For	**faith**	**crushed**	**like**	**a**	**pearl**	**beneath**	**man's**	**heel**	**.**
为了	信仰	碎	喜欢	一个	珍珠	下面	男人的	脚跟	.

信仰如同珍珠般被人践踏。

[haʊ]	[dʒʌst]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]
How	**just**	**it**	**was**	**that**
如何	只是	它	曾是	那

这真是太公正了。

[ðaʊ]	['aʊər; ɑːr]	[dʒʌdʒ]	[ʃʊdst]	[lɜːrn]
Thou	**our**	**Judge**	**shouldst**	**learn**
你	我们的	法官	应该	学习

我们的法官应当学习

[ðə; ði]	[fɔːrs]	[ʌv; əv]	[tɔːnts]	[ðæt]	[goʊd]	[juː 'es]	['ɪntuː]	[sɪn]	,
The	**force**	**of**	**taunts**	**that**	**goad**	**us**	**into**	**sin**	**,**
这	力量	的	嘲讽	那	刺激	我们	进入	罪	,

嘲讽的力量会诱使我们犯罪，

[ænd; ənd]	['sloʊli]	['ɔːrioʊl]	[pər'fekʃ(ə)n]	[wɪn]
And	**slowly**	**aureoled**	**perfection**	**win**
和	缓慢地	光环	完美	赢

慢慢地，光环般的完美赢得了胜利。

[θruː]	['blækənd]	[hoʊps]	,	[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	[straɪps]	[ðæt]	[bɜːrn]	.
Through	**blackened**	**hopes**	**,**	**and**	**through**	**the**	**stripes**	**that**	**burn**	**.**
通过	变黑	希望	,	和	通过	这	条纹	那	烧伤	.

穿过黯淡的希望，穿过燃烧的伤痕。

[ðaʊ]	[huː]	[dɪdst]	[stiːl]	[ðaɪ]	[wɪl]	[tuː; tə]	['ɪmpətəns]	,
Thou	**who**	**didst**	**steel**	**thy**	**will**	**to**	**impotence**	**,**
你	WHO	迪斯特	钢	你的	将要	到	阳痿	,

你这意志坚定却最终无能为力的人，

[ænd; ənd]	[wʊdst]	[nɑːt]	[seɪv]	[ðaɪ'self]	,	[ɔːr]	[teɪk]	[kən'troʊl]
And	**wouldst**	**not**	**save**	**Thyself**	**,**	**or**	**take**	**control**
和	会	不是	节省	你自己	,	或者	拿	控制

却不愿自救，也不愿掌控局面。

[ʌv; əv]	[fɔːrs]	,	[meɪk]	[juː 'es]	[soʊ]	[ded]	[ðæt]	[wiː; wi]	[meɪ]	[lɪv; laɪv]	.
Of	**force**	**,**	**make**	**us**	**so**	**dead**	**that**	**we**	**may**	**live**	**.**
的	力量	,	制作	我们	所以	死的	那	我们	可能	居住	.

用武力使我们变得如此麻木，以至于我们能够活着。

[ðaʊ] [gɑːd][ʌv; əv] [ˈsɔrəuz] , [wɑːʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpenɪtəns] ,
Thou God of sorrows , wash our penitence ,
你 上帝 的 悲伤 , 洗 我们的 忏悔 ,

悲伤之神，请洗净我们的罪孽。

[ðaʊ] [huː] [wɑːst][ˈneɪkɪd] , [help] [iːtʃ] [ˈsmɪtn] [soʊl] ,
Thou who wast naked , help each smitten soul ,
你 WHO 浪费 裸 , 帮助 每个 迷恋 灵魂 ,

你赤身裸体，请帮助每一个受苦的灵魂。

[kraɪst] [strɔːŋ] [tuː; tə] [ˈsʌfər] , [strɔːŋgər] [tuː; tə] [fərˈgɪv] .
Christ strong to suffer , stronger to forgive .
基督 强的 到 遭受 , 更强 到 原谅 .

基督坚强，能承受苦难；更坚强，能宽恕他人。

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

[ˈkælvəri]
CALVARY
髑髅地

加略山

[æz; əz][sʌm; səm] [wiːk] [bɜːrd] , [tɔːst] [ˈhoʊmwərd] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] ,
As some weak bird , tossed homeward by the gale ,
作为 一些 虚弱的 鸟 , 抛掷 回家 经过 这 大风 ,

就像一只虚弱的小鸟，被狂风吹回巢穴，

[ɪz] [ˈseɪfli] [ˈnestɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːki] [skɑːr]
Is safely nested in the rocky scar
是 安全 嵌套 在 这 岩石 瘢痕

它安全地栖息在岩石疤痕中

[ðæt] [kliːvz] [ðə; ði] [ˈkəːviŋ] [biːtʃ] , [bʌt; bət] [ˈhiːrz] [əˈfɑːr]
That cleaves the curving beach , but hears afar
那 裂片 这 弯曲 海滩 , 但 听到 远方

那声音劈开了弯曲的海滩，却传到远处。

[ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [ˈraɪðɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɛmpɪsts] [fleɪl] ,
The ocean writhing at the tempest's flail ,
这 海洋 扭动 在 这 暴风雨的 连枷 ,

海洋在暴风雨的肆虐下翻腾，

[soʊ] [ðaʊ] , [maɪ][soʊl] , [hæst] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈrefjuːdʒ] [hɪl]
So thou , my soul , hast reached the refuge hill
所以 你 , 我的 灵魂 , 哈斯特 达到 这 避难所 爬坡道

所以，我的灵魂啊，你已抵达避难山

[ðæt] [ˈpaɪlət] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈplezəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dʒest] ,
That Pilate made a pleasance for his jest ,
那 普拉提 制成 一个 愉悦 为了 他的 笑话 ,

彼拉多因他的玩笑而感到高兴。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈkraɪsts] [roʊz] - [red] [saɪd][hæst] [faʊnd] [ə; eɪ] [rest] ,
And in Christ's rose - red side hast found a rest ,
和 在 基督的 玫瑰 - 红色的 边 哈斯特 成立 一个 休息 ,

并在基督玫瑰色的肋旁找到了安息，

[bɔːrn] [hæf] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] , [jet] [baɪ] ['kɑːnʃəs] [wɪl] .
Borne half by passion , yet by conscious will .
出生 一半 经过 热情 , 然而 经过 有意识的 将要 .

一半出于激情，一半出于自觉的意志。

[oʊ] [lɔːrd] , [huːz] ['spɪrɪt] [weɪdʒd] [soʊ] [hɑːrd] [ə; eɪ] [faɪt] ,
O Lord , whose spirit waged so hard a fight ,
哦 主 , 谁 精神 发动 所以 难的 一个 斗争 ,

主啊，你的灵曾经历如此艰苦的战斗，

[skɔːrn] [nɑːt] [ðə; ði] ['teɪntɪd] [θɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðaɪ] [hɑːrt]
Scorn not the tainted thing beside thy heart
轻蔑 不是 这 受污染的 事物 旁 你的 心

不要轻视你心旁那污秽之物

[æz; əz] [tuː] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['seɪkrɪd] [gloʊ] ;
As too unfit to feel that sacred glow ;
作为 也 不合格 到 感觉 那 神圣 辉光 ;

觉得自己太不配感受那神圣的光辉;

[bʌt; bət] [lest] [aɪ] [er] [fər'get] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] ,
But lest I ere forget how much I owe ,
但 免得 我 埃雷 忘记 如何 很多 我 欠 ,

但我不能忘记我欠了多少人情，

[let] [nɑːt] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] ['ʌtərli] [dɪ'pɑːrt]
Let not the vision utterly depart
让 不是 这 想象 完全地 离开

不要让这异象完全消失

[ʌv; əv] ['frenzid] [stɔːrm] [ænd; ənd] [ɔːl] - [ɪn'gʌlfɪŋ] [naɪt] .
Of frenzied storm and all - engulfing night .
的 丧心病狂 风暴 和 全部 - 吞噬 夜晚 .

狂风暴雨，黑夜笼罩一切。

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
XLIV
xliv

第四十四章

“ [ðə; ði] ['dezərt] [ʃæl; ʃəl] ['blɑːsəm]
“ THE DESERT SHALL BLOSSOM
“ 这 沙漠 将 开花

“沙漠将开花”

” [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] [hiː; hi] [daɪd] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ded] ;
” Long , long ago He died , and yet He is not dead ;
” 长的 , 长的 前 他 死亡 , 和 然而 他 是 不是 死的 ;

“很久很久以前祂就死了，然而祂并没有死;

[frʌm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['rɪvn] [saɪd] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [hændz] [ðæt] [bled]
From out His riven side and patient hands that bled
从 出去 他的 裂隙 边 和 病人 双手 那 出血

从祂撕裂的肋旁和流血的双手，流出鲜血。

[floʊz] [wʌn] [ˌʌn'ɛbɪŋ] [taɪd] , [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [fed] .
Flows one unebbing tide , by love and pity fed .
流量 一 止血 潮 , 经过 爱 和 遗憾 美联储 .

由爱与怜悯滋养，一股永不停息的潮水奔涌不息。

['gɑːdz] [hɑːrt] [ɪz]['sætɪsfaɪd] , ['mænz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['ʌpwərd] [led] ,

God's	heart	is	satisfied	,	man's	eyes	are	upward	led	,
神的	心	是	使满意	,	男人的	眼睛	是	向上	引领	,

神的心满足了，人的目光被引向了。

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði]['dezərt] [waɪd] , [ðə; ði] [duː] [ðæts] ['daʊnwərd] [ʃed]

And	o'er	the	desert	wide	,	the	dew	that's	downward	shed
和	超过	这	沙漠	宽的	,	这	露	那就是	向下	棚

露珠倾泻而下，洒满广袤的沙漠。

[drɔːn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['floʊɪŋ] [taɪd] , [fɔːrmz] ['flaʊərz] [waɪt] [ænd; ənd] [red] .

Drawn	from	that	flowing	tide	,	forms	flowers	white	and	red	.
绘制	从	那	流动	潮	,	表格	花朵	白色的	和	红色的	.

从奔涌的潮水中汲取养分，形成了白色和红色的花朵。

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

[ˌɛksˌɛl'viː]

XLV
xlv

XLV

[ˌrezə'rekʃ(ə)n]

RESURRECTION
复活

复活

[hoʊp] , [læst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [left][ðə; ði] [θriː]

Hope	,	last	of	all	the	angels	,	left	the	three
希望	,	最后的	的	全部	这	天使	,	左边	这	三

霍普，最后一位离开的天使，也离开了这三位。

[huː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wʊmənz] ['kɜːrɪdʒ] [wɑːtʃt] [kraɪst] [daɪ] ;

Who	with	their	woman's	courage	watched	Christ	die	;
WHO	和	他们的	女性的	勇气	观看	基督	死	;

她们以女性的勇气亲眼目睹了基督的死亡；

[bʌt; bət] [hoʊp] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fled] ,

But	Hope	,	when	she	had	fled	,
但	希望	,	什么时候	她	有	逃亡	,

但是，当霍普逃走后，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][plænt][ɪn][ðem; ðəm][wʌn]['hʌmb(ə)l] ['flaʊər] ,

Returned	to	plant	in	them	one	humble	flower	,
返回	到	植物	在	他们	一	谦逊的	花	,

回到原处，种下一朵不起眼的花。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [sə'pʌlkrəl] ['baʊər]

The	thought	that	in	His	grey	sepulchral	bower
这	想法	那	在	他的	灰色的	墓穴	凉亭

想到在他灰色的墓穴里

[ðeɪ] [θriː] [maɪt] [struː] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ded]

They	three	might	strew	around	the	Dead
他们	三	可能	胪	大约	这	死的

他们三人可能会散落在死者周围。

[ðə; ði][ɑːmz][ʌv; əv][wʌn] [ə'dɔːrɪŋ] ['sɪmpəθi] ,

The	alms	of	one	adoring	sympathy	,
这	施舍	的	一	崇拜	同情	,

一份来自爱慕之情的施舍，

[ænd; ənd] [preɪ] [ə; eɪ] [læst] [gʊd] - [baɪ] .

And	pray	a	last	good	-	bye	.
和	祈祷	一个	最后的	好的	-	再见	.

并向逝者做最后的告别。

[ðeɪ] [sped] [ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɑːrp] - [fæŋd] [daʊt]

They	sped	in	silence	,	but	the	sharp	-	fanged	doubt
他们	加速	在	沉默	,	但	这	锋利的	-	带獠牙的	怀疑

他们悄无声息地疾驰而去，但尖牙利齿的疑虑却挥之不去。

['lɝːkt] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [mɑːk] [ðer; ðər] ['pʌndʒənt] [stɔːr]

Lurked	in	the	path	to	mock	their	pungent	store
潜伏	在	这	小路	到	嘲笑	他们的	泼辣	店铺

潜伏在路边，嘲笑他们气味浓烈的商店

[ʌv; əv] ['spaɪsɪz] , [hɪsɪŋ] , “ [neɪ] ,

Of	spices	,	hissing	,	“	Nay	,
的	香料	,	嘶嘶声	,	“	不	,

香料嘶嘶作响，“不，

[jiː; ji] ['kænɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv] [ðæt] [gluːm] .

Ye	cannot	reach	the	Tenant	of	that	gloom	.
叶	不能	抵达	这	租户	的	那	愁云	.

你们无法触及那片黑暗中的房客。

” [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌriːˈtʌtʃt] [ðə; ði] [tuːm] ,

”	But	when	the	dawn	and	they	retouched	the	tomb	,
”	但	什么时候	这	黎明	和	他们	修图	这	墓	,

“但当黎明到来，他们修缮了坟墓时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] [roʊld] [ə'weɪ] ,

They	found	the	stone	was	rolled	away	,
他们	成立	这	石头	曾是	滚动	离开	,

他们发现石头被滚开了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [ðer; ðər] [laɪf] [huː] [daɪd] , [naʊ] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ,

And	He	,	their	Life	who	died	,	now	stood	without	,
和	他	,	他们的	生活	WHO	死亡	,	现在	站立	没有	,

而祂，他们生命中死去的人，如今却站在外面，

[ə'laɪv] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

Alive	for	evermore	.
活	为了	越来越	.

永生不灭。

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

[ðʌs] [wen] [wiː; wi] [siːk] ['aʊər; ɑːr] ['berid] ['ɪnəsns]

Thus	when	we	seek	our	buried	innocence
因此	什么时候	我们	寻找	我们的	埋葬	无辜

因此，当我们寻找我们埋藏的纯真时

[wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [mɜːr] [ænd; ənd] [greɪ] - [liːvd] ['rozmeəri] ,

With	bitter	myrrh	and	grey	-	leaved	rosemary	,
和	苦的	没药	和	灰色的	-	离开	迷迭香	,

加入苦没药和灰叶迷迭香，

[ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [dauts] [dɪ'leɪ]

And	writhing	doubts	delay
和	扭动	疑虑	延迟

而令人不安的疑虑则造成了延误。

['aʊər; ɑːr] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪər] ,

Our	steps	towards	the	tomb	of	our	desire	,
我们的	步骤	向	这	墓	的	我们的	欲望	,

我们走向欲望之墓的步伐，

[duː] [ðaʊ] , [oʊ] [lɔːrd] , ['aʊər; ɑːr] ['mjuːzɪŋ] [aɪz] [ɪn'spaɪər]

Do	Thou	,	O	Lord	,	our	musing	eyes	inspire
做	你	,	哦	主	,	我们的	沉思	眼睛	启发

主啊，求祢启发我们沉思的双眼

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪz] [roʊld] [ə'weɪ] ,

To	see	the	stone	is	rolled	away	,
到	看	这	石头	是	滚动	离开	,

看到石头被滚开，

[ænd; ənd] [faɪnd] [ðæt] [self] [hæz; həz] [θroʊn] [ɪts] [greɪv] - [kloʊðz] [hens]

And	find	that	self	has	thrown	its	grave	-	clothes	hence
和	寻找	那	自己	有	抛掷	它是	严重	-	衣服	因此

并发现自我已抛弃了裹尸布。

[ænd; ənd] ['rɪzn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [friː] .

And	risen	to	live	free	.
和	升起	到	居住	自由的	.

并复活，获得了自由。

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]

XLVI
xlvi

XLVI

[ðə; ði] [ə'senʃn]

THE	ASCENSION
这	升天

升天

“ [loʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪ] .

“	Lo	,	I	am	with	you	alway	.
“	洛	,	我	是	和	你	总是	.

“看哪，我必与你们同在，直到世界的尽头。”

” [ðʌs] [hiː; hi] [speɪk]

”	Thus	He	spake
”	因此	他	说

祂如此说道

[gɜːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [zoʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] - [lʌv] ,

Girt	with	the	zone	of	His	disciples	'	love	,
束	和	这	区	的	他的	门徒	-	爱	,

被祂门徒们的爱所环绕，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] , [laɪk] [ðə; ði] ['neɪs(ə)nt] [fleɪmz] [ðæt] [weɪk]

And	straightway	,	like	the	nascent	flames	that	wake
和	立刻	,	喜欢	这	新生	火焰	那	唤醒

就像初燃的火焰唤醒大地一样，瞬间苏醒。

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['plæsɪd] [hɑːrθ] , [hiː; hi] [sɔːz] [ə'bʌv] .

Upon	a	placid	hearth	,	He	soars	above	.
之上	一个	平静	炉	,	他	翱翔	多于	.

在平静的炉火之上，祂翱翔天际。

[fər'lɔ:rn] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [mu:v] ;
Forlorn they cannot move ;
绝望 他们 不能 移动 ;

他们孤苦伶仃，动弹不得;

[ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['vɔiidʒɪŋ] [tu:; tə] [træk] [ðə; ði] [frend]
Their eyes are voyaging to track the Friend
他们的 眼睛 是 航行 到 追踪 这 朋友

他们的目光正追随着那位朋友。

[hu:] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði][end] .
Who promised to be with them till the end .
WHO 承诺 到 是 和 他们 直到 这 结尾 .

谁承诺会陪伴他们到最后?

[wʌns] , [ðə; ði][læst][wʌns] , [hɪz; ɪz][skɑ:r] - [gɛmd] [hænd][hi:; hi][lɪfts] ,
Once , the last once , His scar - gemmed Hand He lifts ,
一次 , 这 最后的 一次 , 他的 瘢痕 - 宝石 手 他 电梯 ,

最后一次，他抬起那只伤痕累累、镶嵌着宝石的手，

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [twaɪnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:] ,
The Hand that twined the children to His knee ,
这 手 那 缠绕 这 孩子们 到 他的 膝盖 ,

那只将孩童抱在祂膝上的手，

[wʌns] ['daʊnwərd] [bendz] [ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [aɪ] [ðæt] [sifts]
Once downward bends the pitying Eye that sifts
一次 向下 弯曲 这 怜悯 眼睛 那 筛子

一旦向下弯曲，那怜悯的目光便会审视一切。

['aʊər; ɑ:r] [tʃæf] [ænd; ənd] [greɪn] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] :
Our chaff and grain for all eternity :
我们的 糠 和 粮食 为了 全部 永恒 :

我们永恒的糠秕和谷粒:

[ðə; ði] [blu:] [ɪ'mensəti]
The blue immensity
这 蓝色的 浩瀚无垠

蓝色的浩瀚

[roʊbz] [ɪts] [kri'eɪtər] [ɪn][ə; eɪ][koʊp][ʌv; əv] [laɪt] ,
Robes its Creator in a cope of light ,
长袍 它是 创作者 在 一个 应付 的 光 ,

用光明的外袍包裹着它的创造者，

[ə; eɪ][klaʊd] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌʌp'tɜ:rnd] [saɪt] .
A cloud receives Him from their upturned sight .
一个 云 接收 他 从 他们的 翻转 视线 .

从他们仰望的视线中，一朵云彩迎接了他。

[pi:] . -
p . 72
p . -

第72页

[ðaʊ] “ ['ɔ:lweɪ][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ” ?
Thou “ alway with us ” ?
你 “ 总是 和 我们 ” ?

你“永远与我们同在”?

[du:][ðə; ði] [breɪks] [ʌv; əv] [θɔ:rn]
Do the brakes of thorn
做 这 刹车 的 刺

荆棘的刹车

[noʊ] [mɔːr] [ɪn'tæŋg(ə)l]['aʊər; ɑːr] ['tɔːmentid] [ɜːrθ] ,

No	**more**	**entangle**	**our**	**tormented**	**earth**	**,**
不	更多的	绞	我们的	饱受折磨	地球	,

不要再纠缠我们饱受折磨的地球了，

[duː] ['wɪmɪn] ['trævəɪl] [les] [wen] ['beɪbz] [ɑːr; ər][bɔːrn] ,

Do	**women**	**travail**	**less**	**when**	**babes**	**are**	**born**	**,**
做	女性	劳作	较少的什么时候		宝贝们	是	出生	,

女性在分娩时产程是否更短?

[kɔːsts][ˌaɪ 'tiː] [les] [swet] [fɔːr; fər][men][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [dɜːrθ] ,

Costs	**it**	**less**	**sweat**	**for**	**men**	**to**	**fight**	**with**	**dearth**	**,**
成本	它	较少的	汗	为了	男人	到	斗争	和	匮乏	,

这样一来，男性对抗匮乏的代价就低了。

[ɪz][laɪf][wʌn] ['iːdn] [mɜːrθ] ,

Is	**life**	**one**	**Eden**	**mirth**	**,**
是	生活	一	伊甸园	欢笑	,

人生是否如同伊甸园般充满欢乐?

[muːvz] [ðer; ðər] [mɔːr] ['læftər] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [siː] ,

Moves	**there**	**more**	**laughter**	**on**	**the**	**purple**	**sea**	**,**
移动	那里	更多的	笑声	在	这	紫色的	海	,

紫色的大海上充满了欢声笑语，

[ɔːr] ['rɪtʃər] [goʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [liː] ?

Or	**richer**	**gold**	**across**	**the**	**rippling**	**lea**	**?**
或者	更富有	金子	穿过	这	涟漪	叶	?

或者，在波光粼粼的草地上，藏着更丰富的黄金?

[aɪ] [ker] [nɑːt] : [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] , [oʊ] [frend] [ʌv; əv] [frendz] ,

I	**care**	**not**	**:**	**but**	**we**	**know**	**,**	**O**	**Friend**	**of**	**friends**	**,**
我	关心	不是	:	但	我们	知道	,	哦	朋友	的	朋友们	,

我不在乎：但我们知道，朋友的朋友啊，

[ðaʊ] [θroʊnd] [ə'bʌv] [ɑːrt][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['wɪri] [saɪd] ,

Thou	**throned**	**above**	**art**	**by**	**our**	**weary**	**side**	**,**
你	登基	多于	艺术	经过	我们的	厌倦	边	,

高居宝座的你，就在我们疲惫的身边，

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['ʌpwərd] [seɪld] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [dɪ'sendz]

The	**light**	**that**	**upward**	**sailed**	**with**	**Thee**	**descends**
这	光	那	向上	航行	和	汝	下降

与你一同升腾的光芒降临

[tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr][mɔːrn] [ʌn'dimd] [baɪ] [naɪt] [ɔːr][taɪd] ;

To	**be**	**our**	**morn**	**undimmed**	**by**	**night**	**or**	**tide**	**;**
到	是	我们的	早晨	未变暗	经过	夜晚	或者	潮	;

成为我们不受黑夜或潮汐影响的清晨;

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] [gaɪd] ,

And	**Thou**	**,**	**eternal**	**Guide**	**,**
和	你	,	永恒	指导	,

而你，永恒的向导，

[ɑːrt][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðaɪ][goʊl] ,

Art	**not**	**content**	**to**	**lead**	**us**	**to**	**thy**	**goal**	**,**
艺术	不是	内容	到	带领	我们	到	你的	目标	,

艺术并不满足于仅仅引领我们到达你的目标，

[bʌt; bət] [bɪld] ['hev(ə)n][ɪn][ðə; ði]['broʊkən][soʊl] .

But	**buildest**	**heaven**	**in**	**the**	**broken**	**soul**	**.**
但	最强	天堂	在	这	破碎的	灵魂	.

却在破碎的灵魂中建造天堂。

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
XLVII
xlvii

第四十七

[ə; eɪ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊli] ['spɪrɪt]
A HYMN TO THE HOLY SPIRIT
一个 圣歌 到 这 圣 精神

赞美圣灵的圣歌

[oʊ] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
O SMILE upon the mirror of the world ,
哦 微笑 之上 这 镜子 的 这 世界 ,

对着世界的镜子微笑吧，

[oʊ] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sensər] [wens] [ɪz] [kɜːrld]
O Bearer of the censer whence is curled
哦 持有人 的 这 香炉 何处 是 卷曲

持香炉者啊，你从哪里卷曲而来?

[ðə; ði]['freɪgrənt] [breθ] [ʌv; əv] ['wɔːtərd] [triːz] [æt; ət] [iːv] ,
The fragrant breath of watered trees at eve ,
这 香 气息 的 浇水 树木 在 前夕 ,

傍晚时分，浇水后的树木散发出阵阵清香。

[ænd; ənd][fairz] [ðæt] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [wiːv] .
And fires that slowly in the sunrise weave .
和 火灾 那 缓慢地 在 这 日出 编织 .

还有日出时分缓缓燃起的火焰。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [waɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,
Thou art the Why within the universe ,
你 艺术 这 为什么 之内 这 宇宙 ,

你是宇宙中存在的意义，

[ðaʊ] ['hɪd(ə)n] [keivz] [wɪtʃ] ['siːz] [ɪ'mɜːrs] ,
Thou fillest hidden caves which seas immerse ,
你 最 隐 洞穴 哪个 海域 沉浸 ,

你填满了被海洋淹没的隐秘洞穴，

[ðaʊ] [səu] ['flaʊərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - [baʊnd] [hɪlz] ,
Thou sowest flowers upon the snow - bound hills ,
你 西南 花朵 之上 这 雪 - 边界 丘陵 ,

你在白雪皑皑的山丘上播撒鲜花，

[ænd; ənd] [tiːtʃəst] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [rɪlz] .
And teachest music to the listening rills .
和 老师 音乐 到 这 聆听 小溪 .

并将音乐传授给聆听的溪流。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv]['mænz] [su'priːm] [ə'sent]
Thou art the Guide of man's supreme ascent
你 艺术 这 指导 的 男人的 最高 上升

你是人类登顶的向导

[frʌm; frəm] ['sʌlən] [ʃeɪps] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bent] ,
From sullen shapes that through the forest bent ,
从 忧郁 形状 那 通过 这 森林 弯曲 ,

从森林中蜿蜒而过的阴郁身影，

[tuː; tə][maɪndz] [ðæt] [sɪft][ðə; ði]['sɑːvrən] [raɪt] [frʌm; frəm] [rɔːŋ]

To	minds	that	sift	the	sovran	right	from	wrong
到	思想	那	筛	这	主权	正确的	从	错误的

对于那些能够分辨至高无上的正义与邪恶的人来说

[ænd; ənd][fɔːrmz] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [sɔːŋ] .

And	forms	more	perfect	than	a	polished	song	.
和	表格	更多的	完美的	比	一个	抛光	歌曲	.

比一首精心打磨的歌曲还要完美。

[ðə; ði]['lɪli] ['septər] [ʌv; əv] [swiːt] ['vɜːrdʒɪn] [lʌv]

The	lily	sceptre	of	sweet	virgin	love
这	百合	权杖	的	甜的	处女	爱

纯洁爱情的百合权杖

[ɪz] [ðaɪn] ; [ðə; ði]['roʊzi][ˌkɔːrə'net] [ə'bʌv]

Is	thine	;	the	rosy	coronet	above
是	你的	;	这	红润	冠	多于

是你的；上方那粉红色的冠冕

[ðə; ði]['braɪdl] [braʊ] [ɪz] [ðaɪn] ; [frʌm; frəm] [ðiː] [ðə; ði] [maɪt]

The	bridal	brow	is	thine	;	from	Thee	the	might
这	新娘	眉头	是	你的	;	从	汝	这	可能

新娘的额头属于你；你的力量

[ʌv; əv]['ɪnfənt] [aɪz] , [laɪk][stɑːrz] [ðæt] [kɑːm][ðə; ði] [naɪt] .

Of	infant	eyes	,	like	stars	that	calm	the	night	.
的	婴儿	眼睛	,	喜欢	明星	那	冷静的	这	夜晚	.

婴儿的眼睛，如同夜晚的繁星，带来宁静。

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

第74页

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɪn'sɜːrdʒənt] [truːθ] ,

Thou	art	the	Spirit	of	insurgent	truth	,
你	艺术	这	精神	的	叛乱分子	真相	,

你是反抗真理的精神，

[ðaʊ] [gɪv] ['berid] [lɔːr] [ə; eɪ]['sekənd] [juːθ] ,

Thou	givest	buried	lore	a	second	youth	,
你	给予	埋葬	知识	一个	第二	青年	,

你赋予埋藏已久的知识以第二次青春，

[ðaʊ] ['meɪkɪst] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ]['wɪzdəm] [groʊ] ,

Thou	makest	charity	with	wisdom	grow	,
你	制造	慈善机构	和	智慧	生长	,

你以智慧使慈善增长，

[ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [θroʊ] .

And	provest	falsehood	but	a	losing	throw	.
和	普罗维斯特	谬误	但	一个	输	扔	.

结果证明这是谎言，但却是一次失败的尝试。

[ðaʊ] ['moʊzəs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['welθi] [naɪl]

Thou	calledst	Moses	from	the	wealthy	Nile
你	被称为	摩西	从	这	富裕	尼罗河

你从富饶的尼罗河中呼唤摩西。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['aɪdəlz][ʌv; əv] [fer] [fɪlæːz] [aɪl] ,

And	all	the	idols	of	fair	Philae's	isle	,
和	全部	这	偶像	的	公平的	菲莱的	小岛	,

还有菲莱岛上所有的偶像，

[tuː; tə] [mɑːrtʃ] [fɔːr; fər][laɪf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dezərt] [sʌn]
To **march** **for** **life** **beneath** **the** **desert** **sun**
到 行进 为了 生活 下面 这 沙漠 太阳

在沙漠烈日下为生命而行

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ə; eɪ] ['ræbl] [ðæt] [ðer; ðər][gɑːd][wʌz; wəz][wʌn] .
And **teach** **a** **rabble** **that** **their** **God** **was** **one** **.**
和 教 一个 乌合之众 那 他们的 上帝 曾是 一 .

教导乌合之众，他们的神只有一位。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst][bɑːrb][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv]['sɑːkrəˌtiːz]
And **Thou** **didst** **barb** **the** **tongue** **of** **Socrates**
和 你 迪斯特 倒钩 这 舌头 的 苏格拉底

你刺伤了苏格拉底的舌头

[tuː; tə] [stɪŋ] [ə; eɪ]['sɪti] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [liːz] ,
To **sting** **a** **city** **settled** **on** **the** **lees** **,**
到 蜇 一个 城市 定居 在 这 李子 ,

刺痛一座建在河岸边的城市，

[tuː; tə] [læʃ] [ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv]['fluːənt] ['sɑːfɪstri]
To **lash** **the** **vice** **of** **fluent** **sophistry**
到 睫毛 这 副 的 流利 诡辩

鞭笞流畅的诡辩之恶

[ænd; ənd]['kruːsɪfaɪ][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['ɪnwərd][laɪ] .
And **crucify** **the** **shifting** **inward** **lie** **.**
和 钉死 这 转变 向内 说谎 .

彻底粉碎内心那不断变化的谎言。

[ðaʊ] ['pɪti][ɪn][ðə; ði]['ɪndiən][seɪdʒ] ,
Thou **plantedst** **pity** **in** **the** **Indian** **sage** **,**
你 种植 遗憾 在 这 印度 圣人 ,

你在印度圣贤心中种下了怜悯的种子，

[huː] [kɔnd] [ðə; ði] [vəːsiz] [pend] [ɑːn] ['sɔːroʊz] [peɪdʒ] ,
Who **conned** **the** **verses** **penned** **on** **sorrow's** **page** **,**
WHO 被骗 这 诗句 撰写 在 悲伤的 页 ,

谁窃取了写在悲伤篇章上的诗句?

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [kʌt] [baɪ]['ment(ə)l] ['æbstɪnəns]
And **strove** **to** **cut** **by** **mental** **abstinence**
和 努力 到 切 经过 精神的 节制

并努力通过精神上的克制来戒除

[ðə; ði]['sɪlkən][kɔːrd][ðæt] [θredz] [ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [sens]
The **silken** **cord** **that** **threads** **the** **beads** **of** **sense**
这 丝 绳索 那 线程 这 珠子 的 感觉

连接感官之珠的丝线

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn][hɪm'self][hɪz; ɪz]['pɪti] [sleɪk] ,
But **could** **not** **in** **himself** **his** **pity** **slake** **,**
但 可以 不是 在 他自己 他的 遗憾 熄灭 ,

但他内心的怜悯之情却无法平息。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['loʊtəs] [bluːmz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [leɪk] ,
And **watching** **lotos** **blooms** **upon** **a** **lake** **,**
和 观看 莲花 花朵 之上 一个 湖 ,

看着湖面上盛开的莲花，

[wɪtʃ] ['helpləs] [sæŋk][ɔːr][roʊz][wɪð; wɪθ] ['evri] [weɪv] ,
Which **helpless** **sank** **or** **rose** **with** **every** **wave** **,**
哪个 无助 沉没 或者 玫瑰 和 每一个 海浪 ,

那些无助的个体随着每一波波浪沉浮。

[rɪ'zɑːlvd] [ɔːl] ['sɪŋkɪŋ] [soʊlz] [tuː; tə] [lɪft] [ænd; ənd] [seɪv] .

Resolved	**all**	**sinking**	**souls**	**to**	**lift**	**and**	**save**	**.**
已解决	全部	下沉	灵魂	到	举起	和	节省	.

决心拯救所有沉沦的灵魂。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['meɪd(ə)n] [waɪt]

And	**Thou**	**within**	**a**	**cloud**	**of**	**maiden**	**white**
和	你	之内	一个	云	的	少女	白色的

而你，身处一片纯洁的云雾之中

[dɪdst] [fɔːrm] [ðæt] [sʌn] [ʌv; əv] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [laɪt] ,

Didst	**form**	**that**	**sun**	**of**	**radiating**	**light**	**,**
迪斯特	形式	那	太阳	的	散热	光	,

它形成了那散发光芒的太阳吗?

['kraɪsts] [strɔːŋ] [ɪ'mækjələt] [hjuː'mænəti] ,

Christ's	**strong**	**immaculate**	**humanity**	**,**
基督的	强的	完美无瑕	人类	,

基督强大而纯洁的人性，

[træns'pærənt] ['mɑːnstrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪəti; 'diːəti] .

Transparent	**monstrance**	**of**	**His**	**Deity**	**.**
透明的	圣体光	的	他的	神	.

祂神圣的透明圣体光。

[piː] . -

p	**.**	**75**
p	.	-

第75页

[hiː; hi] , ['sɪnlɪs] , [trɑːd] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [sɪnz] [ə'bɪs]

He	**,**	**sinless**	**,**	**trod**	**the**	**brink**	**of**	**sin's**	**abyss**
他	,	无罪	,	践踏	这	边缘	的	罪的	深渊

他本无罪，却踏入了罪恶深渊的边缘。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lʌv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['treɪtərz] [kɪs] ;

And	**for**	**His**	**love**	**received**	**a**	**traitor's**	**kiss**	**;**
和	为了	他的	爱	已收到	一个	叛徒的	吻	;

祂的爱换来了叛徒的吻;

[ðen] ['drɪvn] [baɪ] [ðaɪ] [sɔːft] [kəm'pelɪŋ] [breθ]

Then	**driven**	**by**	**thy**	**soft**	**compelling**	**breath**
然后	驱动	经过	你的	柔软的	引人注目的	气息

然后，被你那轻柔而又令人着迷的气息所驱使。

[hiː; hi] , [huː] [wʌz; wəz] [laɪf] , [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] .

He	**,**	**who**	**was**	**Life**	**,**	**resigned**	**himself**	**to**	**death**	**.**
他	,	WHO	曾是	生活	,	辞职	他自己	到	死亡	.

他，生命本身，也坦然接受了死亡。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [juː 'es] [ðæt] [ðɪs] ['fleʃli] [haʊs] [ʌv; əv] [sens]

He	**showed**	**us**	**that**	**this**	**fleshly**	**house**	**of**	**sense**
他	显示	我们	那	这	肉体的	房子	的	感觉

他向我们展示了这肉体感官的居所。

[ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['noʊmæd] [tent] [ɔːr] ['bæriər] [fens] ,

Is	**not**	**a**	**nomad**	**tent**	**or**	**barrier**	**fence**	**,**
是	不是	一个	游牧民族	帐篷	或者	障碍	栅栏	,

不是游牧帐篷或围栏，

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [fer] ['tʃænsl] [wer] [ðaɪ] ['vɪvɪd] [fleɪm]

But	**some**	**fair**	**chancel**	**where**	**thy**	**vivid**	**flame**
但	一些	公平的	圣坛	在哪里	你的	生动	火焰

但某个美丽的圣坛，那里有你炽热的火焰

[maɪt] [faɪnd][æn; ən]['ɔːltər][ænd; ənd] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Might	find	an	altar	and	reveal	His	name	.
可能	寻找	一个	坛	和	揭示	他的	姓名	.

或许会找到一座祭坛，并向世人显明祂的名字。

[kʌm] , ['hoʊli] [goʊst] , [ænd; ənd] [briːð] [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ,

Come	,	Holy	Ghost	,	and	breathe	from	sea	to	sea	,
来	,	圣	鬼	,	和	呼吸	从	海	到	海	,

圣灵降临，从海洋到海洋吹拂。

[gɪv] [iːtʃ] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [fruːt][ʌv; əv] ['lɪbərti] ;

Give	each	his	special	fruit	of	liberty	;
给	每个	他的	特别的	水果	的	自由	;

让每个人都享受到自由的果实；

[ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm] [dɪ'siːt] [ðə; ði] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [roʊb] ,

Tear	from	deceit	the	scintillating	robe	,
撕	从	欺骗	这	闪烁的	长袍	,

撕下那件闪耀着欺骗光芒的长袍，

[frʌm; frəm]['seɪtənz][hændz][hɜːrl] [daʊn] [ðə; ði][rɑːd][ænd; ənd][gloʊb] .

From	Satan's	hands	hurl	down	the	rod	and	globe	.
从	撒旦的	双手	投	向下	这	杆	和	地球	.

从撒旦手中扔下权杖和地球仪。

[breɪk] [ðaʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv] [lʌst] ,

Break	Thou	the	spirit	of	the	lords	of	lust	,
休息	你	这	精神	的	这	领主们	的	欲望	,

粉碎情欲之主的邪灵，

[huːz] ['pæʃnz] ['skætər] [æn; ən] [ɪn'fektɪd] [dʌst] ;

Whose	passions	scatter	an	infected	dust	;
谁	激情	分散	一个	已感染	灰尘	;

他们的激情散播着病态的尘埃；

[rɪ'duːs] [ðə; ði][men][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv][bled] ,

Reduce	the	men	for	whom	the	poor	have	bled	,
减少	这	男人	为了	谁	这	贫穷的	有	出血	,

减少那些让穷人流血牺牲的人，

[huː] ['elɪveɪt] [ðer; ðər][goʊld][æz; əz][gɑːd][ænd; ənd] [bred] .

Who	elevate	their	gold	as	God	and	Bread	.
WHO	提升	他们的	金子	作为	上帝	和	面包	.

他们把黄金奉为上帝和面包。

[grænt][ˌem 'iː][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðaɪ]['laɪər] ,

Grant	me	a	mind	that	may	become	thy	lyre	,
授予	我	一个	头脑	那	可能	变得	你的	竖琴	,

赐予我一颗能成为你竖琴的心灵，

[ə; eɪ] [heɪt] [ʌv; əv]['heɪtrɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv]['faɪər] ;

A	hate	of	hatred	and	a	tongue	of	fire	;
一个	恨	的	仇恨	和	一个	舌头	的	火	;

仇恨中的仇恨，以及如火般炽热的言语；

[ænd; ənd][mɪd][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ɔːl]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [θɪŋz]

And	mid	the	clamour	of	all	transient	things
和	中	这	叫嚣	的	全部	瞬态	事物

在万物喧嚣之中

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðaɪ] [wɪŋz] .

Let	me	not	miss	the	passage	of	thy	wings	.
让	我	不是	错过	这	通道	的	你的	翅膀	.

愿我不错过你羽翼的掠过。

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XLVIII
xlviii

第四十八

“ [ɑː'dɔrə] [et] ['tækei]
“ ADORA ET TACE
“ 阿多拉 ET 塔斯

“ADORA ET TACE

” [lʌv] ['oʊnli][ɪz][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [lʌv] ,
” Love only is the school of love ,
” 爱 仅有的 是 这 学校 的 爱 ,

“唯有爱才是爱的学校。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðiː] [ðer; ðər][ɑːrt] ,
And they who learn from Thee their art ,
和 他们 WHO 学习 从 汝 他们的 艺术 ,

那些从你那里学习技艺的人，

[wɪl] [faɪnd] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [frʌm; frəm] [ə'bʌv]
Will find thy presence from above
将要 寻找 你的 在场 从 多于

将会在天上找到你的存在

[tʌtʃ] ['ɔːltər] , [hænd] , [ænd; ənd] [hɑːrt] .
Touch altar , hand , and heart .
触碰 坛 , 手 , 和 心 .

触摸祭坛、手和心。

[waɪl] ['ʌðər] [æsk] [haʊ] [ðaʊ] [kænst] [kʌm] ,
While others ask how Thou canst come ,
尽管 其他的 问 如何 你 罐 来 ,

当其他人问“祢如何降临”时，

[ɔːr] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ðaʊ] ['^ajist] [ə'weɪ] ,
Or tell me when Thou goest away ,
或者 告诉 我 什么时候 你 去 离开 ,

或者告诉我你何时离去，

[biː; bi] [maɪn] [tuː; tə] [kɔːl] [ðiː] [tuː; tə] [maɪ] [hoʊm] ,
Be mine to call Thee to my home ,
是 矿 到 称呼 汝 到 我的 家 ,

愿我能呼唤你到我家，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [steɪ] .
And know that Thou wilt stay .
和 知道 那 你 枯萎 停留 .

要知道，你必会留下。

[waɪl] ['ʌðər] [ɔːl] [ðer; ðər] ['wɜːrʃɪp] [weɪ] ,
While others all their worship weigh ,
尽管 其他的 全部 他们的 崇拜 称重 ,

而其他人则把所有的崇拜都看得比什么都重要，

[ænd; ənd] ['kiːnli] [bleɪm] [ðə; ði] [les] [ɔːr] [mɔːr] ,
And keenly blame the less or more ,
和 敏锐地 责备 这 较少的或者 更多的 ,

并强烈指责人数较少或较多的人，

[biː; bi] [maɪn] [maɪ] ['loʊli] [best] [tuː; tə] [peɪ] ,

Be	mine	my	lowly	best	to	pay	,
是	矿	我的	卑微的	最好的	到	支付	,

请以我卑微的付出回报我，

“ [biː; bi] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ə'dɔːr] .

“	Be	silent	,	and	adore	.
“	是	沉默的	,	和	崇拜	.

“保持沉默，并虔诚敬拜。”

” [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kiːp] [ðaɪ] [nuː] [kə'mænd] ,

”	Give	me	to	keep	thy	new	command	,
”	给	我	到	保持	你的	新的	命令	,

“求你赐给我遵守你的新命令，

[huː] [æt; ət] [ðaɪ] ['preʃəs] [blʌd] [wʌz; wəz] [praɪst] ;

Who	at	thy	precious	blood	was	priced	;
WHO	在	你的	宝贵的	血	曾是	定价	;

谁以你的宝血为代价；

[meɪk] [ɔːl] [maɪ] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['hoʊli] [lænd] ,

Make	all	my	world	a	holy	land	,
制作	全部	我的	世界	一个	圣	土地	,

让我的世界变成一片圣地，

[let] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [biː; bi] [kraɪst] .

Let	all	my	life	be	Christ	.
让	全部	我的	生活	是	基督	.

愿我的一生都与基督同在。

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]

XLIX
xlix

第四十九

[ðə; ði] ['refjuːdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ]

THE	REFUGE	OF	THE	WANDERING
这	避难所	的	这	漫游

流浪者的避难所

[koʊld] [ænd; ənd] ['kruːəl] [æz; əz] [ðə; ði] ['waɪndz] [ðæt] ['kæri]

Cold	and	cruel	as	the	winds	that	carry
寒冷的	和	残忍的	作为	这	风	那	携带

像凛冽无情的寒风一样肆虐

['ɑːrktɪk] [hɪlz] [ʌv; əv] [aɪs] [ænd; ənd] [snoʊ] ,

Arctic	hills	of	ice	and	snow	,
北极	丘陵	的	冰	和	雪	,

北极冰雪覆盖的山丘，

[pæst] [ðə; ði] [klɪfs] [wer] ['skɜːlɪŋ] [siː] - [bɜːrdz] ['tæri]

Past	the	cliffs	where	skirling	sea	-	birds	tarry
过去的	这	悬崖	在哪里	斯基林	海	-	鸟类	焦油

越过悬崖，那里有鸣叫的海鸟停留

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['breikəz] [floʊ] .

And	the	seething	breakers	flow	.
和	这	沸腾	断路器	流动	.

汹涌的波涛汹涌而来。

['bɜ:rnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][æ'frik][wɪnd] [ðæt] ['reɪsɪz]
Burning **as** **the** **Afric** **wind** **that** **races**
燃烧 作为 这 非洲 风 那 种族

像疾驰的非洲风一样燃烧

['nɔ:rθwərd] [frʌm; frəm][ɪts]['dezərt][lænd] ,
Northward **from** **its** **desert** **land** **,**
向北 从 它是 沙漠 土地 ,

从其沙漠地带向北，

[wɪnd] [ðæt] [blæsts][ænd; ənd]['kʌvərz] [gri:n] [oʊ'eɪsi:z]
Wind **that** **blasts** **and** **covers** **green** **oases**
风 那 爆炸 和 封面 绿色的 绿洲

狂风席卷并覆盖绿色绿洲

[wɪð; wɪθ][ɪts][roʊps][ʌv; əv] ['pɑ:rtʃɪŋ] [sænd] .
With **its** **ropes** **of** **parching** **sand** **.**
和 它是 绳索 的 干旱 沙 .

它由干涸的沙砾组成。

[rʌf] [ænd; ənd]['æŋgri][æz; əz][ðə; ði]['waɪndz][ðæt] ['blʌstər]
Rough **and** **angry** **as** **the** **winds** **that** **bluster**
粗糙的 和 生气的 作为 这 风 那 虚张声势

像狂风一样粗暴而愤怒

[wer] [tɪ'betən] ['tɛmpəlz] [ʃaɪn] ,
Where **Tibetan** **temples** **shine** **,**
在哪里 藏 寺庙 闪耀 ,

藏传佛教寺庙熠熠生辉的地方

['waɪndz][laɪk]['sævɪdʒ]['lænsərz] [kʌm] [tu:; tə]['mʌstər]
Winds **like** **savage** **lancers** **come** **to** **muster**
风 喜欢 野蛮的 枪骑兵 来 到 鼓起

狂风如同凶猛的骑兵，前来集结。

[ɑ:n][æn; ən] ['i:stərn] [frʌn'tɪr] [laɪn] .
On **an** **Eastern** **frontier** **line** **.**
在 一个 东 边境 线 .

在东部边境线上。

[pi:] . -
p **.** **78**
p . -

第78页

[sæd][ænd; ənd][blaɪnd][æz; əz]['waɪndz] [ðæt]['wɑ:ndər] ['sɔbiŋ] ,
Sad **and** **blind** **as** **winds** **that** **wander** **sobbing** **,**
伤心 和 瞎的 作为 风 那 漫步 啜泣 ,

悲伤而盲目，如同飘荡的风在啜泣。

[wer] [ðə; ði] [rɔ:] [ət'læntɪk][mɪst]
Where **the** **raw** **Atlantic** **mist**
在哪里 这 生的 大西洋 薄雾

大西洋的原始迷雾所在之处

[frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rz][ðer; ðər] ['pɜ:rli] ['reɪdiəns] ['rɔbiŋ] ,
From **the** **stars** **their** **pearly** **radiance** **robbing** **,**
从 这 明星 他们的 珍珠般的 辐射 抢劫 ,

从星辰间夺走它们珍珠般的光芒，

[grɪps][ðə; ði] [ʃɔ:r] [wɪð; wɪθ][dæmp] [waɪt] [fɪst] .
Grips **the** **shore** **with** **damp** **white** **fist** **.**
握把 这 支撑 和 潮湿 白色的 拳头 .

用湿漉漉的白色拳头紧紧抓住岸边。

[soʊ]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər] ['edi] ,

So	our	souls	from	every	quarter	eddy	,
所以	我们的	灵魂	从	每一个	四分之一	涡流	,

所以，我们的灵魂从四面八方涌来，

[nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

North	and	South	and	East	and	West	,
北	和	南	和	东方	和	西方	,

北、南、东、西

['dʒiːzjuː] , [tɪl] [ðə; ði] ['weɪwərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['redi]

Jesu	,	till	the	wayward	and	the	ready
耶稣	,	直到	这	任性的	和	这	准备好

耶稣，直到迷途的和预备好的

[ɑːn] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɔːl] [sɪŋk] [tuː; tə] [rest] .

On	thy	heart	all	sink	to	rest	.
在	你的	心	全部	下沉	到	休息	.

你的心中一切都将沉入安息。

[piː] . -

p	.	79
p	.	-

第79页

[el]

L
L

L

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] .

THE	LEGEND	OF	ST	.
这	传奇	的	英石	.

圣徒传说

['krɪstəfər]

CHRISTOPHER
克里斯托弗

克里斯托弗

[ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ðæt] [ri'siːdz] ,

On	to	the	bank	that	recedes	,
在	到	这	银行	那	消退	,

走向逐渐退缩的河岸，

[ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [mɑːk] ,

On	through	the	shadows	that	mock	,
在	通过	这	阴影	那	嘲笑	,

穿过嘲讽的阴影，

['terɪŋ] [maɪ] [stɑːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wiːdz] ,

Tearing	my	staff	from	the	weeds	,
撕裂	我的	职员	从	这	杂草	,

从杂草中拔出我的员工，

['bruːzɪŋ] [maɪ] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] ,

Bruising	my	feet	on	the	rock	,
瘀伤	我的	脚	在	这	岩石	,

脚被石头磕破了，

[kɔːt] [baɪ] [ðɪs] [beɪb] [huː] [ə'piːld] ,

Caught	by	this	Babe	who	appealed	,
捕捉	经过	这	宝贝	WHO	上诉	,

被这位上诉的美女抓住了，

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] ['ekoʊz] [ə'streɪ] ;
Calling to echoes astray ;
呼叫 到 回声 误入歧途 ;

呼唤着迷失的回声;

[wʊd] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [aɪ][hæd; həd] ['sti:ld] ,
Would that my heart I had steeled ,
会 那 我的 心 我 有 钢铁般的意志 ,

但愿我的心早已坚硬如铁。

[left] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['lɪs(ə)n] [tɪl] [deɪ] !
Left Him to listen till day !
左边 他 到 听 直到 天 !

让他一直听到天亮!

[tʃaɪld] , [hu:] [dʌst] [krʌʃ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [weɪt] ,
Child , who dost crush me with weight ,
孩子 , WHO 朋友 压碎 我 和 重量 ,

孩子，你用你的重量压垮了我，

[tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [aɪz] ,
Child of the pitiful eyes ,
孩子 的 这 可怜 眼睛 ,

眼神可怜的孩子，

[wens] [dɪdst] [ðaʊ] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [geɪt] ?
Whence didst Thou come to my gate ?
何处 迪斯特 你 来 到 我的 门 ?

你从哪里来到我的门前?

[haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [fu:l] [ˌem 'i:][tu:; tə][raɪz]
How didst Thou fool me to rise
如何 迪斯特 你 傻子 我 到 上升

你如何愚弄我，让我起身

[frʌm; frəm][maɪ][loʊn][bed] ?
From my lone bed ?
从 我的 孤独 床 ?

我独自一人躺在床上?

['swi:tər] [ðæn; ðən] ['belz] [æt; ət][ðə; ði] [mæs] ,
Sweeter than bells at the Mass ,
更甜 比 铃铛 在 这 大量的 ,

比弥撒中的钟声还要甜美

['oʊldər][ænd; ənd] [njuər] [ðæn; ðən][taɪm] ,
Older and newer than time ,
老年人 和 较新的 比 时间 ,

比时间更古老，也比时间更新

['tʃɑ:rmɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tu:; tə] [pæs]
Charming the shadows to pass
迷人 这 阴影 到 经过

魅惑阴影，使其消散

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪm] .
Ringeth His voice in a chime .
铃声 他的 嗓音 在 一个 钟声 .

祂的声音如钟声般响起。

[pi:] . -
p . 80
p . -

[fɜːrm][ɪz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

Firm	**is**	**the**	**touch**	**of**	**His**	**hands**	**,**
公司	是	这	触碰	的	他的	双手	,

祂的手触感坚定有力。

[sɔːft][æz; əz][maɪ] ['mʌðɚz] [kə'res] ,

Soft	**as**	**my**	**mother's**	**caress**	**,**
柔软的	作为	我的	母亲的	抚摸	,

像母亲的抚摸一样温柔，

['luːsɪŋ] [maɪ] ['mɪzəriz] ['bændz] ,

Loosing	**my**	**misery's**	**bands**	**,**
失败	我的	痛苦的	乐队	,

挣脱痛苦的束缚，

['kɑːmɪŋ] [ðə; ði] [ræθ] [aɪ] [kən'fes] .

Calming	**the**	**wrath**	**I**	**confess**	**.**
平静	这	愤怒	我	承认	.

我承认，我平息了怒火。

[tʃaɪld] , [huː] [hæst] [hiːld] [ɔːl][maɪ][peɪn] ,

Child	**,**	**who**	**hast**	**healed**	**all**	**my**	**pain**	**,**
孩子	,	WHO	哈斯特	已治愈	全部	我的	疼痛	,

孩子，你治愈了我所有的伤痛，

[dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [mʌst; məst][wiː; wi][pɑːrt]

Joy	**of**	**my**	**soul**	**,**	**must**	**we**	**part**
喜悦	的	我的	灵魂	,	必须	我们	部分

我灵魂的喜悦，我们怎能分离?

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði][bæŋk][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][geɪn] ?

Just	**when**	**the**	**bank**	**we**	**shall**	**gain**	**?**
只是	什么时候	这	银行	我们	将	获得	?

我们何时才能获得这笔银行贷款?

[blest] [biː; bi] [ðiːz] [fiːt] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] !

Blest	**be**	**these**	**feet**	**on**	**my**	**heart**	**!**
祝福	是	这些	脚	在	我的	心	!

愿这双踏在我心上的脚得到祝福!

[ðeɪ] [tuː] [hæv; həv][bled] .

They	**too**	**have**	**bled**	**.**
他们	也	有	出血	.

他们也流过血。

[piː] . -

p	**.**	**81**
p	.	-

第81页

[liː]

LI

李

李

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

THE	**LIGHT**	**INVISIBLE**
这	光	无形的

看不见的光

[oʊ] [laɪt] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɑːn] ['evri] [hɪl] [ænd; ənd] [ʃɔːr] ,

O	**LIGHT**	**that**	**lives**	**on**	**every**	**hill**	**and**	**shore**	**,**
哦	光	那	生活	在	每一个	爬坡道	和	支撑	,

哦，那照耀每一座山丘和每一片海岸的光芒啊!

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [daɪz] [æt; ət] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] ,

Beyond	**the**	**light**	**that**	**dies**	**at**	**close**	**of**	**day**	**,**
超过	这	光	那	死亡	在	关闭	的	天	,

在日暮时分熄灭的光芒之外，

[ðə; ði] [terz] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtʃælɪs] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪz]

The	**tears**	**fill**	**up**	**the**	**chalice**	**of**	**mine**	**eyes**
这	眼泪	充满	向上	这	圣杯	的	矿	眼睛

泪水盈满了我的双眼

[wɪð; wɪθ] [ˈglædnəs] , [wen] [aɪ] [siː] [ðiː] [fɑːr] [əˈweɪ] .

With	**gladness**	**,**	**when**	**I**	**see**	**Thee**	**far**	**away**	**.**
和	欢乐	,	什么时候	我	看	汝	远的	离开	.

远方见到你，我心中充满喜乐。

[oʊ] [striːm] [ðæt] [floʊz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [end] ,

O	**Stream**	**that**	**flows**	**until**	**the**	**world**	**shall**	**end**	**,**
哦	溪流	那	流量	直到	这	世界	将	结尾	,

哦，流淌到世界尽头的河流啊，

[pæst] [ˈfretf(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] [ænd; ənd] [fiːld] ,

Past	**fretful**	**town**	**and**	**hermitage**	**and**	**field**	**,**
过去的	烦躁	镇	和	隐居处	和	场地	,

穿过烦躁的小镇、隐居处和田野，

[red] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [ˈwɔːtərz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ] [piːs] ;

Red	**are**	**thy**	**waters**	**,**	**but**	**they**	**throb**	**with**	**peace**	**;**
红色的	是	你的	水	,	但	他们	搏动	和	和平	;

你的水是红色的，但却充满平安；

[aɪ] [tʌtʃ] [ðer; ðər] [duː] [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [ˈwuːndz] [ɑːr; ər] [hiːld] .

I	**touch**	**their**	**dew**	**and**	**all**	**my**	**wounds**	**are**	**healed**	**.**
我	触碰	他们的	露	和	全部	我的	伤口	是	已治愈	.

我触摸了它们的露珠，我所有的伤口都愈合了。

[oʊ] [vɔɪs] [ðæt] [spiːks] [ɪn] [ˈevri] [groʊv] [ænd; ənd] [striːt] ,

O	**Voice**	**that**	**speaks**	**in**	**every**	**grove**	**and**	**street**	**,**
哦	嗓音	那	说话	在	每一个	树林	和	街道	,

哦，那在每片树林和每条街道上回响的声音，

[əˈbʌv] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [oʊðz] [ʌv; əv] [men] ,

Above	**the**	**song**	**of**	**birds**	**and**	**oaths**	**of**	**men**	**,**
多于	这	歌曲	的	鸟类	和	誓言	的	男人	,

在鸟鸣和人誓之上，

[aɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [ðiː] , [ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [steps]

I	**hear**	**and**	**follow**	**Thee**	**,**	**although**	**my**	**steps**
我	听到	和	跟随	汝	,	虽然	我的	步骤

我听从你，跟随你，尽管我的脚步

[bɪˈgɪn] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ðæt] [laɪz] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [ken] .

Begin	**a**	**course**	**that**	**lies**	**beyond**	**my**	**ken**	**.**
开始	一个	课程	那	谎言	超过	我的	肯	.

开始学习一门超出我知识范围的课程。

[piː] . -

p	**.**	**82**
p	.	-

[oʊ] [feɪs] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈjuːkərɪst] ,

O	**Face**	**returning**	**at**	**each**	**Eucharist**	**,**
哦	脸	返回	在	每个	圣餐	,

每次圣餐仪式中，面容都会再次显现，

[mɔːr] [kloʊz][ðæn; ðən][fɔːrmz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['jɪrz] ,

More	**close**	**than**	**forms**	**that**	**change**	**with**	**changing**	**years**	**,**
更多的	关闭	比	表格	那	改变	和	变化	年	,

比那些随岁月变迁而变化的形态更为接近

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][veɪl] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd] [ðiː] ,

I	**am**	**the**	**veil**	**between**	**myself**	**and**	**Thee**	**,**
我	是	这	面纱	之间	我	和	汝	,

我是我与你之间的帷幕，

[bɜːrn] [ðaʊ] [ðə; ði][veɪl] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] , [kɪl] [maɪ] [fɪrz] .

Burn	**Thou**	**the**	**veil**	**,**	**and**	**burning**	**,**	**kill**	**my**	**fears**	**.**
烧伤	你	这	面纱	,	和	燃烧	,	杀	我的	恐惧	.

焚烧面纱，用烈火驱散我的恐惧。

[oʊ] [gest] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [best] ,

O	**Guest**	**that**	**comes**	**to**	**take**	**away**	**our**	**best**	**,**
哦	客人	那	来	到	拿	离开	我们的	最好的	,

哦，来夺走我们最好的东西的客人，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lʌvz] [wiː; wi]['gɑːrnər][æt; ət]['aʊər; ɑːr][saɪd] ,

And	**all**	**the**	**loves**	**we**	**garner**	**at**	**our**	**side**	**,**
和	全部	这	爱	我们	加纳	在	我们的	边	,

以及我们身边所拥有的所有爱，

[ðaʊ] [ɑːrt]['aʊər; ɑːr] [best] , ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɑːrt] [ðaʊ] .

Thou	**art**	**our**	**Best**	**,**	**our**	**Home**	**art**	**Thou**	**.**
你	艺术	我们的	最好的	,	我们的	家	艺术	你	.

你是我们最好的，你就是我们的家。

[fɔːr; fər] [ðiː] ,

For	**Thee**	**,**
为了	汝	,

为了你，

[ə'tentɪv] [aɪ] [wɪl] ['leɪbər] [ænd; ənd][ə'baɪd] .

Attentive	**I**	**will**	**labour**	**and**	**abide**	**.**
细心	我	将要	劳动	和	遵守	.

我将勤勉工作，恪守本分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黑暗时代及其他诗歌(The Dark Ages, and Other Poems)
第4/4页

[piː] . -
p . **83**
p . -

第83页

[liː]
LII
lii

第五十二届

['ɑːnwərd]
ONWARD
向前

向前

[fɑːr] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪn][tuː; tə] [tel] ,
Far , **and** **how** **far** **it** **is** **not** **mine** **to** **tell** ,
远的 , 和 如何 远的 它 是 不是 矿 到 告诉 ,

很远，至于有多远，我无法说。

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['sɪlkən] [greɪ]
The **hills** **of** **silken** **grey**
这 丘陵 的 丝 灰色的

丝绸般的灰色山丘

[ɪn'foʊld][ðə; ði] [veɪl] , [ænd; ənd] [jet] [ə'bʌv] [ðæt] [fel]
Enfold **the** **vale** , **and** **yet** **above** **that** **fell**
拥抱 这 谷 , 和 然而 多于 那 跌倒

环抱山谷，然而，在那之上却坠落。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [noʊz] [ə; eɪ] [wei] .
The **Shepherd** **knows** **a** **way** .
这 牧羊人 知道 一个 方式 .

牧羊人知道出路。

[fɑːr] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪn][tuː; tə] [ges] ,
Far , **and** **how** **far** **it** **is** **not** **mine** **to** **guess** ,
远的 , 和 如何 远的 它 是 不是 矿 到 猜测 ,

很远，至于有多远，我无法猜测。

[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] [weɪvz]
A **sea** **of** **hungry** **waves**
一个 海 的 饥饿的 波浪

饥饿的波浪之海

[sə'raʊndz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['paɪlət] [θwɔːts] [ðer; ðər] [stres]
Surrounds **me** , **but** **the** **Pilot** **thwarts** **their** **stress**
周围环境 我 , 但 这 飞行员 挫败 他们的 压力

周围都是压力，但飞行员挫败了他们的焦虑。

[wɪð; wɪθ] [skɪl] [ðæt] [gaɪdz] [ænd; ənd] [seɪvz] .
With **skill** **that** **guides** **and** **saves** .
和 技能 那 指南 和 保存 .

凭借高超的技艺，指引方向，拯救生命。

[fɑːr] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][ɪz][ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Far , and how far is all unknown to me ,
远的 , 和 如何 远的 是 全部 未知 到 我 ,

很远，究竟有多远，我一概不知。

[ðə; ði] ['meni] ['mænʃnz] [laɪ]
The many mansions lie
这 许多 豪宅 说谎

许多豪宅散落各处

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] , [jet] [wɪl] [ðə; ði] ['bɪldər] [siː]
Beyond the grave , yet will the Builder see
超过 这 严重 , 然而 将要 这 建筑商 看

死后，造物主还会看见吗?

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [maɪ][kraɪ] .
And come to meet my cry .
和 来 到 见面 我的 哭 .

来回应我的哭泣吧。

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[liː]
LIII
liii

LIII

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'pɑːrtɪd]
THE FAITHFUL DEPARTED
这 忠实 已离开

逝去的信徒

[seɪ] [wʌt] [gʊd] - [baɪ]
Say what good - bye
说 什么 好的 - 再见

说再见

[wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [ʌn'steɪnd] [baɪ] [gaɪl] ,
We owe to those who lived unstained by guile ,
我们 欠 到 那些 WHO 居住地 未染色 经过 诡计 ,

我们亏欠那些一生清白无辜的人，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][daɪ] ,
Who seemed to die ,
WHO 似乎 到 死 ,

谁似乎死了，

[bʌt; bət] [meɪd] [ðer; ðər] [deθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
But made their death a smile ,
但 制成 他们的 死亡 一个 微笑 ,

但他们让死亡充满微笑，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪ'ðɪn]
As though to promise we should meet within
作为 尽管 到 承诺 我们 应该 见面 之内

仿佛在承诺我们应该在.....见面

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
A little while .
一个 小的 尽管 .

稍等片刻。

[ɪz] [ðɪs] [gʊd] - [baɪ] ,
Is this good - bye ,
是 这 好的 - 再见 ,

这是告别吗?

[tuː; tə] ['sɑːroʊ] [ɔː(r)][ðə; ði] [blʌd] - [red] [pɔːl][ʌv; əv] [deɪ] ,
To sorrow o'er the blood - red pall of day ,
到 悲哀 超过 这 血 - 红色的 灵柩 的 天 ,

悲伤笼罩着血红的白昼,

[tɪl] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
Till in the sky
直到 在 这 天空

直到天上

[feɪnt] ['teɪpərz]['koʊldli] [preɪ] ;
Faint tapers coldly pray ;
头晕的 锥形 冷冷地 祈祷 ;

微弱的烛光冷冷地祈祷着;

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][daɪd][laɪk][ðə; ði] ['berid] ['sʌnz]
And think our joy died like the buried sun's
和 思考 我们的 喜悦 死亡 喜欢 这 埋葬 太阳的

想想我们的快乐就像被埋葬的太阳一样消逝了

[læst]['goʊldən] [reɪ] ?
Last golden ray ?
最后的 金的 射线 ?

最后一道金色光芒?

[ɪz] [ðɪs] [gʊd] - [baɪ] ,
Is this good - bye ,
是 这 好的 - 再见 ,

这是告别吗?

[tuː; tə] [tred] [ɑːn] ['sæloʊ] [liːvz] [ɪn] ['ɔːtəm] [reɪn] ,
To tread on sallow leaves in autumn rain ,
到 踏 在 黄褐色 树叶 在 秋天 雨 ,

秋雨中踩在枯黄的落叶上,

[ænd; ənd] [hɪr] ['waɪndz] [saɪ]
And hear winds sigh
和 听到 风 叹

听,风在叹息

[æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][peɪn] ;
An echo of our pain ;
一个 回声 的 我们的 疼痛 ;

我们痛苦的回响;

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] ['nevər][kæn; kən][ðə; ði][bʌd] - [kraʊnd] [sprɪŋ]
And think that never can the bud - crowned spring
和 思考 那 绝不 能 这 芽 - 加冕 春天

想想看,永远无法迎来那含苞待放的春天

[rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ?
Return again ?
返回 再次 ?

再次光临?

[piː] . -
p . 85
p . -

[ɪz] [ðɪs] [gʊd] - [baɪ] ,
Is this good - bye ,
是 这 好的 - 再见 ,

这是告别吗?

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] ['mɪrɪəd] ['fɔːlɪŋ] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ]
To watch the myriad falling flakes of snow
到 手表 这 无数 坠落 薄片 的 雪

观看无数雪花飘落

[wɜːrl] [daʊn] [ænd; ənd][laɪ]
Whirl down and lie
旋转 向下 和 说谎

俯身躺下

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [fiːldz] [bɪ'loʊ] ;
Upon the fields below ;
之上 这 字段 以下 ;

请在以下字段中填写;

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['wʌntɪd] [pæθ] [ɪz] [naʊ] [tuː] [dɪm]
And think the wonted path is now too dim
和 思考 这 惯常 小路 是 现在 也 暗淡

而且我认为，以往的道路现在已经太黯淡了。

[fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [noʊ] ?
For us to know ?
为了 我们 到 知道 ?

我们应该知道吗?

[nɑːt][soʊ] : [gʊd] - [baɪ]
Not so : good - bye
不是 所以 : 好的 - 再见

并非如此：再见

[miːnz] [feɪθ] [ɪn] [lʌv] [kept] [wɔːrm][baɪ] [roʊbz] [ʌv; əv] [waɪt] ,
Means faith in love kept warm by robes of white ,
方法 信仰 在 爱 保留 温暖的 经过 长袍 的 白色的 ,

意味着对爱的信仰，被白色的长袍温暖着。

[feɪθ] [tuː; tə][dɪ'naɪ]
Faith to deny
信仰 到 否定

信仰否认

[ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] ['eni] [laɪt] ,
The death of any light ,
这 死亡 的 任何 光 ,

任何光芒的消逝,

[feɪθ] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] ['jestərdeɪ]
Faith that to - morrow will be yesterday
信仰 那 到 - 明天 将要 是 昨天

相信明天会是昨天

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [naɪt] .
Without its night .
没有 它是 夜晚 .

没有夜晚。

[piː] . -
p . 86
p . -

['lɪv]
LIV
生活

LIV

['li:θi]
LETHE
让

忘川

[er] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðə; ði]['dʒæspər]['pærəpɪt,'pærəpet] ,
Ere **we** **shall** **touch** **the** **jasper** **parapet** **,**
埃雷 我们 将 触碰 这 碧玉 栏杆 ,

在我们触碰到碧玉护墙之前，

[ðæt] [gɑ:d][hæz; həz][set]
That **God** **has** **set**
那 上帝 有 放

上帝已经设定了

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [glæs] ,
About **His** **garden** **and** **the** **sea** **of** **glass** **,**
关于 他的 花园 和 这 海 的 玻璃 ,

关于他的花园和玻璃海，

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][fɜ:rst] [pæs]
Shall **we** **first** **pass**
将 我们 第一的 经过

我们先经过

[θru:] [sʌm; səm][kɑ:m] [stri:m] [ʌv; əv][sɔ:ft] [fər'getflnəs]
Through **some** **calm** **stream** **of** **soft** **forgetfulness**
通过 一些 冷静的 溪流 的 柔软的 健忘

透过一股平静的、轻柔的遗忘之流

[ænd; ənd] [wɑ:ʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['hæpləs] ['lɪt(ə)l][dʒɔɪz] [ə'weɪ] ?
And **wash** **our** **hapless** **little** **joys** **away** **?**
和 洗 我们的 不幸的 小的 喜悦 离开 ?

难道要把我们那些微不足道的快乐都冲刷掉吗?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [ɪn]['ɪnfənt] ['neɪkɪdnəs]
And **shall** **our** **souls** **in** **infant** **nakedness**
和 将 我们的 灵魂 在 婴儿 裸体

而我们的灵魂，在婴儿时期的赤裸中.....

[ɪ'mɜ:rdʒ] [tu:; tə] [beɪð] [ɪn]['gɑ:dz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [deɪ] ?
Emerge **to** **bathe** **in** **God's** **eternal** **day** **?**
出现 到 洗澡 在 神的 永恒 天 ?

出来沐浴在上帝永恒的白昼中?

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [fər'get] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['raʊndəleɪz]
Shall **we** **forget** **the** **garden** **roundelays**
将 我们 忘记 这 花园 轮换

我们难道要忘记花园里的旋转木马吗?

[ʌv; əv]['paɪpɪŋ] ['meɪz] ,
Of **piping** **Mays** **,**
的 管道 五月 ,

五月花

[wen] [θrʌʃ] [sæŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['du:i] [lɔ:nz]
When **thrushes** **sang** **around** **the** **dewy** **lawns**
什么时候 画眉 唱 大约 这 露水 草坪

当画眉鸟在沾满露水的草坪上鸣唱时

[ɪn] - [dɔ:nz] ,
In roseleaf dawns ,
在 - 黎明 ,

在玫瑰叶的黎明中，

[ænd; ənd][t'ju:lɪps] — ['pɜ:rp(ə)l] , ['sæfrən] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] , —
And tulips — purple , saffron , red and white , —
和 郁金香 — 紫色的 , 藏红花 , 红色的 和 白色的 , —

还有郁金香——紫色、藏红花色、红色和白色——

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][bɑ:ks][ænd; ənd]['freɪgrənt] [beɪ] ,
Below the shade of box and fragrant bay ,
以下 这 阴影 的 盒子 和 香 湾 ,

在黄杨和香月桂树的树荫下，

[wʊd] [lɪft][tu:; tə]['hev(ə)n][ðer; ðər] [wel] - [pɔɪzd] ['hedz] , [æz; əz] [braɪt]
Would lift to heaven their well - poised heads , as bright
会 举起 到 天堂 他们的 出色地 - 准备 头部 , 作为 明亮的

他们会高高抬起头，面向天堂，如同明亮的

[æz; əz]['evər] [blu:md] [ɪn][ʃiə'rɑ:z][ɔ:r][kæ'θeɪ; kə'θeɪ] ?
As ever bloomed in Shiraz or Cathay ?
作为 曾经 盛开 在 设拉子 或者 国泰 ?

是否曾在设拉子或中国盛开过?

[pi:] . -
p . 87
p . -

第87页

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][fər'get][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
Shall we forget the music of the sea ,
将 我们 忘记 这 音乐 的 这 海 ,

我们怎能忘记大海的音乐?

[ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] [gli:]
The virgin glee
这 处女 高兴

处女的喜悦

[wɪtʃ] [swei] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər][roʊbz] [daɪd] ['emərəld] ,
Which swayed beneath her robes dyed emerald ,
哪个 摇摆 下面 她 长袍 染色 翠 ,

那东西在她翠绿色的长袍下摇曳，

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'θrɔ:ld]
And so enthralled
和 所以 着迷

于是，我被深深吸引了。

[ðə; ði]['vɜ:rn(ə)l][sʌn] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['daʊnwərd] ['ʃaʊər]
The vernal sun that he would downward shower
这 春季 太阳 那 他 会 向下 淋浴

他将倾泻而下的春日阳光

[mɔ:r] ['sɪlvər][ɑ:n][hɜ:r; hər]['vaɪələt]['krɪst(ə)l] [frɪndʒ]
More silver on her violet crystal fringe
更多的 银 在 她 紫色 水晶 边缘

她紫色的水晶流苏上缀满了银色装饰。

[ðæn; ðən]['evər] ['sʌltən] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['daʊər]
Than ever Sultan made his daughter's dower
比 曾经 苏丹 制成 他的 女儿的 嫁妆

苏丹比以往任何时候都更重视女儿的嫁妆。

[ɔːr] [lɔkt] [ɪn] - [wɪð; wɪθ] [kiː] [ænd; ənd] [hɪndʒ] ?

Or	locked	in	Istamboul	with	key	and	hinge	?
或者	已锁定	在	-	和	钥匙	和	合页	?

或者被锁在伊斯坦布尔，钥匙和铰链都还在?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][fər'get]['aʊər; ɑːr]['hɑːrts][dɪd]['evər] [eɪk]

Shall	we	forget	our	hearts	did	ever	ache
将	我们	忘记	我们的	心	做过	曾经	疼痛

我们难道要忘记我们曾经心痛的痛苦吗?

[ænd; ənd] ['sloʊli] [breɪk] ,

And	slowly	break	,
和	缓慢地	休息	,

慢慢破碎，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [driːm] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [truːθ] [wʌz; wəz][rent] ,

Because	a	dream	by	lightning	truth	was	rent	,
因为	一个	梦	经过	闪电	真相	曾是	租	,

因为一个被闪电般的真相所撕裂的梦境，

[ɔːr][wiː; wi][hæd; həd][spent]

Or	we	had	spent
或者	我们	有	花费

或者我们已经花费了

[ə; eɪ] [lʌv] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][wʌn] [hoʊl] [laɪf][tuː; tə] [spiːk]

A	love	too	deep	for	one	whole	life	to	speak
一个	爱	也	深的	为了	一	所有的	生活	到	说话

一生都无法诉说的深沉的爱

[tuː; tə][geɪn][ə; eɪ][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː] [laɪt] [tuː; tə] [steɪ] ,

To	gain	a	joy	which	proved	too	light	to	stay	,
到	获得	一个	喜悦	哪个	已证实	也	光	到	停留	,

为了获得一种太过短暂的快乐，

[æz; əz] ['kwɪkli] ['feɪdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['tuːlɪps] [tʃiːk] ,

As	quickly	fading	as	the	tulip's	cheek	,
作为	迅速地	褪色	作为	这	郁金香的	脸颊	,

如同郁金香的花瓣般迅速凋零，

[æz; əz] ['fɪk(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [ɪn] ['wɪtʃɪŋ] [meɪ] ?

As	fickle	as	the	sea	in	witching	May	?
作为	反复无常	作为	这	海	在	女巫	可能	?

像五月变幻莫测的大海一样吗?

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

[ˌɛl'viː]

LV
LV

LV

['ɑːveɪ][ˌæt'kwiː] [veɪl]

AVE	ATQUE	VALE
大道	atque	谷

阿特克谷大道

['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['roʊzəri]

Our	life	is	but	a	rosary
我们的	生活	是	但	一个	念珠

我们的一生就像一串念珠

[ʌv; əv] [heɪl] [ænd; ənd] [ðen] [ˌfer'wel] ;
Of **Hail** **and** **then** **Farewell** **;**
的 冰雹 和 然后 告别 ;

先是欢呼，然后是告别;

[sʌm; səm] ['nevər] [ri:d] [ðə; ði] ['mɪstəri]
Some **never** **read** **the** **mystery**
一些 绝不 读 这 神秘

有些人从未读过这本悬疑小说。

[ðə; ði] ['ɑ:nɪks] [bi:dz] [fɔ:r'tel] .
The **onyx** **beads** **foretell** **.**
这 缟玛瑙 珠子 预言 .

缟玛瑙珠子预示着什么。

[ðeɪ] [θɪŋk] [i:tʃ] [bi:d] [fɔ:lz] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd]
They **think** **each** **bead** **falls** **on** **the** **ground**
他们 思考 每个 珠子 瀑布 在 这 地面

他们认为每颗珠子都会掉到地上。

[ænd; ənd] ['spɛlz] [ə'nʌðər] [lɔ:s] :
And **spells** **another** **loss** **:**
和 咒语 其他 损失 :

这又意味着一场失利:

[gɑ:d] ['gæðərz] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [raʊnd]
God **gathers** **them** **to** **make** **a** **round**
上帝 聚集 他们 到 制作 一个 圆形的

上帝将他们聚集在一起，围成一个圆圈。

[ænd; ənd] [si:lz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [krɔ:s] .
And **seals** **it** **with** **His** **cross** **.**
和 封印 它 和 他的 叉 .

并用祂的十字架印证了这一切。

['wɪljəm] ['brɛndən] [ænd; ənd] [sʌn] , ['limitid] .
WILLIAM **BRENDON** **AND** **SON** **,** **LTD** **.**
威廉 布伦登 和 儿子 , 有限公司 .

威廉·布伦登父子公司

['printərz] , ['plɪməθ]
PRINTERS **,** **PLYMOUTH**
打印机 , 普利茅斯

普利茅斯印刷厂

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[[sɪks]] [ðɪs] ['poʊəm] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði]
[**6** **]** **This** **poem** **is** **founded** **on** **a** **genuine** **study** **of** **the** **history** **of** **the**
[6] 这 诗 是 创立 在 一个 真的 学习 的 这 历史 的 这
['dʒɪpsi] ,
gipsies **,**
吉普赛人 ,

[6] 这首诗是建立在对吉普赛人历史的真实研究之上的，

[hu:z] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [lɜ:rnt] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
whose **language** **was** **learnt** **by** **the** **writer** **in** **his** **boyhood** **.**
谁 语言 曾是 学会了 经过 这 作家 在 他的 童年 .

作者在童年时期学习了这种语言。

[-] [ðɪs] ['poʊəm] [ri'fə:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] .

[	19	]	This	poem	refers	to	the	mother	of	one	of	my	friends	.
[	-	]	这	诗	指	到	这	母亲	的	一	的	我的	朋友们	.

[19] 这首诗指的是我一位朋友的母亲。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bi'li:vd] [baɪ][ðə; ði] ['pesnts] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪ'steɪt] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən][baɪ] [ðə; ði] ['fɛəriz] .

She	was	believed	by	the	peasants	on	her	estate	to	have	been	stolen	by	the	fairies	.
她	曾是	相信	经过	这	农民	在	她	财产	到	有	到过	被盗	经过	这	仙女	.

她庄园里的农民都认为她是被仙女掳走的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神